叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 莉齐·利(lizzie Leigh) 000001

2. 莉齐·利(lizzie Leigh) 000002

3. 莉齐·利(lizzie Leigh) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉齐·利(Lizzie Leigh)
第1/3页

['lɪzi]	[li:]
Lizzie	**Leigh**
莉齐	莉

莉齐·利

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['gæskəl]
by	**Elizabeth**	**Gaskell**
经过	伊丽莎白	加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptə(r)]	[ai] .
CHAPTER	**I .**
章	我 .

第一章

[wen]	[deθ]	[ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]	['haʊshəʊld]	[ɒn][ə; eɪ]	['krɪsməs]	[deɪ] ,
When	**Death**	**is present**	**in a household**	**on a**	**Christmas**	**Day ,**
什么时候	死亡	是 展示	在 一个 家庭	在 一个	圣诞节	天 ,

当死神在圣诞节当天出现在一个家庭中时，

[ðə; ði]	['veri]	['kɒntrɑ:st]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[taɪm]	[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]	[naʊ]	[ɪz] ,
the	**very**	**contrast**	**between**	**the**	**time**	**as it**	**now**	**is ,**
这	非常	对比	之间	这	时间	作为 它	现在	是 ,

当今时代与过去时代形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[deɪ]	[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]	['ɒf(ə)n]	[bi:n] ,
and the	**day**	**as it has**	**often**	**been ,**
和 这	天	作为 它 有	经常	到过 ,

而这一天，也如同往常一样，

[gɪvz]	[ə; eɪ]	['pɔɪnjənsi]	[tu:; tə]	['sɒrəʊ]	-	-	[ə; eɪ][mɔ:(r)]	['ʌtə(r)]	['blæŋknəs]	[tu:; tə][ðə; ði]	[ˌdesə'leɪʃn]	.
gives	**a**	**poignancy**	**to**	**sorrow**	**-**	**-**	**a**	**more**	**utter**	**blankness**	**to the**	**desolation**	**.**
给予	一个	悲怆	到	悲哀	-	-	一个	更多的	说出	空白	到 这	荒凉	.

赋予悲伤一种辛酸，赋予荒凉一种更加彻底的空虚。

[dʒeɪmz]	[li:]	[daɪd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fɑ:(r)]	-	[ə'weɪ]	[belz]	[ɒv; əv]	['rɔtʃdeil]	[tʃɜ:tʃ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['rɪŋɪŋ]
James	**Leigh**	**died**	**just**	**as**	**the**	**far**	**-**	**away**	**bells**	**of**	**Rochdale**	**Church**	**were**	**ringing**
詹姆斯	莉	死亡	只是	作为	这	远的	-	离开	铃铛	的	罗奇代尔	教会	是	铃声

[fɔ:(r); fə(r)]	['mɔ:nɪŋ]	['sɜ:vɪs]	[ɒn]	['krɪsməs]	[deɪ] ,	-	.
for	**morning**	**service**	**on**	**Christmas**	**Day ,**	**1836**	**.**
为了	早晨	服务	在	圣诞节	天 ,	-	.

1836 年圣诞节当天，就在远处的罗奇代尔教堂的钟声响起，准备开始晨祷的时候，詹姆斯·利去世了。

[ə; eɪ]	[fju:]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔ:(r)]	[hɪz; ɪz]	[deθ] ,	[hi:; hi]	['əʊpənd]	[hɪz; ɪz]	[ɔ:l'redi]	['gleɪzɪŋ]	[aɪz] ,
A	**few**	**minutes**	**before**	**his**	**death ,**	**he**	**opened**	**his**	**already**	**glazing**	**eyes ,**
一个	很少	分钟	前	他的	死亡 ,	他	打开	他的	已经	玻璃	眼睛 ,

临终前几分钟，他睁开了已经有些呆滞的双眼。

[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf] ,	[baɪ]	[ðə; ði]	[feɪnt]	['məʊʃn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɪps] ,
and	**made**	**a**	**sign**	**to**	**his**	**wife ,**	**by**	**the**	**faint**	**motion**	**of**	**his**	**lips ,**
和	制成	一个	符号	到	他的	妻子 ,	经过	这	头晕的	运动	的	他的	嘴唇 ,

他微微动了动嘴唇，向妻子打了个手势。

[ðæt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[jet]	['sʌmθɪŋ]	[tu:; tə]	[seɪ] .
that	**he**	**had**	**yet**	**something**	**to**	**say .**
那	他	有	然而	某物	到	说 .

他还有话要说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [kləʊz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪspə(r)] , " [ai] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	stooped	close	down	,	and	caught	the	broken	whisper	,	"	I	forgive	her	,
她	弯腰	关闭	向下	,	和	捕捉	这	破碎的	耳语	,	"	我	原谅	她	,

['æni] !

Annie	!
安妮	!

她弯下腰，听到了断断续续的低语："我原谅她了，安妮！"

[meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

May	God	forgive	me	!	"
可能	上帝	原谅	我	!	"

愿上帝原谅我！

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Oh	,	my	love	,	my	dear	!
"	哦	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	!

"哦，我的爱人，我的宝贝！"

['əʊnli][get] [wel] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] .

only	get	well	,	and	I	will	never	cease	showing	my	thanks	for	those	words	.
仅有的	得到	出色地	,	和	我	将要	绝不	停止	显示	我的	谢谢	为了	那些	字	.

祝你早日康复，我将永远感激你的话。

[meɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

May	God	in	heaven	bless	thee	for	saying	them	.
可能	上帝	在	天堂	保佑	你	为了	说	他们	.

愿天上的上帝保佑你说出这些话。

[ðaʊət] [nɒt] [səʊ] ['restləs] , [maɪ] [læd] ! [meɪ] [biː; bi] - - [əʊ] , [gɒd] !

Thou'rt	not	so	restless	,	my	lad	!	may	be	-	-	Oh	,	God	!
你	不是	所以	不安	,	我的	小伙子	!	可能	是	-	-	哦	,	上帝	!

你没那么躁动不安吧，我的孩子！也许——哦，上帝！

" [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [daɪd] .

"	For	even	while	she	spoke	he	died	.
"	为了	甚至	尽管	她	辐	他	死亡	.

"就在她说话的时候，他去世了。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [mæn][ænd; ənd][waɪf] ;

They	had	been	two	-	and	-	twenty	years	man	and	wife	;
他们	有	到过	二	-	和	-	二十	年	男人	和	妻子	;

他们结婚二十二年了；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [ðeə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]

for	nineteen	of	those	years	their	life	had	been	as	calm	and	happy	as
为了	十九	的	那些	年	他们的	生活	有	到过	作为	冷静的	和	快乐的	作为

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ʌpraɪtnəs] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

the	most	perfect	uprightness	on	the	one	side	,
这	最多	完美的	正直	在	这	一	边	,

在那十九年里，他们的生活平静而幸福，就像最完美的正直一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [səb'mɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kʊd; kəd]

and	the	most	complete	confidence	and	loving	submission	on	the	other	,	could
和	这	最多	完全的	信心	和	爱	提交	在	这	其他	,	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

而另一方则要有最彻底的自信和充满爱意的顺从，这样才能成功。

['mɪltənz] ['feɪməs] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Milton's famous line might have been framed and hung up as the rule of their
米尔顿的 著名的 线 可能 有 到过 框 和 悬挂 向上 作为 这 规则 的 他们的
['mærid] [laɪf] ,
married life ,
已婚 生活 ,

弥尔顿的这句名言或许会被裱起来挂在墙上，作为他们婚姻生活的准则。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['truːli] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ;
for he was truly the interpreter , who stood between God and her ;
为了 他 曾是 真的 这 翻译 , WHO 站立 之间 上帝 和 她 ;

因为他确实是那位翻译者，站在上帝和她之间；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɜː'self] ['wɪkɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [deəd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk]
she would have considered herself wicked if she had ever dared even to think
她 会 有 经过考虑的 她自己 邪恶 如果 她 有 曾经 敢于 甚至 到 思考
[hɪm] [ɒ'stɪə(r)] ,
him austere ,
他 简朴 ,

她要是胆敢认为他严厉，那她一定会觉得自己罪孽深重。

[ðəʊ] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] , [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
though as certainly as he was an upright man , so surely was he
尽管 作为 当然 作为 他 曾是 一个 直立 男人 , 所以 一定 曾是 他
[hɑːd] , [stɜːn] , [ænd; ənd] [ɪn'fleksəb(ə)l] .
hard , stern , and inflexible .
难的 , 船尾 , 和 不灵活的 .

虽然他为人正直，但他为人也十分冷酷、严厉、不屈不挠。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ðə; ði] [məʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv]
But for three years the moan and the murmur had never been out of
但 为了 三 年 这 呻吟 和 这 低语 有 绝不 到过 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
her heart ;
她 心 ;

但三年来，她的心中始终萦绕着呻吟和低语；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ,
she had rebelled against her husband as against a tyrant , with a hidden ,
她 有 叛乱 反对 她 丈夫 作为 反对 一个 暴君 , 和 一个 隐 ,

她反抗丈夫，如同反抗暴君，内心深处隐藏着……

['sʌlən] [rɪ'beljən] , [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['lændmɑːrks] [ɒv; əv] ['waɪfli] ['djuːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
sullen rebellion , which tore up the old landmarks of wifely duty and affection ,
忧郁 叛乱 , 哪个 撕裂 向上 这 老的 地标 的 妻子 责任 和 感情 ,

阴郁的反叛，撕毁了妻子责任和爱意的旧有准则。

[ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [wens] [dʒ'entləst] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]
and poisoned the fountains whence gentlest love and reverence had once been
和 中毒 这 喷泉 何处 最温柔的 爱 和 尊敬 有 一次 到过
[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['sprɪŋɪŋ] .
for ever springing .
为了 曾经 弹簧 .

毒害了曾经永远涌现最温柔的爱与敬畏的泉源。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [lɑːst] ['blesɪd; blest] [wɜːdz] [rɪ'pleɪsd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
But those last blessed words replaced him on his throne in her heart ,
但 那些 最后的 蒙福 字 替换 他 在 他的 王座 在 她 心 ,

但那最后一句充满祝福的话语，却让他重新回到了她心中的王座。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ['penɪtənt] ['æŋgwɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] .

and	called	out	penitent	anguish	for	all	the	bitter	estrangement	of	later	years	.
和	称为	出去	忏悔者	痛苦	为了	全部	这	苦的	隔阂	的	之后	年	.

并对后来岁月里所有痛苦的疏离感表达了忏悔的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'fju:z] [ɔ:l][ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ,

It	was	this	which	made	her	refuse	all	the	entreaties	of	her	sons	,
它	曾是	这	哪个	制成	她	拒绝	全部	这	恳求	的	她	儿子们	,

正是这一点让她拒绝了儿子们的所有恳求。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['neɪbɜ:rz] , [hu:] [kɔ:ld] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm]

that	she	would	see	the	kind	-	hearted	neighbours	,	who	called	on	their	way	from
那	她	会	看	这	种类	-	心地	邻居	,	WHO	称为	在	他们的	方式	从

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

她会看到那些善良的邻居，他们会在做完礼拜的路上顺道拜访她。

[tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [kən'dəʊl] .

to	sympathize	and	condole	.
到	同情	和	吊丧	.

表示同情和慰问。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] ['tendəli] [æt; ət][lɑ:st] ,

she	would	stay	with	the	dead	husband	that	had	spoken	tenderly	at	last	,
她	会	停留	和	这	死的	丈夫	那	有	说	温柔地	在	最后的	,

她将留在已故的丈夫身边，他最后曾温柔地跟她说话。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] ; [hu:] [nju:] [bʌt; bət] [wɒt] ,

if	for	three	years	he	had	kept	silence	;	who	knew	but	what	,
如果	为了	三	年	他	有	保留	沉默	;	WHO	知道	但	什么	,

如果他三年来一直保持沉默，谁又能预料到会发生什么呢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [mɔ:(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [les] ['æŋgrəli] [rɪ'zɜ:vd] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv]

if	she	had	only	been	more	gentle	and	less	angrily	reserved	he	might	have
如果	她	有	仅有的	到过	更多的	温和的	和	较少的	愤怒地	预订的	他	可能	有

[rɪ'lentɪd] ['ɜ:lɪə(r)] - - [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ?

relented	earlier	-	-	and	in	time	?
让步	早些时候	-	-	和	在	时间	?

如果她态度更温柔一些，少些愤怒和冷漠，他或许会更早让步——或许最终也会如此?

[ʃi:; ʃi][sæt] ['rɒkɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

She	sat	rocking	herself	to	and	fro	by	the	side	of	the	bed	,
她	卫星	摇滚	她自己	到	和	弗	经过	这	边	的	这	床	,

她坐在床边，轻轻摇晃着身体。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [bɪ'ləʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;

while	the	footsteps	below	went	in	and	out	;
尽管	这	脚步声	以下	去	在	和	出去	;

楼下传来进进出出的脚步声;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['sɒrəʊ] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['vaɪələnt] [bɜ:st] [ɒv; əv] [di:p] [gri:f] [naʊ] ;

she	had	been	in	sorrow	too	long	to	have	any	violent	burst	of	deep	grief	now	;
她	有	到过	在	悲哀	也	长的	到	有	任何	暴力	爆裂	的	深的	悲伤	现在	;

她已经悲伤太久了，现在无法再爆发强烈的悲痛;

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] ['kwaɪətli] ,

the	furrows	were	well	worn	in	her	cheeks	,	and	the	tears	flowed	quietly	,
这	沟壑	是	出色地	磨损	在	她	脸颊	,	和	这	眼泪	流动	悄悄	,

她脸颊上布满了深深的皱纹，泪水静静地流淌着。

[ɪf] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

if	incessantly	,	all	the	day	long	.
如果	不已	,	全部	这	天	长的	.

如果不停地，一整天都是如此。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪntərz] [naɪt] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ]

But	when	the	winter's	night	drew	on	,	and	the	neighbours	had	gone	away
但	什么时候	这	冬天的	夜晚	画	在	,	和	这	邻居	有	已消失	离开

[tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ,

to	their	homes	,
到	他们的	房屋	,

但当冬夜降临，邻居们都已回家后，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk]

she	stole	to	the	window	,	and	gazed	out	,	long	and	wistfully	,	over	the	dark
她	偷窃	到	这	窗户	,	和	凝视	出去	,	长的	和	怅然地	,	超过	这	黑暗的

[greɪ] [mʊrz] .

grey	moors	.
灰色的	沼泽地	.

她悄悄走到窗边，久久地、怅然地凝视着深灰色的荒原。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]

She	did	not	hear	her	son's	voice	,	as	he	spoke	to	her	from	the	door
她	做过	不是	听到	她	儿子的	嗓音	,	作为	他	辐	到	她	从	这	门

,

,

,

她没有听到儿子在门口跟她说话的声音。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] .

nor	his	footstep	as	he	drew	nearer	.
也不	他的	脚步	作为	他	画	更近	.

也没有听到他走近时的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	started	when	he	touched	her	.
她	开始	什么时候	他	感动	她	.

他碰她的时候，她就惊醒了。

" ['mʌðə(r)] ! [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Mother	!	come	down	to	us	.
"	母亲	!	来	向下	到	我们	.

“母亲！下来吧。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [wɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

There's	no	one	but	Will	and	me	.
有	不	一	但	将要	和	我	.

除了我和威尔，没有其他人了。

['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [wiː; wi][duː; də][səʊ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

Dearest	mother	,	we	do	so	want	you	.
亲爱的	母亲	,	我们	做	所以	想	你	.

亲爱的妈妈，我们多么想念您。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	The	poor	lad's	voice	trembled	,	and	he	began	to	cry	.
"	这	贫穷的	小伙子的	嗓音	颤抖	,	和	他	开始	到	哭	.

“可怜的孩子声音颤抖，开始哭泣。”

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][æn; ən] [ˈefət] [ɒn][ˈmɪsɪz] . [liːz] [pɑːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [hɜːˈself] [əˈweɪ]

It	appeared	to	require	an	effort	on	Mrs	.	Leigh's	part	to	tear	herself	away
它	出现	到	要求	一个	努力	在	太太	.	莉的	部分	到	撕	她自己	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

莉太太似乎费了好一番功夫才从窗边移开视线。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .

but	with	a	sigh	she	complied	with	his	request	.
但	和	一个	叹	她	遵命	和	他的	要求	.

但她叹了口气，还是答应了他的请求。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ([fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɪl] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈtwenti] - [wʌn] ,

The	two	boys	(	for	though	Will	was	nearly	twenty	-	one	,
这	二	男孩们	(	为了	尽管	将要	曾是	几乎	二十	-	一	,

这两个男孩（尽管威尔当时已经快21岁了，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [læd]) [hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə]

she	still	thought	of	him	as	a	lad	)	had	done	everything	in	their	power	to
她	仍然	想法	的	他	作为	一个	小伙子	)	有	完毕	一切	在	他们的	力量	到

[meɪk] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

make	the	house	-	place	comfortable	for	her	.
制作	这	房子	-	地方	舒服的	为了	她	.

她仍然把他当成小伙子一样看待）他们尽一切努力让她住得舒适。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrəʊ] ,

She	herself	,	in	the	old	days	before	her	sorrow	,
她	她自己	,	在	这	老的	天	前	她	悲哀	,

她自己，在悲伤到来之前，

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈfaɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkliːnə(r)] [hɑːθ] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

had	never	made	a	brighter	fire	or	a	cleaner	hearth	,	ready	for	her
有	绝不	制成	一个	更亮	火	或者	一个	清洁工	炉	,	准备好	为了	她

[ˈhʌzbəndz] [rɪˈtɜːn] [həʊm] ,

husband's	return	home	,
丈夫的	返回	家	,

她从未生起过如此明亮的炉火，也从未把壁炉清理得如此干净，为丈夫回家做好了充分的准备。

[ðæn; ðən] [naʊ] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

than	now	awaited	her	.
比	现在	等待中	她	.

比现在等待她的还要多。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] ;

The	tea	-	things	were	all	put	out	,	and	the	kettle	was	boiling	;
这	茶	-	事物	是	全部	放	出去	,	和	这	壶	曾是	沸腾	;

茶具都已摆好，水壶里的水也烧开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][kɑːm, kɑːlm][ðeə(r)] [griːf] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['səʊbə(r)]

and	the	boys	had	calmed	their	grief	down	into	a	kind	of	sober
和	这	男孩们	有	平静下来	他们的	悲伤	向下	进入	一个	种类	的	清醒

['tʃɪəflnəs] .

cheerfulness	.
愉悦	.

男孩们已经将悲伤转化为一种沉稳的快乐。

[ðeɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs]
They paid her every attention they could think of , but received little notice
他们 有薪酬的 她 每一个 注意力 他们 可以 思考 的 , 但 已收到 小的 注意
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ;
on her part ;
在 她 部分 ;

他们尽其所能地关注她，但她却几乎没有注意到她；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] ;
she did not resist , she rather submitted to all their arrangements ;
她 做过 不是 抵抗 , 她 相当 提交 到 全部 他们的 安排 ;

她没有反抗，而是顺从了他们的一切安排；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but they did not seem to touch her heart .
但 他们 做过 不是 似乎 到 触碰 她 心 .

但它们似乎并没有打动她的心。

[wen] [tiː] [wɒz; wəz] [endid] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
When tea was ended - - it was merely the form of tea that had been
什么时候 茶 曾是 结束 - - 它 曾是 仅仅 这 形式 的 茶 那 有 到过
[gɒn] [θruː] - - [wɪl] [muːvd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresə(r)] .
gone through - - Will moved the things away to the dresser .
已消失 通过 - - 将要 已搬 这 事物 离开 到 这 梳妆台 .

茶饮结束后——只不过是喝完了茶而已——威尔把东西搬到了梳妆台上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lent] [bæk] ['læŋgwɪdlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
His mother leant back languidly in her chair .
他的 母亲 倾斜 后退 懒洋洋地 在 她 椅子 .

他的母亲懒洋洋地靠在椅子上。

" ['mʌðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [tɒm] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] ?
" Mother , shall Tom read you a chapter ?
" 母亲 , 将 汤姆 读 你 一个 章 ?

“妈妈，汤姆要不要给你读一章？”

[hiːz] [ə; eɪ]['betə(r)] ['skɒlə(r)] [ðæn; ðən][ai] . "
He's a better scholar than I . "
他是 一个 更好的 学者 比 我 . "

他的学识比我强。

" [eɪ] , [læd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] .
" Ay , lad ! " said she , almost eagerly .
" 哎 , 小伙子 ! " 说 她 , 几乎 急切地 .

“哎呀，小伙子！”她几乎是迫不及待地说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .
Read me the Prodigal Son .
读 我 这 浪子 儿子 .

请给我读《浪子回头》。

[eɪ] , [eɪ] , [læd] .
Ay , ay , lad .
哎 , 哎 , 小伙子 .

哎呀，小伙子。

[θæŋk] [ðiː] .
Thank thee .
感谢 你 .

谢谢你。

" [tɒm] [faʊnd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz]
" Tom found the chapter , and read it in the high - pitched voice which is
" 汤姆 成立 这 章 , 和 读 它 在 这 高的 - 投球 嗓音 哪个 是
['kʌstəməri] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [skuːlz] .
customary in village schools .
习惯 在 村庄 学校 .

“汤姆找到了那一章，并用乡村学校里常见的尖细嗓音朗读了它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bent] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
His mother bent forward , her lips parted , her eyes dilated ; her whole
他的 母亲 弯曲 向前 , 她 嘴唇 分手了 , 她 眼睛 扩张 ; 她 所有的
['bɒdi] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['iːgə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
body instinct with eager attention .
身体 本能 和 渴望的 注意力 .

他的母亲俯身向前，嘴唇微张，瞳孔放大；她全身都充满了急切的专注。

[wɪl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] .
Will sat with his head depressed and hung down .
将要 卫星 和 他的 头 郁闷 和 悬挂 向下 .

威尔垂着头，闷闷不乐地坐着。

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] [ðæt] ['tʃæptə(r)][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]
He knew why that chapter had been chosen ; and to him it recalled the
他 知道 为什么 那 章 有 到过 选定 ; 和 到 他 它 召回 这
['fæmɪliz] [dɪs'greɪs] .
family's disgrace .
家庭的 耻辱 .

他知道为什么会选择这一章；对他来说，这一章让他想起了家族的耻辱。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [endid] , [hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .
When the reading was ended , he still hung down his head in gloomy silence .
什么时候 这 阅读 曾是 结束 , 他 仍然 悬挂 向下 他的 头 在 阴沉 沉默 .

朗读结束后，他仍然低着头，沉默不语。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
But her face was brighter than it had been before for the day .
但 她 脸 曾是 更亮 比 它 有 到过 前 为了 这 天 .

但她的脸色比当天早些时候都要明亮一些。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['driːmi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;
Her eyes looked dreamy , as if she saw a vision ;
她 眼睛 看起来 梦幻般的 , 作为 如果 她 锯 一个 想象 ;

她的眼神迷离，仿佛看到了幻象；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ]
and by - and - by she pulled the Bible towards her , and , putting
和 经过 - 和 - 经过 她 拉 这 圣经 向 她 , 和 , 推杆
[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [iːtʃ] [wɜːd] ,
her finger underneath each word ,
她 手指 下 每个 单词 ,

过了一会儿，她把圣经拉到身边，然后用手指逐字逐句地比划着，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ə'laʊd][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
began to read them aloud in a low voice to herself ;
开始 到 读 他们 大声 在 一个 低的 嗓音 到 她自己 ;

她开始低声自语地朗读这些文字；

[ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [diːp] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ; [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv]
she **read** **again** **the** **words** **of** **bitter** **sorrow** **and** **deep** **humiliation** **;** **but** **most** **of**
她 读 再次 这 字 的 苦的 悲哀 和 深的 屈辱 ; 但 最多 的
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

她再次读到那些充满痛苦悲伤和深深屈辱的文字；但最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['braitən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɑːˌðərz] [ˈtendə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpentənt]
she **paused** **and** **brightened** **over** **the** **father's** **tender** **reception** **of** **the** **repentant**
她 暂停 和 明亮 超过 这 父亲的 投标 接待 的 这 悔改的
[ˈprɒdɪg(ə)l] .
prodigal **.**
浪子 .

她停顿了一下，看到父亲温柔地接纳悔改的浪子，脸上露出了笑容。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpˈkloʊs] [fɑːm] .
So **passed** **the** **Christmas** **evening** **in** **the** **Upclose** **Farm** **.**
所以 通过了 这 圣诞节 晚上 在 这 近距离 农场 .

就这样，我们在厄普克洛斯农场度过了圣诞夜。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈhevɪli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmɔːlənd; ˈmʊələnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ]
The **snow** **had** **fallen** **heavily** **over** **the** **dark** **waving** **moorland** **before** **the** **day**
这 雪 有 倒下 重度 超过 这 黑暗的 挥手 荒原 前 这 天
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
of **the** **funeral** **.**
的 这 葬礼 .

葬礼当天之前，大雪已经厚厚地覆盖了那片黑暗起伏的荒原。

[ðə; ði] [blæk] [stɔːm] - [ˈleɪdn] [dəʊm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [kləʊz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [waɪt]
The **black** **storm** **-** **laden** **dome** **of** **heaven** **lay** **very** **still** **and** **close** **upon** **the** **white**
这 黑色的 风暴 - 满载 穹顶 的 天堂 躺 非常 仍然 和 关闭 之上 这 白色的
[ɜːθ] ,
earth **,**
地球 ,

暴风雨肆虐的黑色穹顶静静地笼罩着白色的大地，紧紧地压在上面。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]
as **they** **carried** **the** **body** **forth** **out** **of** **the** **house** **which** **had** **known** **his**
作为 他们 携带 这 身体 前进 出去 的 这 房子 哪个 有 已知 他的
[ˈprez(ə)ns] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɪts] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊə(r)] .
presence **so** **long** **as** **its** **ruling** **power** **.**
在场 所以 长的 作为 它是 裁决 力量 .

他们将尸体抬出了这座房子，这座房子在他统治时期就一直见证着他的存在。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] [ˈfɒləʊd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [prəˈseʃ(ə)n] ,
Two **and** **two** **the** **mourners** **followed** **,** **making** **a** **black** **procession** **,**
二 和 二 这 哀悼者 随后 , 制作 一个 黑色的 游行 ,

哀悼者们三三两两地跟在后面，组成了一支黑色的送葬队伍。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈwaɪndɪŋ] [mɑːtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ʌnˈbiːtn] [snəʊ] , [tuː; tə] [mɪln] [rəʊ] [tʃɜːtʃ] ;
in **their** **winding** **march** **over** **the** **unbeaten** **snow** **,** **to** **Milne** **Row** **Church** **;**
在 他们的 绕线 行进 超过 这 不败 雪 , 到 米尔恩 排 教会 ;

在他们蜿蜒曲折地穿过未被踩踏的积雪，前往米尔恩街教堂；

[naʊ] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [mʊrz] , [naʊ] [ˈsləʊli] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ]
now **lost** **in** **some** **hollow** **of** **the** **bleak** **moors** **,** **now** **slowly** **climbing** **the** **heaving**
现在 丢失的 在 一些 空洞的 的 这 苍凉 沼泽地 , 现在 缓慢地 攀登 这 起伏
[əˈsents] .
ascents **.**
上升 .

现在迷失在荒凉沼泽的某个洼地里，现在缓慢地攀登着起伏的山坡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɒŋ] [ˈtæri] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,

There	was	no	long	tarrying	after	the	funeral	,
那里	曾是	不	长的	逗留	后	这	葬礼	,

葬礼结束后没有久留。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [huː] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]

for	many	of	the	neighbours	who	accompanied	the	body	to	the	grave	had
为了	许多	的	这	邻居	WHO	伴随	这	身体	到	这	严重	有

[fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

far	to	go	,
远的	到	去	,

许多陪同遗体前往墓地的邻居路途遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [fleɪks] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈsləʊli] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈbəʊdɪŋ] [ˈfɔːrʌnəz]

and	the	great	white	flakes	which	came	slowly	down	were	the	boding	forerunners
和	这	伟大的	白色的	薄片	哪个	来了	缓慢地	向下	是	这	预兆	先驱者

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɔːm] .

of	a	heavy	storm	.
的	一个	重的	风暴	.

缓缓飘落的大片白色雪花预示着一场暴风雪即将到来。

[wʌn] [əʊld] [frend] [əˈləʊn] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] .

One	old	friend	alone	accompanied	the	widow	and	her	sons	to	their	home	.
一	老的	朋友	独自的	伴随	这	寡妇	和	她	儿子们	到	他们的	家	.

只有一位老朋友陪同寡妇和她的儿子们回家。

[ðə; ði] [ˈʌpˈkloʊs] [fɑːm] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] ;

The	Upclose	Farm	had	belonged	for	generations	to	the	Leighs	;
这	近距离	农场	有	属于	为了	几代人	到	这	利	;

厄普克洛斯农场世世代代都属于利氏家族；

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] [pəˈzeʃ(ə)n] [ˈhɑːdli] [reɪzd] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ˈleɪbərə(r)] .

and	yet	its	possession	hardly	raised	them	above	the	rank	of	labourers	.
和	然而	它是	拥有	几乎	提高	他们	多于	这	秩	的	劳工	.

然而，拥有它并没有使他们的地位提升到高于劳动者的地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] - [ˈbɪldɪŋz] , [ɔːl][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [kaɪnd] ,

There	was	the	house	and	out	-	buildings	,	all	of	an	old	-	fashioned	kind	,
那里	曾是	这	房子	和	出去	-	建筑物	,	全部	的	一个	老的	-	造型	种类	,

那里有主屋和附属建筑，都是老式的那种。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [ˈbærən] [ˌʌnprəˈdʌktɪv] [lænd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [pəˈzest] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] ;

and	about	seven	acres	of	barren	unproductive	land	,	which	they	had	never	possessed	capital	enough	to	improve	;
和	关于	七	英亩	的	荒芜	低效的	土地	,	哪个	他们	有	绝不	拥有	首都	足够的	到	提升	;

还有大约七英亩贫瘠的土地，他们一直没有足够的资金来改良这些土地；

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [rɪˈlaɪ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [səbˈsɪstəns] ;

indeed	,	they	could	hardly	rely	upon	it	for	subsistence	;
的确	,	他们	可以	几乎	依靠	之上	它	为了	生存	;

事实上，他们几乎无法依靠它维持生计；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sʌnz] [tuː; tə][sʌm; səm] [treɪd] ,

and	it	had	been	customary	to	bring	up	the	sons	to	some	trade	,
和	它	有	到过	习惯	到	带来	向上	这	儿子们	到	一些	贸易	,

让儿子们学习某种手艺是当时的习俗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɔː(r)] [ˈblækˌsmɪθs] .

such	as	a	wheelwright's	or	blacksmith's	.
这样的	作为	一个	-	或者	铁匠	.

例如车轮匠或铁匠的。

[dʒeɪmz] [liː] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid]

James	Leigh	had	left	a	will	in	the	possession	of	the	old	man	who	accompanied
詹姆斯	莉	有	左边	一个	将要	在	这	拥有	的	这	老的	男人	WHO	伴随

[ðem; ðəm] [həʊm] .

them	home	.
他们	家	.

詹姆斯·利留下了一份遗嘱，由陪同他们回家的老人保管。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

He	read	it	aloud	.
他	读	它	大声	.

他大声朗读了出来。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [biˈkwiːð] [ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [æn] [liː] , [fɔː(r); fə(r)]

James	had	bequeathed	the	farm	to	his	faithful	wife	,	Anne	Leigh	,	for
詹姆斯	有	遗赠	这	农场	到	他的	忠实	妻子	,	安妮	莉	,	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ,

her	lifetime	,
她	寿命	,

詹姆斯将农场遗赠给了他忠贞的妻子安妮·利，供她终身享用。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['wɪljəm] .

and	afterwards	to	his	son	William	.
和	然后	到	他的	儿子	威廉	.

后来传给了他的儿子威廉。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [pd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [fɔː(r); fə(r)]

The	hundred	and	odd	pounds	in	the	savings	bank	was	to	accumulate	for
这	百	和	奇怪的	磅	在	这	节省	银行	曾是	到	积累	为了

['tɒməs] .

Thomas	.
托马斯	.

托马斯在储蓄银行里的那一百多英镑将为他积攒起来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [endid] ,

After	the	reading	was	ended	,
后	这	阅读	曾是	结束	,

朗读结束后，

[æn] [liː] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['sæmjʊəl]

Anne	Leigh	sat	silent	for	a	time	and	then	she	asked	to	speak	to	Samuel
安妮	莉	卫星	沉默的	为了	一个	时间	和	然后	她	问	到	说话	到	塞缪尔

[ɔːm] [ə'ləʊn] .

Orme	alone	.
奥尔姆	独自的	.

安妮·利沉默了一会儿，然后要求单独和塞缪尔·奥姆谈谈。

[ðə; ði] [sʌnz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,

The	sons	went	into	the	back	kitchen	,
这	儿子们	去	进入	这	后退	厨房	,

儿子们进了后厨，

[ænd; ənd] [ðens] [strəul] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [rɪ'gɑːdləs] [pv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] .

and	thence	strolled	out	into	the	fields	regardless	of	the	driving	snow	.
和	因此	漫步	出去	进入	这	字段	不管	的	这	驾驶	雪	.

然后，他们不顾瓢泼大雪，漫步走进了田野。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]
The **brothers** **were** **dearly** **fond** **of** **each** **other** **,** **although** **they** **were** **very**
这 兄弟 是 亲爱的 喜爱 的 每个 其他 , 虽然 他们 是 非常
['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
different **in** **character** **.**
不同的 在 特点 .

兄弟俩虽然性格迥异，但彼此感情深厚。

[wɪl] , [ðə; ði]['eldə(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [stɜːn] , [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] ['ʌpraɪt]
Will **,** **the** **elder** **,** **was** **like** **his** **father** **,** **stern** **,** **reserved** **,** **and** **scrupulously** **upright**
将要 , 这 长老 , 曾是 喜欢 他的 父亲 , 船尾 , 预订的 , 和 一丝不苟地 直立
.
:
.

年长的威尔像他的父亲一样，严厉、内敛、一丝不苟地正直。

[tɒm] ([huː] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə]) [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
Tom **(** **who** **was** **ten** **years** **younger** **)** **was** **gentle** **and** **delicate** **as** **a** **girl** **,**
汤姆 (WHO 曾是 十 年 年轻) 曾是 温和的 和 精美的 作为 一个 女孩 ,

汤姆（比他小十岁）像个女孩子一样温柔娇弱。

[bəuθ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
both **in** **appearance** **and** **character** **.**
两个都 在 外貌 和 特点 .

无论是外貌还是性格。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ærɪd] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
He **had** **always** **clung** **to** **his** **mother** **arid** **dreaded** **his** **father** **.**
他 有 总是 紧紧抓住 到 他的 母亲 干旱 令人恐惧的 他的 父亲 .

他一直很依恋母亲，很害怕父亲。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
They **did** **not** **speak** **as** **they** **walked** **,**
他们 做过 不是 说话 作为 他们 步行 ,

他们边走边没说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði]['hæbɪt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [fækts] ,
for **they** **were** **only** **in** **the** **habit** **of** **talking** **about** **facts** **,**
为了 他们 是 仅有的 在 这 习惯 的 说 关于 事实 ,

因为他们只习惯于谈论事实，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
and **hardly** **knew** **the** **more** **sophisticated** **language** **applied** **to** **the** **description** **of**
和 几乎 知道 这 更多的 复杂的 语言 应用 到 这 描述 的
['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

几乎不了解用于描述情感的更高级的语言。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] [-] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Meanwhile **their** **mother** **had** **taken** **hold** **of** **Samuel** **Orme's** **arm** **with** **her**
同时 他们的 母亲 有 已采取 抓住 的 塞缪尔 奥姆的 手臂 和 她
[tremblɪŋ] [hænd] .
trembling **hand** **.**
发抖 手 .

与此同时，他们的母亲用颤抖的手抓住了塞缪尔·奥尔姆的胳膊。

" ['sæmjʊəl] , [aɪ][mʌst; məst] [let] [ðə; ði] [fɑːm] - - [aɪ][mʌst; məst] . "
" **Samuel** **,** **I** **must** **let** **the** **farm** **-** **-** **I** **must** **.** **"**
" 塞缪尔 , 我 必须 让 这 农场 - - 我 必须 . "

“塞缪尔，我必须把农场卖掉——我必须这么做。”

" [let] [ðə; ði] [fɑːm] !
" Let the farm !
" 让 这 农场 !

“让农场！”

[wʌts] [kʌm] ['or] [ðə; ði] ['wʊmən] ? "
What's come o'er the woman ? "
是什么 来 超过 这 女士 ? "

这女人怎么了?

" [əʊ] , ['sæmjʊəl] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tɪəz] ,
" Oh , Samuel ! " said she , her eyes swimming in tears ,
" 哦 , 塞缪尔 ! " 说 她 , 她 眼睛 游泳 在 眼泪 ,

“哦，塞缪尔！”她说着，泪水盈满了眼眶。

" [aɪm][dʒʌst][feɪn][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['mæntʃestə(r)] .
" I'm just fain to go and live in Manchester .
" 我是 只是 欣然 到 去 和 居住 在 曼彻斯特 .

“我只想去曼彻斯特生活。”

[ai] [mʌn] [let] [ðə; ði] [fɑːm] .
I mun let the farm .
我 蒙 让 这 农场 .

我要把农场租出去。

" ['sæmjʊəl] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['pɔndə] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" Samuel looked , and pondered , but did not speak for some time .
" 塞缪尔 看起来 , 和 沉思 , 但 做过 不是 说话 为了 一些 时间 .

塞缪尔看了看，沉思了一会儿，但一时没有说话。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] -
At last he said -
在 最后的 他 说 -

最后他说道——

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ʌp] [ðaɪ] [maɪnd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ]
" If thou hast made up thy mind , there's no speaking again it ; and thou
" 如果 你 哈斯特 制成 向上 你的 头脑 , 有 不 请讲 再次 它 ; 和 你
[mʌst; məst] [iːn] [gəʊ] .
must e'en go .
必须 e'en 去 .

“如果你已经下定决心，就没有反悔的余地了；你必须去。”

[ðaʊlt] [biː; bi] ['sædli] ['pɔtə] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mæntʃestə(r)] [weɪz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][maɪ] [lʊk] [aʊt] .
Thou'lt be sadly pottered wi ' Manchester ways ; but that's not my look out .
你将 是 令人遗憾的是 陶器 wi - 曼彻斯特 方式 ; 但 那就是 不是 我的 看 出去 .

你将会为曼彻斯特的生活方式而感到悲伤；但这并非我所关注的。

[waɪ] , [ðaʊlt] [hæv; həv][tuː; tə] [bai] [pə'teɪtəʊz] ,
Why , thou'lt have to buy potatoes ,
为什么 , 你将 有 到 买 土豆 ,

你得去买土豆。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst]['nevə(r)] [dʌn] [ə'fɔː] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [bɔːn] [laɪf] .
a thing thou hast never done afore in all thy born life .
一个 事物 你 哈斯特 绝不 完毕 之前 在 全部 你的 出生 生活 .

这是你一生中从未做过的事。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [lʊk] [aʊt] .
it's not my look out .
它是 不是 我的 看 出去 .

那不是我负责的。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə'gen] [ˌem 'iː] .
It's rather for me than again me .
它是 相当 为了 我 比 再次 我 .

这与其说是为了我，不如说是为了我自己。

['aʊə(r)] ['dʒeni] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ,
Our Jenny is going to be married to Tom Higginbotham ,
我们的 珍妮 是 去 到 是 已婚 到 汤姆 希金博瑟姆 ,

我们的珍妮要嫁给汤姆·希金博瑟姆了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [lænd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] .
and he was speaking of wanting a bit of land to begin upon .
和 他 曾是 请讲 的 想要 一个 少量 的 土地 到 开始 之上 .

他当时说的是想买一小块地开始创业。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ['sʌmtaɪm] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [krɒft] [fɑːm] .
His father will be dying sometime , I reckon , and then he'll step into the Croft Farm .
他的 父亲 将要 是 垂死 有时 , 我 估计 , 和 然后 地狱 步 进入 这 克罗夫特 农场 .

我估计他父亲总有一天会去世，然后他就会接管克罗夫特农场。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] - - "
But meanwhile - - "
但 同时 - - "

但与此同时——”

" [ðen] , [ðaʊlt] [let] [ðə; ði] [fɑːm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz] ['evə(r)] .
" Then , thou'lt let the farm , " said she , still as eagerly as ever .
" 然后 , 你将 让 这 农场 , " 说 她 , 仍然 作为 急切地 作为 曾经 .

“那么，你就把农场租出去吧，”她依然像以前一样急切地说。

" [eɪ] , [eɪ] , [hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] .
" Ay , ay , he'll take it fast enough , I've a notion .
" 哎 , 哎 , 地狱 拿 它 快速地 足够的 , 我已经 一个 概念 .

“哎，哎，他肯定能很快接受，我有个主意。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɒt] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðiː] [dʒʌst] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] ;
But I'll not drive a bargain with thee just now ; it would not be right ;
但 患病的 不是 驾驶 一个 便宜货 和 你 只是 现在 ; 它 会 不是 是 正确的 ;

但我现在不会和你讨价还价；这样做不合适；

[wiːl; wil] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] . "
we'll wait a bit . "
出色地 等待 一个 少量 . "

我们再等一会儿。

" [nəʊ] ; [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] ; ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . "
" No ; I cannot wait ; settle it out at once . "
" 不 ; 我 不能 等待 ; 定居 它 出去 在 一次 . "

“不，我不能等，必须马上解决。”

" [wel] , [wel] ; [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [wɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , well ; I'll speak to Will about it .
" 出色地 , 出色地 ; 患病的 说话 到 将要 关于 它 .

“好吧，好吧；我会和威尔谈谈这件事。”

[ai] [siː] [hɪm] [aʊt] ['jɒndə(r)] .

I	see	him	out	yonder	.
我	看	他	出去	远处	.

我看到他在那边了。

[aɪl] [step] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

I'll	step	to	him	and	talk	it	over	.
患病的	步	到	他	和	讲话	它	超过	.

我会走过去和他好好谈谈。

" [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] [lædz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ə'duː] ,

"	Accordingly	he	went	and	joined	the	two	lads	,	and	,	without	more	ado	,
"	因此	他	去	和	加入	这	二	小伙子们	,	和	,	没有	更多的	阿多	,

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

began	the	subject	to	them	.
开始	这	主题	到	他们	.

于是他走到那两个小伙子跟前，二话不说，就开始向他们讲述这件事。

" [wɪl] , [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [feɪn] [tuː; tə] [gəʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvit] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]

"	Will	,	thy	mother	is	fain	to	go	live	in	Manchester	,	and	covets	to	let	the
"	将要	,	你的	母亲	是	欣然	到	去	居住	在	曼彻斯特	,	和	觊觎	到	让	这

[fɑːm] .

farm	.
农场	.

“威尔，你母亲很想去曼彻斯特生活，并且渴望出租农场。”

[naʊ] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ; [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]

Now	,	I'm	willing	to	take	it	for	Tom	Higginbotham	;	but	I	like	to	drive	a
现在	,	我是	愿意的	到	拿	它	为了	汤姆	希金博瑟姆	;	但	我	喜欢	到	驾驶	一个

[kiːn] ['bɑːgən] ,

keen	bargain	,
敏锐的	便宜货	,

现在，我愿意替汤姆·希金博瑟姆买下它；但我喜欢讨价还价。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [fʌn] ['tʃæfə] [wɪð] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

and	there	would	be	no	fun	chaffering	with	thy	mother	just	now	.
和	那里	会	是	不	乐趣	摩擦	和	你的	母亲	只是	现在	.

现在跟你妈吵架可没什么意思。

[let] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] , [maɪ] [læd] ! [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [tʃiːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Let	thee	and	me	buckle	to	,	my	lad	!	and	try	and	cheat	each	other	;
让	你	和	我	扣上	到	,	我的	小伙子	!	和	尝试	和	欺骗	每个	其他	;

咱们俩就互相使绊子吧，小伙子！互相欺骗吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɔːm] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [kəʊld] [deɪ] . "

it	will	warm	us	this	cold	day	.	"
它	将要	温暖的	我们	这	寒冷的	天	.	"

它能让我们在这个寒冷的日子里感到温暖。

" [let] [ðə; ði] [fɑːm] !

"	Let	the	farm	!
"	让	这	农场	!

“让农场！”

" [sed] [bəuθ] [ðə; ði] [lædz] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [sə'praɪz] .

"	said	both	the	lads	at	once	,	with	infinite	surprise	.
"	说	两个都	这	小伙子们	在	一次	,	和	无限	惊喜	.

“两个小伙子异口同声地说，语气中充满了惊讶。”

" [gəʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] !

"	Go	live	in	Manchester	!
"	去	居住	在	曼彻斯特	!

去曼彻斯特生活吧！

" [wen] ['sæmjʊəl] [ɔːm] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][plæn][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [nemd] [tuː; tə]['aɪðə(r)]

"	When	Samuel	Orme	found	that	the	plan	had	never	before	been	named	to	either
"	什么时候	塞缪尔	奥尔姆	成立	那	这	计划	有	绝不	前	到过	命名	到	任何一个

[wɪl] [ɔː(r)] [tɒm] ,

Will	or	Tom	,
将要	或者	汤姆	,

“当塞缪尔·奥姆发现该计划之前从未以威尔或汤姆的名义提出过时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən]

he	would	have	nothing	to	do	with	it	,	he	said	,	until	they	had	spoken
他	会	有	没有什么	到	做	和	它	,	他	说	,	直到	他们	有	说

[tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

to	their	mother	.
到	他们的	母亲	.

他说，在他们和母亲谈过之前，他不会插手此事。

['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [deɪzd] " [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ; [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

Likely	she	was	"	dazed	"	by	her	husband's	death	;	he	would	wait	a	day	or
可能	她	曾是	"	茫然	"	经过	她	丈夫的	死亡	;	他	会	等待	一个	天	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

她可能因丈夫的去世而“茫然不知所措”；他会等上一两天。

[ænd; ənd] [nɒt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [nɒt] [tuː; tə] [tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] [hɪm'self] ,

and	not	name	it	to	any	one	;	not	to	Tom	Higginbotham	himself	,
和	不是	姓名	它	到	任何	一	;	不是	到	汤姆	希金博瑟姆	他自己	,

而且不能告诉任何人；甚至不能告诉汤姆·希金博瑟姆本人。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	may	be	he	would	set	his	heart	upon	it	.
或者	可能	是	他	会	放	他的	心	之上	它	.

或许他会对此趋之若鹜。

[ðə; ði] [lædz] [hæd; həd]['betə(r)] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

The	lads	had	better	go	in	and	talk	it	over	with	their	mother	.
这	小伙子们	有	更好的	去	在	和	讲话	它	超过	和	他们的	母亲	.

这几个小伙子最好进去跟他们妈妈好好谈谈。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

He	bade	them	good	-	day	,	and	left	them	.
他	巴德	他们	好的	-	天	,	和	左边	他们	.

他向他们道了别，然后离开了。

[wɪl] [lʊkt] ['veri] ['gluːmi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

Will	looked	very	gloomy	,	but	he	did	not	speak	till	they	got	near	the	house	.
将要	看起来	非常	阴沉	,	但	他	做过	不是	说话	直到	他们	得到	靠近	这	房子	.

威尔看起来心情很低落，但直到他们快走到房子跟前，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] -

Then	he	said	-
然后	他	说	-

然后他说——

" [tɒm] , [gəʊ][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['ʃɪpən] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] .

"	Tom	,	go	to	th	'	shippon	,	and	supper	the	cows	.
"	汤姆	,	去	到	th	-	希彭	,	和	晚餐	这	牛	.

“汤姆，去牛棚喂牛。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] .

I	want	to	speak	to	mother	alone	.
我	想	到	说话	到	母亲	独自的	.

我想单独和妈妈谈谈。

" [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['lʊkɪŋ]

"	When	he	entered	the	house	-	place	,	she	was	sitting	before	the	fire	,	looking
"	什么时候	他	进入	这	房子	-	地方	,	她	曾是	坐着	前	这	火	,	寻找

['ɪntuː][ɪts] ['embəz] .

into	its	embers	.
进入	它是	余烬	.

“当他走进房子时，她正坐在火堆前，凝视着余烬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] [kʌm] [ɪn] :

She	did	not	hear	him	come	in	:
她	做过	不是	听到	他	来	在	:

她没有听到他进来的声音。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [θɪŋz] .

for	some	time	she	had	lost	her	quick	perception	of	outward	things	.
为了	一些	时间	她	有	丢失的	她	快的	洞察力	的	向外	事物	.

有一段时间，她失去了对外界事物的敏锐感知能力。

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] .

what's	this	about	going	to	Manchester	?	"	asked	he	.
是什么	这	关于	去	到	曼彻斯特	?	"	问	他	.

“这是要去曼彻斯特吗？”他问道。

" [əʊ] , [læd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊn] ,

"	Oh	,	lad	!	"	said	she	,	turning	round	,	and	speaking	in	a	beseeching	tone	,
"	哦	,	小伙子	!	"	说	她	,	转弯	圆形的	,	和	请讲	在	一个	恳求	语气	,

“哦，孩子！”她转过身，用恳求的语气说道。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siːk] ['aʊə(r)] ['lɪzi] .

"	I	must	go	and	seek	our	Lizzie	.
"	我	必须	去	和	寻找	我们的	莉齐	.

我必须去找我们的莉齐。

[aɪ] ['kænɒt] [rest] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	cannot	rest	here	for	thinking	on	her	.
我	不能	休息	这里	为了	思维	在	她	.

我无法安息，满脑子都是她。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [left] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['wɪndəʊ] ,

Many's	the	time	I've	left	thy	father	sleeping	in	bed	,	and	stole	to	th	'	window	,
许多人	这	时间	我已经	左边	你的	父亲	睡眠	在	床	,	和	偷窃	到	th	-	窗户	,

我曾多次趁你父亲熟睡时悄悄溜到窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] [tə'wɔːdz] ['mæntʃestə(r)] ,

and	looked	and	looked	my	heart	out	towards	Manchester	,
和	看起来	和	看起来	我的	心	出去	向	曼彻斯特	,

我满怀憧憬地望着曼彻斯特的方向，

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][set] [aʊt] [ænd; ənd][træmp]['əʊvə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd] [mɒs] [streɪt]

till	I	thought	I	must	just	set	out	and	tramp	over	moor	and	moss	straight
直到	我	想法	我	必须	只是	放	出去	和	流浪汉	超过	泊	和	苔藓	直的

[ə'weɪ] [tɪl] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] ,

away	till	I	got	there	,
离开	直到	我	得到	那里	,

直到我意识到我必须立刻出发，跋涉穿过荒原和苔藓，直到到达目的地。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪft] [ʌp] ['evri] ['daʊnkɑːst] [feɪs] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɪzi] .

and	then	lift	up	every	downcast	face	till	I	came	to	our	Lizzie	.
和	然后	举起	向上	每一个	沮丧	脸	直到	我	来了	到	我们的	莉齐	.

然后，我抬起每一张低垂的脸，直到我找到了我们的莉齐。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [sɒft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] ,

And	often	,	when	the	south	wind	was	blowing	soft	among	the	hollows	,
和	经常	,	什么时候	这	南	风	曾是	吹	柔软的	之中	这	空心	,

而且常常，当南风轻柔地吹拂过山谷时，

[aɪv] ['fænsid] ([ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi]['fænsi] , [ðaʊ] [nəʊ]) [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

I've	fancied	(	it	could	but	be	fancy	,	thou	knowest	)	I	heard	her	crying	upon	me	;
我已经	幻想	(	它	可以	但	是	想要	,	你	最了解	)	我	听到	她	哭泣	之上	我	;

我曾幻想（你知道，这可能只是幻想）我听到她在我身上哭泣；

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	I've	thought	the	voice	came	closer	and	closer	,	till	at	last	it	was
和	我已经	想法	这	嗓音	来了	更近	和	更近	,	直到	在	最后的	它	曾是

['sɒbɪŋ] [aʊt] ,

sobbing	out	,
啜泣	出去	,

我感觉那声音越来越近，直到最后变成了啜泣声。

- ['mʌðə(r)] ! -

'	Mother	!	'
-	母亲	!	-

'母亲！ '

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['stəʊlən] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [lætʃ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

close	to	the	door	;	and	I've	stolen	down	,	and	undone	the	latch	before	now	,
关闭	到	这	门	;	和	我已经	被盗	向下	,	和	未完成	这	闩锁	前	现在	,

靠近门边；我之前偷偷溜下去，打开了门闩。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [blæk] [naɪt] ,

and	looked	out	into	the	still	,	black	night	,
和	看起来	出去	进入	这	仍然	,	黑色的	夜晚	,

他望向寂静漆黑的夜空。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd] [tɜːnd] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [wen] [ai] [hɜːd] [nəʊ]

thinking	to	see	her	-	-	and	turned	sick	and	sorrowful	when	I	heard	no
思维	到	看	她	-	-	和	转向	生病的	和	悲伤	什么时候	我	听到	不

['lɪvɪŋ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][saʊ; sʌf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .

living	sound	but	the	sough	of	the	wind	dying	away	.
活的	声音	但	这	飒飒	的	这	风	垂死	离开	.

想着要见她——却听不到任何活人的声音，只有风渐渐消逝的沙沙声，顿时感到恶心和悲伤。

[əʊ] , [spiːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Oh	,	speak	not	to	me	of	stopping	here	,	when	she	may	be	perishing	for
哦	,	说话	不是	到	我	的	停止	这里	,	什么时候	她	可能	是	消亡	为了

['hʌŋgə(r)] ,

hunger	,
饥饿	,

哦，别跟我说要在这里停下来，她可能正饿死呢。

[laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] .

like	the	poor	lad	in	the	parable	.
喜欢	这	贫穷的	小伙子	在	这	寓言	.

就像寓言故事里的那个可怜的孩子一样。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

"	And	now	she	lifted	up	her	voice	,	and	wept	aloud	.
"	和	现在	她	抬起	向上	她	嗓音	,	和	哭泣	大声	.

“然后她提高了嗓门，放声大哭。”

[wɪl] [wɒz; wəz] ['di:pli] [gri:vd] .

Will	was	deeply	grieved	.
将要	曾是	深	伤心	.

威尔悲痛欲绝。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ðə; ði]['fæməli] [ʃeɪm] [wen] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

He	had	been	old	enough	to	be	told	the	family	shame	when	,	more	than
他	有	到过	老的	足够的	到	是	讲述	这	家庭	耻辱	什么时候	,	更多的	比

[tu:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

two	years	before	,
二	年	前	,

两年多前，他已经到了被告知家族耻辱的年纪。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

his	father	had	had	his	letter	to	his	daughter	returned	by	her
他的	父亲	有	有	他的	信	到	他的	女儿	返回	经过	她

['mɪstrəs] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] ,

mistress	in	Manchester	,
情妇	在	曼彻斯特	,

他父亲写给女儿的信被她在曼彻斯特的情妇退回来了。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['lɪzi] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] [sʌm; səm] [taɪm] - - [ænd; ənd] [waɪ] .

telling	him	that	Lizzie	had	left	her	service	some	time	-	-	and	why	.
讲述	他	那	莉齐	有	左边	她	服务	一些	时间	-	-	和	为什么	.

告诉他莉齐已经离开她的服务部门一段时间了——以及原因。

[hi:; hi][hæd; həd] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [stɜ:n] ['æŋgə(r)] ; [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t]

He	had	sympathized	with	his	father's	stern	anger	;	though	he	had	thought
他	有	同情	和	他的	父亲的	船尾	愤怒	;	尽管	他	有	想法

[hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:d] ,

him	something	hard	,
他	某物	难的	,

他理解父亲严厉的怒火；尽管他曾教导父亲一些艰难的事情，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] ,

it	is	true	,	when	he	had	forbidden	his	weeping	,
它	是	真的	,	什么时候	他	有	禁止	他的	哭泣	,

的确，当他禁止他哭泣时，

[hɑ:t] - ['brəʊkən] [waɪf] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,

heart	-	broken	wife	to	go	and	try	to	find	her	poor	sinning	child	,
心	-	破碎的	妻子	到	去	和	尝试	到	寻找	她	贫穷的	犯罪	孩子	,

心碎的妻子要去寻找她可怜的、犯了罪的孩子。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌhens'fɔ:θ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɔ:tə(r)] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	declared	that	henceforth	they	would	have	no	daughter	;	that	she	should	be
和	声明	那	今后	他们	会	有	不	女儿	;	那	她	应该	是

[æz; əz][wʌn] [ded] ,

as	one	dead	,
作为	一	死的	,

他们宣布，从此以后他们不再生育女儿；她将如同死去一般。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['nevə(r)][mɔ:(r)][bi:; bi] [nemd] [æt; ət] ['mɑ:kɪt] [ɔ:(r)][æt; ət] [mi:l] [taɪm] ,

and	her	name	never	more	be	named	at	market	or	at	meal	time	,
和	她	姓名	绝不	更多的	是	命名	在	市场	或者	在	一顿饭	时间	,

她的名字从此以后在集市上或餐桌上都不会再被提及。

[ɪn] ['blesɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] [preə(r)] .
in blessing or in prayer .
在 祝福 或者 在 祷告 .

在祝福或祈祷中。

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [piːs] , [wɪð] [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [kən'træktɪd] [braʊ] ,
He had held his peace , with compressed lips and contracted brow ,
他 有 握住 他的 和平 , 和 压缩 嘴唇 和 合同 眉头 ,

他一言不发，嘴唇紧抿，眉头紧锁。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪzɪz] [deθ] [hæd; həd][eɪdʒd]
when the neighbours had noticed to him how poor Lizzie's death had aged
什么时候 这 邻居 有 注意到 到 他 如何 贫穷的 莉齐的 死亡 有 老年人
[bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
both his father and his mother ;
两个都 他的 父亲 和 他的 母亲 ;

邻居们都向他透露，可怜的莉齐的去世让他的父母都老了很多；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['kʌp(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][həʊld][ʌp][ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] .
and how they thought the bereaved couple would never hold up their heads again .
和 如何 他们 想法 这 丧亲者 夫妻 会 绝不 抓住 向上 他们的 头部 再次 .

他们认为这对痛失爱子的夫妇再也无法抬起头来。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm]
He himself had felt as if that one event had made him old before his time
他 他自己 有 毛毡 作为 如果 那 一 事件 有 制成 他 老的 前 他的 时间
;
;
;

他自己也觉得，那件事让他未老先衰；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['envid] [tɒm] [ðə; ði] [tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] ['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ,
and had envied Tom the tears he had shed over poor , pretty ,
和 有 令人羡慕 汤姆 这 眼泪 他 有 棚 超过 贫穷的 , 漂亮的 ,
['ɪnəs(ə)nt] , [ded] ['lɪzi] .
innocent , dead Lizzie .
清白的 , 死的 莉齐 .

她羡慕汤姆为可怜、漂亮、无辜的死去的莉齐流下的眼泪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [tɪl] [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ,
He thought about her sometimes , till he ground his teeth together ,
他 想法 关于 她 有时 , 直到 他 地面 他的 牙齿 一起 ,

他有时会想起她，直到咬紧牙关。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
and could have struck her down in her shame .
和 可以 有 击 她 向下 在 她 耻辱 .

而且本可以让她因羞愧而丧命。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
His mother had never named her to him until now .
他的 母亲 有 绝不 命名 她 到 他 直到 现在 .

直到现在，他的母亲才告诉他她的名字。

" ['mʌðə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] .
" Mother ! " said he , at last .
" 母亲 ! " 说 他 , 在 最后的 .

“妈妈！”他终于开口说道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
" She may be dead .
" 她 可能 是 死的 .

她可能已经死了。

[məʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] "
Most likely she is "
最多 可能 她 是 "

她很可能就是

" [nəʊ] , [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ded] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .
" No , Will ; she is not dead , " said Mrs . Leigh .
" 不 , 将要 ; 她 是 不是 死的 , " 说 太太 . 莉 .

“不，威尔，她没死，”利太太说。

" [gɒd] [wɪl] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] .
" God will not let her die till I've seen her once again .
" 上帝 将要 不是 让 她 死 直到我已经 已见 她 一次 再次 .

“上帝不会让她死去，直到我再见到她一次。”

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [dʒʌst][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
Thou dost not know how I've prayed and prayed just once again to see her
你 朋友 不是 知道 如何 我已经 祈祷 和 祈祷 只是 一次 再次 到 看 她
[swiːt] [feɪs] ,
sweet face ,
甜的 脸 ,

你不知道我为了再见她甜美的脸庞，祈祷了多少遍。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiːz] ['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
and tell her I've forgiven her , though she's broken my heart - - she has
和 告诉 她 我已经 已原谅 她 , 尽管 她是 破碎的 我的 心 - - 她 有
, [wɪl] .
, Will .
, 将要 .

告诉她我已经原谅她了，虽然她伤了我的心——威尔，她确实伤了我的心。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] .
" She could not go on for a minute or two for the choking sobs .
" 她 可以 不是 去 在 为了 一个 分钟 或者 二 为了 这 窒息 啜泣 .

“她哽咽着，一两分钟就坚持不下去了。”

" [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ,
" Thou dost not know that ,
" 你 朋友 不是 知道 那 ,

你不知道，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ded] - - [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] ,
or thou wouldst not say she could be dead - - for God is very merciful ,
或者 你 会 不是 说 她 可以 是 死的 - - 为了 上帝 是 非常 仁慈 ,

否则你就不会说她可能已经死了——因为上帝非常仁慈。

[wɪl] ; [hiː; hi][ɪz] : [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən][mæn] .
Will ; He is : He is much more pitiful than man .
将要 ; 他 是 : 他 是 很多 更多的 可怜 比 男人 .

威尔；他是：他比人类更可怜。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hɑː] - ['spəʊkən][tuː; tə][ðaɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə][hɪm] - - [ænd; ənd] [jet] [ðaɪ]
I could never ha ' spoken to thy father as I did to Him - - and yet thy
我 可以 绝不 哈 - 说 到 你的 父亲 作为 我 做过 到 他 - - 和 然而 你的
['fɑːðə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .
father forgave her at last .
父亲 原谅了 她 在 最后的 .

我永远不可能像对待他那样对待你的父亲——然而，你的父亲最终还是原谅了她。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
The last words he said were that he forgave her .
这 最后的 字 他 说 是 那 他 原谅了 她 .

他说的最后一句话是，他原谅她了。

[ðaʊlt] [nɒt] [biː; bi] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [wɪl] ?

Thou'lt	not	be	harder	than	thy	father	,	Will	?
你将	不是	是	更难	比	你的	父亲	,	将要	?

威尔，你不会比你父亲更严厉吧?

[duː; də] [nɒt] [traɪ] [ænd; ənd] ['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ] [juːz] .

Do	not	try	and	hinder	me	going	to	seek	her	,	for	it's	no	use	.
做	不是	尝试	和	阻碍	我	去	到	寻找	她	,	为了	它是	不	使用	.

不要试图阻止我去找她，因为这样做是没用的。

" [wɪl] [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	Will	sat	very	still	for	a	long	time	before	he	spoke	.
"	将要	卫星	非常	仍然	为了	一个	长的	时间	前	他	辐	.

威尔静静地坐了很久才开口说话。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [nɒt] ['hɪndə(r)] [juː; jʊ] .

At	last	he	said	,	"	I'll	not	hinder	you	.
在	最后的	他	说	,	"	患病的	不是	阻碍	你	.

最后他说："我不会阻拦你。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['mætə(r)] . "

I	think	she's	dead	,	but	that's	no	matter	.	"
我	思考	她是	死的	,	但	那就是	不	事情	.	"

我认为她已经死了，但这无关紧要了。

" [ʃiːz] [nɒt] [ded] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ləʊ] ['ɜːnɪstnəs] .

"	She's	not	dead	,	"	said	her	mother	,	with	low	earnestness	.
"	她是	不是	死的	,	"	说	她	母亲	,	和	低的	认真	.

"她没死，"她母亲语气低沉而认真地说。

[wɪl] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Will	took	no	notice	of	the	interruption	.
将要	采取	不	注意	的	这	中断	.

威尔对这种打断毫不在意。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə]

"	We	will	all	go	to	Manchester	for	a	twelvemonth	,	and	let	the	farm	to
"	我们	将要	全部	去	到	曼彻斯特	为了	一个	十二个月	,	和	让	这	农场	到

[tɒm] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] .

Tom	Higginbotham	.
汤姆	希金博瑟姆	.

"我们所有人都要去曼彻斯特待一年，然后把农场租给汤姆·希金博瑟姆。"

[aɪl] [get] ['blækˌsmɪθs] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [tɒm] [kæn; kən] [hæv; həv] [gʊd] ['skuːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

I'll	get	blacksmith's	work	;	and	Tom	can	have	good	schooling	for	awhile	,
患病的	得到	铁匠	工作	;	和	汤姆	能	有	好的	学校教育	为了	一会儿	,

[wɪtʃ] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

which	he's	always	craving	for	.
哪个	他是	总是	渴望	为了	.

我会去做铁匠的工作；而汤姆可以接受一段时间的良好教育，这是他一直渴望的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [jʊl] [kʌm] [bæk] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['fretɪŋ]

At	the	end	of	the	year	you'll	come	back	,	mother	,	and	give	over	fretting
在	这	结尾	的	这	年	你会	来	后退	,	母亲	,	和	给	超过	烦躁

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪzi] ,

for	Lizzie	,
为了	莉齐	,

年底的时候，妈妈，你就会回来，不再为莉齐操心了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] - - [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

and	think	with	me	that	she	is	dead	-	-	and	,	to	my	mind	,
和	思考	和	我	那	她	是	死的	-	-	和	,	到	我的	头脑	,

请和我一起认为她已经去世了——而且，在我看来，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ;

that	would	be	more	comfort	than	to	think	of	her	living	;
那	会	是	更多的	舒适	比	到	思考	的	她	活的	;

比起想到她还活着，那样会更让人感到安慰；

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] .

"	he	dropped	his	voice	as	he	spoke	these	last	words	.
"	他	掉落	他的	嗓音	作为	他	辐	这些	最后的	字	.

他说完最后这番话时，声音低了下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

She	shook	her	head	but	made	no	answer	.
她	摇晃	她	头	但	制成	不	回答	.

她摇了摇头，但没有回答。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] - - " [wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

He	asked	again	-	-	"	Will	you	,	mother	,	agree	to	this	?	"
他	问	再次	-	-	"	将要	你	,	母亲	,	同意	到	这	?	"

他又问了一遍："母亲，您同意吗？"

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ðɪs] - [ˌɛn'ɛs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I'll	agree	to	it	a	-	this	-	ns	,	"	said	she	.
"	患病的	同意	到	它	一个	-	这	-	ns	,	"	说	她	.

"我同意了，"她说。

" [ɪf] [ai][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [nɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ɪn]

"	If	I	hear	and	see	nought	of	her	for	a	twelvemonth	,	me	being	in
"	如果	我	听到	和	看	零	的	她	为了	一个	十二个月	,	我	存在	在

['mæntʃestə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

Manchester	looking	out	,
曼彻斯特	寻找	出去	,

"如果我在曼彻斯特向外眺望，一年之内既没听到也没看到她的消息，

[aɪl] [dʒʌst][hɑː] - ['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] ['feəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [endid] ,

I'll	just	ha	'	broken	my	heart	fairly	before	the	year's	ended	,
患病的	只是	哈	-	破碎的	我的	心	相当	前	这	年	结束	,

在年底之前，我恐怕已经彻底心碎了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,

and	then	I	shall	know	neither	love	nor	sorrow	for	her	any	more	,
和	然后	我	将	知道	两者都不	爱	也不	悲哀	为了	她	任何	更多的	,

到那时，我将不再对她有任何爱意或悲伤。

[wen] [aɪm][æt; ət] [rest] [ɪn][maɪ] [greɪv] .

when	I'm	at	rest	in	my	grave	.
什么时候	我是	在	休息	在	我的	严重	.

当我长眠于地下之时。

[aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] . "

I'll	agree	to	that	,	Will	.	"
患病的	同意	到	那	,	将要	.	"

我同意，威尔。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

"	Well	,	I	suppose	it	must	be	so	.
"	出色地	,	我	认为	它	必须	是	所以	.

"嗯，我想一定是这样。"

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [tɒm] , ['mʌðə(r)] , [waɪ] [wɪr] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] .

I	shall	not	tell	Tom	,	mother	,	why	we're	flitting	to	Manchester	.
我	将	不是	告诉	汤姆	,	母亲	,	为什么	是	飞掠	到	曼彻斯特	.

母亲，我不会告诉汤姆我们为什么要匆匆赶往曼彻斯特。

[best] [speə(r)] [hɪm] . "
Best spare him . "
最好的 空闲的 他 . "

最好饶了他。

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['sædli] , " [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [gəʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .
" As thou wilt , " said she , sadly , " so that we go , that's all .
" 作为 你 枯萎 , " 说 她 , 令人遗憾的是 , " 所以 那 我们 去 , 那就是 全部 .

“如你所愿，”她悲伤地说，“我们就这样走了，仅此而已。”

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['dæfədɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltəd] [kɔps] [raʊnd] ['ʌp'kloʊs]
" Before the wild daffodils were in flower in the sheltered copses round Upclose
" 前 这 荒野 水仙花 是 在 花 在 这 避难所 小树林 圆形的 近距离
[fɑ:m] ,
Farm ,
农场 ,

“在厄普克洛斯农场周围隐蔽的小树林里，野生水仙花还没盛开的时候，

[ðə; ði] [li:] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðeə(r)] ['mæntʃestə(r)] [həʊm] ;
the Leighs were settled in their Manchester home ;
这 利 是 定居 在 他们的 曼彻斯特 家 ;

利一家在曼彻斯特的家中安顿了下来；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [grəʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊm] ,
if they could ever grow to consider that place as a home ,
如果 他们 可以 曾经 生长 到 考虑 那 地方 作为 一个 家 ,

如果他们有一天能把那里当作家的话，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gɑ:d(ə)n] [ɔ:(r)] ['aʊtbɪldɪŋ] , [nəʊ] [freʃ] ['bri:zi] ['aʊtlet] , [nəʊ] [fɑ:(r)] -
where there was no garden or outbuilding , no fresh breezy outlet , no far -
在哪里 那里 曾是 不 花园 或者 附属建筑 , 不 新鲜的 微风 出路 , 不 远的 -
['stretʃɪŋ] [vju:] ,
stretching view ,
伸展 看法 ,

那里没有花园或附属建筑，没有通风良好的出口，也没有开阔的视野。

['əʊvə(r)] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ; [nəʊ] [dʌm] ['ænɪmlz] [tu:; tə] [bi:; bi] [tend] , [ænd; ənd] , [wɒt] [mɔ:(r)]
over moor and hollow ; no dumb animals to be tended , and , what more
超过 泊 和 空洞的 ; 不 哑的 动物 到 是 倾向于 , 和 , 什么 更多的
[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðeɪ] [mɪst] ,
than all they missed ,
比 全部 他们 错过 ,

越过荒原和山谷；没有需要照料的牲畜，而且，比他们所怀念的这一切更重要的是，

[nəʊ] [əʊld] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməriz] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðəʊz] [rɪ'membrənsɪz] [təʊld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd]
no old haunting memories , even though those remembrances told of sorrow , and
不 老的 令人难忘 回忆 , 甚至 尽管 那些 回忆 讲述 的 悲哀 , 和
[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
the dead and gone .
这 死的 和 已消失 .

没有令人难忘的旧回忆，即使那些回忆讲述的是悲伤、逝去的亲人。

['mɪsɪz] . [li:] [hi:d] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [les] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] .
Mrs . Leigh heeded the loss of all these things less than her sons .
太太 . 莉 听从了 这 损失 的 全部 这些 事物 较少的 比 她 儿子们 .

莱伊夫人对失去这些东西的感受远不如她的儿子们那么强烈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)]['spɪrɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

She	had	more	spirit	in	her	countenance	than	she	had	had	for
她	有	更多的	精神	在	她	面容	比	她	有	有	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她脸上的神采比几个月以来都要好得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][həʊp] ; [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] [ɪ'nʌf] [kaɪnd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

because	now	she	had	hope	;	of	a	sad	enough	kind	,	to	be	sure	,
因为	现在	她	有	希望	;	的	一个	伤心	足够的	种类	,	到	是	当然	,

因为现在她有了希望；当然，是一种相当悲哀的希望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊp] .

but	still	it	was	hope	.
但	仍然	它	曾是	希望	.

但那仍然是希望。

[ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [streɪndʒ][ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

She	performed	all	her	household	duties	,	strange	and	complicated	as	they
她	执行	全部	她	家庭	职责	,	奇怪的	和	复杂的	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

她尽职尽责地完成了所有家务，尽管这些家务既奇怪又复杂。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

and	bewildered	as	she	was	with	all	the	town	necessities	of	her	new
和	困惑	作为	她	曾是	和	全部	这	镇	必需品	的	她	新的

['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ;

manner	of	life	;
方式	的	生活	;

她对城镇生活的各种必需品感到困惑不已；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] " ['saɪdɪd] ,

but	when	her	house	was	"	sided	,
但	什么时候	她	房子	曾是	"	侧面	,

但当她的房子“被围起来”时，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	and	the	boys	come	home	from	their	work	in	the	evening	,
"	和	这	男孩们	来	家	从	他们的	工作	在	这	晚上	,

晚上，男孩们下班回家后.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [stiːl] [aʊt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	would	put	on	her	things	and	steal	out	,	unnoticed	,	as	she	thought	,
她	会	放	在	她	事物	和	偷	出去	,	未被察觉	,	作为	她	想法	,

她心想，她会穿戴整齐，悄悄溜出去，不被人发现。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [frɒm; frəm] [wɪl] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði]

but	not	without	many	a	heavy	sigh	from	Will	,	after	she	had	closed	the
但	不是	没有	许多	一个	重的	叹	从	将要	,	后	她	有	关闭	这

[haʊs] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

house	-	door	and	departed	.
房子	-	门	和	已离开	.

但当她关上房门离开后，威尔不禁长叹了几声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

It	was	often	past	midnight	before	she	came	back	,	pale	and	weary	,
它	曾是	经常	过去的	午夜	前	她	来了	后退	,	苍白	和	厌倦	,

她常常要到午夜之后才回来，脸色苍白，疲惫不堪。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

with	almost	a	guilty	look	upon	her	face	;
和	几乎	一个	有罪的	看	之上	她	脸	;

她脸上几乎带着一丝愧疚的神情;

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [həʊp] [dɪ'fɜːd] ,

but	that	face	so	full	of	disappointment	and	hope	deferred	,
但	那	脸	所以	满的	的	失望	和	希望	延期	,

但那张脸上却满是失望和期盼,

[ðæt] [wɪl] [hæd; həd]['nevə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd]

that	Will	had	never	the	heart	to	say	what	he	thought	of	the	folly	and
那	将要	有	绝不	这	心	到	说	什么	他	想法	的	这	蠢事	和

['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

hopelessness	of	the	search	.
绝望	的	这	搜索	.

威尔始终不忍心说出他对这场搜寻的愚蠢和绝望的看法。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] , [tɪl] [deɪz] [gruː] [tuː; tə] [wiːks] , [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə]

Night	after	night	it	was	renewed	,	till	days	grew	to	weeks	,	and	weeks	to
夜晚	后	夜晚	它	曾是	更新	,	直到	天	生长	到	周	,	和	周	到

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

夜复一夜，周复一夜，日子一天天过去，几周变成了几个月。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] [dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

All	this	time	Will	did	his	duty	towards	her	as	well	as	he	could	,
全部	这	时间	将要	做过	他的	责任	向	她	作为	出色地	作为	他	可以	,

在这段时间里，威尔一直尽其所能地履行着对她的责任。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

without	having	sympathy	with	her	.
没有	拥有	同情	和	她	.

丝毫不同情她。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] [seɪk] ,

He	stayed	at	home	in	the	evenings	for	Tom's	sake	,
他	入住	在	家	在	这	晚上	为了	汤姆的	清酒	,

为了汤姆，他晚上都待在家里。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɑːmz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,

and	often	wished	he	had	Tom's	pleasure	in	reading	,
和	经常	希望	他	有	汤姆的	乐趣	在	阅读	,

他常常希望自己也能像汤姆一样享受阅读的乐趣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

for	the	time	hung	heavy	on	his	hands	as	he	sat	up	for	his	mother	.
为了	这	时间	悬挂	重的	在	他的	双手	作为	他	卫星	向上	为了	他的	母亲	.

他坐起身来，看着母亲，时间仿佛凝固在了他的手中。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [spent] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] .

I	need	not	tell	you	how	the	mother	spent	the	weary	hours	.
我	需要	不是	告诉	你	如何	这	母亲	花费	这	厌倦	小时	.

我无需赘述这位母亲是如何度过那些疲惫的时光。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

And	yet	I	will	tell	you	something	.
和	然而	我	将要	告诉	你	某物	.

但我还是要告诉你一件事。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [aʊt] , [æt; ət] [fɜ:st] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ræli]

She	used	to	wander	out	,	at	first	as	if	without	a	purpose	,	till	she	rallied
她	用过的	到	漫步	出去	,	在	第一的	作为	如果	没有	一个	目的	,	直到	她	集结

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

her	thoughts	,
她	想法	,

她过去常常漫无目的地游荡，起初像是无所事事，直到她理清思绪。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tu:; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ;

and	brought	all	her	energies	to	bear	on	the	one	point	;
和	带来	全部	她	能量	到	熊	在	这	一	观点	;

她将所有精力都集中在这一点上；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð] ['ɜ:nɪst] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [li:st] - [nəʊn] [weɪz] [tu:; tə][sʌm; səm] [nju:] [pɑ:t]

then	she	went	with	earnest	patience	along	the	least	-	known	ways	to	some	new	part
然后	她	去	和	认真	耐心	沿着	这	至少	-	已知	方式	到	一些	新的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

然后，她怀着认真的耐心，沿着人迹罕至的小路，前往镇上的某个新地方。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [wɪð] [dʌm] [ɪn'tri:ti] ['ɪntu:] ['pi:pəlz] ['feɪsɪz] ;

looking	wistfully	with	dumb	entreaty	into	people's	faces	;
寻找	怅然地	和	哑的	恳求	进入	人们的	面孔	;

用充满渴望和傻气的眼神望着人们的脸；

['sʌmtaɪmz] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri]

sometimes	catching	a	glimpse	of	a	figure	which	had	a	kind	of	momentary
有时	捕捉	一个	一瞥	的	一个	数字	哪个	有	一个	种类	的	瞬间

['laɪknəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ,

likeness	to	her	child's	,
相似	到	她	孩子的	,

有时她会瞥见一个身影，那身影与她的孩子有几分相似。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['nevə(r)] - ['wiəri] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] ,

and	following	that	figure	with	never	-	wearying	perseverance	,
和	下列的	那	数字	和	绝不	-	令人疲惫	毅力	,

并以永不放弃的毅力追随那个人，

[tɪl] [sʌm; səm] [laɪt] [frɒm; frəm] [ʃɒp] [ɔ:(r)][læmp] [ʃəʊd] [ðə; ði][kəʊld] [streɪndʒ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]

till	some	light	from	shop	or	lamp	showed	the	cold	strange	face	which	was	not
直到	一些	光	从	店铺	或者	灯	显示	这	寒冷的	奇怪的	脸	哪个	曾是	不是

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] .

her	daughter's	.
她	女儿的	.

直到商店或灯光透出一丝光亮，才显露出那张冰冷陌生的脸，那不是她女儿的脸。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] , [strʌk] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['jɜ:nɪŋ]

Once	or	twice	a	kind	-	hearted	passer	-	by	,	struck	by	her	look	of	yearning
一次	或者	两次	一个	种类	-	心地	过路人	-	经过	,	击	经过	她	看	的	渴望

[wəʊ] ,

woe	,
悲哀	,

一两次，一位好心的路人被她那充满渴望和悲伤的眼神所打动，

[tɜ:nd] [bæk] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [help] , [ɔ:(r)] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] .

turned	back	and	offered	help	,	or	asked	her	what	she	wanted	.
转向	后退	和	提供	帮助	,	或者	问	她	什么	她	通缉	.

转身回去提供帮助，或者问她想要什么。

[wen] [səʊ]['spəʊkən][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli] , " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ðeɪ]

When	so	spoken	to	,	she	answered	only	,	"	You	don't	know	a	poor	girl	they
什么时候	所以	说	到	,	她	回答	仅有的	,	"	你	不	知道	一个	贫穷的	女孩	他们

[kɔːl] ['lɪzi] [liː] ,

call	Lizzie	Leigh	,
称呼	莉齐	莉	,

当有人这样问她时，她只回答说：“你不认识一个名叫莉齐·莉的穷女孩。”

[duː; də][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]

"	and	when	they	denied	all	knowledge	,	she	shook	her	head	,	and	went	on
"	和	什么时候	他们	否认	全部	知识	,	她	摇晃	她	头	,	和	去	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“当他们否认自己知道一切时，她摇了摇头，继续说道。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .

I	think	they	believed	her	to	be	crazy	.
我	思考	他们	相信	她	到	是	疯狂的	.

我认为他们认为她疯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [fɜːst][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

But	she	never	spoke	first	to	any	one	.
但	她	绝不	辐	第一的	到	任何	一	.

但她从来没有主动和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [rest] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [steps] ,

She	sometimes	took	a	few	minutes	'	rest	on	the	door	-	steps	,
她	有时	采取	一个	很少	分钟	-	休息	在	这	门	-	步骤	,

她有时会在门口台阶上休息几分钟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] (['veri] ['seldəm]) ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] ;

and	sometimes	(	very	seldom	)	covered	her	face	and	cried	;
和	有时	(	非常	很少	)	涵盖	她	脸	和	哭	;

有时（很少）她会捂着脸哭泣；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːnsiz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

but	she	could	not	afford	to	lose	time	and	chances	in	this	way	;
但	她	可以	不是	买得起	到	失去	时间	和	机会	在	这	方式	;

但她不能就这样浪费时间和机会；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] , [ðə; ði] [lɒst] [wʌn] [maɪt] [pɑːs] [baɪ] [ˌʌn'siːn] .

while	her	eyes	were	blinded	with	tears	,	the	lost	one	might	pass	by	unseen	.
尽管	她	眼睛	是	失明	和	眼泪	,	这	丢失的	一	可能	经过	经过	看不见	.

当她泪眼朦胧时，迷路的人可能会悄无声息地从她身边经过。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ʃɔːtnɪŋ] ['ɔːtəm] - [deɪz] , [wɪl] [sɔː] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

One	evening	,	in	the	rich	time	of	shortening	autumn	-	days	,	Will	saw	an	old	man	,
一	晚上	,	在	这	富有的	时间	的	缩短	秋天	-	天	,	将要	锯	一个	老的	男人	,

一天傍晚，在秋日渐短、白昼渐短的美好时光里，威尔看到一位老人，

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æbsəluːtli] [drʌŋk] , [kʊd; kəd][nɒt] [gaɪd] [hɪm'self] ['raɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] -

who	,	without	being	absolutely	drunk	,	could	not	guide	himself	rightly	along	the	foot	-
WHO	,	没有	存在	绝对地	醉	,	可以	不是	指导	他自己	没错	沿着	这	脚	-

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

即使没有喝得酩酊大醉，他也无法正确地沿着小路行走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɒkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'stedɪnəs] [ɒv; əv][geɪt][baɪ][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv]

and	was	mocked	for	his	unsteadiness	of	gait	by	the	idle	boys	of
和	曾是	嘲笑	为了	他的	不稳定	的	步态	经过	这	闲置的	男孩们	的

[ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

他走路不稳，因此被附近游手好闲的男孩们嘲笑。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [wɪl] [rɪ'gɑːdɪd] [əʊld][eɪdʒ] [wɪð] ['tendənəs] ,

For	his	father's	sake	,	Will	regarded	old	age	with	tenderness	,
为了	他的	父亲的	清酒	,	将要	认为	老的	年龄	和	压痛	,

为了父亲，威尔对老年人充满温柔。

['iːv(ə)n] [wen] [məʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɜːn] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] ['dɪgnɪfaɪd]

even	when	most	degraded	and	removed	from	the	stern	virtues	which	dignified
甚至	什么时候	最多	退化的	和	已移除	从	这	船尾	美德	哪个	凝重

[ðæt] ['fɑːðə(r)] ;

that	father	;
那	父亲	;

即使在他父亲最堕落、最背离那些使他高贵的严厉美德的时候；

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [həʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['ɒf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd]

so	he	took	the	old	man	home	,	and	seemed	to	believe	his	often	-	repeated
所以	他	采取	这	老的	男人	家	,	和	似乎	到	相信	他的	经常	-	重复

[ə'sɜːʃnz] ,

assertions	,
断言	,

于是他把老人带回了家，似乎相信了老人反复说过的话。

[ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] .

that	he	drank	nothing	but	water	.
那	他	喝	没有什么	但	水	.

他只喝水。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [traɪd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] [hɪm'self] [ʌp]['ɪntuː] ['stedɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] [həʊm] ,

The	stranger	tried	to	stiffen	himself	up	into	steadiness	as	he	drew	nearer	home	,
这	陌生人	尝试	到	变硬	他自己	向上	进入	稳定性	作为	他	画	更近	家	,

随着离家越来越近，陌生人努力让自己保持镇定。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [sʌm; səm][wʌn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [kɛəd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] -

as	if	there	some	one	there	for	whose	respect	he	cared	even	in	his	half	-
作为	如果	那里	一些	一	那里	为了	谁	尊重	他	关心	甚至	在	他的	一半	-

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [steɪt] ,

intoxicated	state	,
酣	状态	,

仿佛即使在他半醉的状态下，他仍然在乎那里有某个人，他很在意这个人的尊重。

[ɔː(r)] [huːz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [griːv] .

or	whose	feelings	he	feared	to	grieve	.
或者	谁	情怀	他	害怕	到	悲伤	.

或者他害怕让对方的感受让他伤心。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪərəns] ;

His	home	was	exquisitely	clean	and	neat	,	even	in	outside	appearance	;
他的	家	曾是	精美绝伦	干净的	和	整洁的	,	甚至	在	外部	外貌	;

['θreʃhəʊld] , ['wɪndəʊ] ,

threshold	,	window	,
临界点	,	窗户	,

他的家极其干净整洁，就连外观也一尘不染；门槛、窗户……

[ænd; ənd] ['wɪndəʊsɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtwəd] [saɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pjʊərəti] [wɪ'ðɪn] .

and	windowsill	were	outward	signs	of	some	spirit	of	purity	within	.
和	窗台	是	向外	标志	的	一些	精神	的	纯度	之内	.

窗台是内心纯洁精神的外在象征。

[wɪl] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [glɑːns] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

Will	was	rewarded	for	his	attention	by	a	bright	glance	of	thanks	,
将要	曾是	奖励	为了	他的	注意力	经过	一个	明亮的	瞥一眼	的	谢谢	,

威尔的关注得到了对方灿烂的感谢目光作为回报。

[sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)]

succeeded	by	a	blush	of	shame	,	from	a	young	woman	of	twenty	or
成功了	经过	一个	脸红	的	耻辱	,	从	一个	年轻的	女士	的	二十	或者

[ˌðeərə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

随后，一位二十岁左右的年轻女子羞红了脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] ['sekənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

She	did	not	speak	or	second	her	father's	hospitable	invitations	to	him	to	be
她	做过	不是	说话	或者	第二	她	父亲的	好客	邀请函	到	他	到	是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

她没有说话，也没有回应父亲热情邀请他入座的请求。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'tempts] [æt; ət]

She	seemed	unwilling	that	a	stranger	should	witness	her	father's	attempts	at
她	似乎	不情愿	那	一个	陌生人	应该	证人	她	父亲的	尝试	在

['steɪtli] [sə'braɪəti] ,

stately	sobriety	,
庄严	清醒	,

她似乎不愿让陌生人目睹她父亲努力保持庄重肃穆的模样。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

and	Will	could	not	bear	to	stay	and	see	her	distress	.
和	将要	可以	不是	熊	到	停留	和	看	她	痛苦	.

威尔不忍心留下来看她痛苦的样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['flæbi] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

But	when	the	old	man	,	with	many	a	flabby	shake	of	the	hand	,
但	什么时候	这	老的	男人	,	和	许多	一个	松弛	摇	的	这	手	,

但是，当老人用无力的手臂不停地挥动时，

[kept] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪl]

kept	asking	him	to	come	again	some	other	evening	,	and	see	them	,	Will
保留	问	他	到	来	再次	一些	其他	晚上	,	和	看	他们	,	将要

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

sought	her	downcast	eyes	,
寻求	她	沮丧	眼睛	,

威尔一直请求他改天晚上再来见见他们，他望着她低垂的双眼。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðeə(r)] [veɪld] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɪmɪdli] , "

and	,	though	he	could	not	read	their	veiled	meaning	,	he	answered	,	timidly	,	"
和	,	尽管	他	可以	不是	读	他们的	含蓄	意义	,	他	回答	,	胆怯地	,	"

[ɪf] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,

If	it's	agreeable	to	everybody	,
如果	它是	同意	到	大家	,

虽然他无法理解他们话里的弦外之音，但他还是怯怯地回答说："如果大家都同意的话，

[aɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jiː; ji] .

I'll	come	,	and	thank	ye	.
患病的	来	,	和	感谢	是的	.

我会来的，谢谢你们。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn]

"	But	there	was	no	answer	from	the	girl	,	to	whom	this	speech	was	in
"	但	那里	曾是	不	回答	从	这	女孩	,	到	谁	这	演讲	曾是	在

[riˈæləti] [əˈdrest] ;

reality	addressed	;
现实	已解决	;

但女孩没有回答，而这番话实际上是对她说的；

[ænd; ənd] [wɪl] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] .

and	Will	left	the	house	,	liking	her	all	the	better	for	never	speaking	.
和	将要	左边	这	房子	,	喜欢	她	全部	这	更好的	为了	绝不	请讲	.

威尔离开了房子，因为她从不说话，他反而更喜欢她了。

[hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

He	thought	about	her	a	great	deal	for	the	next	day	or	two	;
他	想法	关于	她	一个	伟大的	交易	为了	这	下一个	天	或者	二	;

接下来的一两天里，他经常想起她；

[hiː; hi] [skəuldid] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	scolded	himself	for	being	so	foolish	as	to	think	of	her	,
他	责骂	他自己	为了	存在	所以	愚蠢	作为	到	思考	的	她	,

他责备自己竟然愚蠢地想着她。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [wɪð] [freʃ] ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

and	then	fell	to	with	fresh	vigour	,	and	thought	of	her	more	than
和	然后	跌倒	到	和	新鲜的	活力	,	和	想法	的	她	更多的	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

然后，他精神焕发地倒了下去，比以往任何时候都更加想念她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] : [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪti] ,

He	tried	to	depreciate	her	:	he	told	himself	she	was	not	pretty	,
他	尝试	到	贬值	她	:	他	讲述	他自己	她	曾是	不是	漂亮的	,

他试图贬低她：他告诉自己她并不漂亮，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɪnˈdɪgnənt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

and	then	made	indignant	answer	that	he	liked	her	looks	much	better	than
和	然后	制成	愤怒	回答	那	他	喜欢	她	看起来	很多	更好的	比

['eni] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

any	beauty	of	them	all	.
任何	美丽	的	他们	全部	.

然后他愤愤不平地回答说，他觉得她的容貌比她们中的任何一个美女都好得多。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['kʌntri] - ['lʊkɪŋ] , [səʊ] [red] - [feɪst] , [səʊ] [brɔːd] -

He	wished	he	was	not	so	country	-	looking	,	so	red	-	faced	,	so	broad	-
他	希望	他	曾是	不是	所以	国家	-	寻找	,	所以	红色的	-	面对	,	所以	广阔	-

['ʃəʊldəd] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

shouldered	;	while	she	was	like	a	lady	,
肩部	;	尽管	她	曾是	喜欢	一个	女士	,

他希望自己不要长得那么土气，脸不要那么红，肩膀不要那么宽；而她却像个淑女。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] , ['kʌlələs] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd]

with	her	smooth	,	colourless	complexion	,	her	bright	dark	hair	,	and
和	她	光滑的	,	无色	肤色	,	她	明亮的	黑暗的	头发	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [dres] .

her	spotless	dress	.
她	一尘不染	裙子	.

她拥有光滑无瑕的肤色、乌黑亮丽的头发和一尘不染的裙子。

['prɪti] [ɔː(r)] [nɒt] ['prɪti]

Pretty	or	not	pretty
漂亮的	或者	不是	漂亮的

漂亮还是不漂亮

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	drew	his	footsteps	towards	her	;
她	画	他的	脚步声	向	她	;

她吸引着他的脚步声向她走来;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] ,

he	could	not	resist	the	impulse	that	made	him	wish	to	see	her	once	more	,
他	可以	不是	抵抗	这	冲动	那	制成	他	希望	到	看	她	一次	更多的	,

他无法抑制想要再次见到她的冲动。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	find	out	some	fault	which	should	unloose	his	heart	from	her
和	寻找	出去	一些	过错	哪个	应该	放开	他的	心	从	她

[ʌn'kɒnʃəs] ['kiːpɪŋ] .

unconscious	keeping	.
无意识	保持	.

找出一些过错，使他能从她无意识的掌控中解脱出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)nli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

But	there	she	was	,	pure	and	maidenly	as	before	.
但	那里	她	曾是	,	纯的	和	少女	作为	前	.

但她就在那里，和以前一样纯洁无瑕。

[hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [lʊkt] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] ,

He	sat	and	looked	,	answering	her	father	at	cross	-	purposes	,
他	卫星	和	看起来	,	回答	她	父亲	在	叉	-	目的	,

他坐着看着她，含糊其辞地回答她父亲的话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

while	she	drew	more	and	more	into	the	shadow	of	the	chimney	-	corner	out	of
尽管	她	画	更多的	和	更多的	进入	这	阴影	的	这	烟囱	-	角落	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她渐渐隐入壁炉角落的阴影中，消失不见了。

[ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [pə'zest] [hɪm] ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ʃʊə(r)] ,

Then	the	spirit	that	possessed	him	(	it	was	not	he	himself	,	sure	,
然后	这	精神	那	拥有	他	(	它	曾是	不是	他	他自己	,	当然	,

然后，附身于他的灵魂（当然，那不是他自己，

[ðæt] [dɪd] [səʊ] ['ɪmpjədənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !)

that	did	so	impudent	a	thing	!	)
那	做过	所以	厚颜无耻	一个	事物	!	)

他做了件多么无耻的事啊!

[meɪd] [hɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,

made	him	get	up	and	carry	the	candle	to	a	different	place	,
制成	他	得到	向上	和	携带	这	蜡烛	到	一个	不同的	地方	,

他被命令起身，把蜡烛拿到别的地方去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [lait] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

under	the	pretence	of	giving	her	more	light	at	her	sewing	,
在下面	这	虚伪	的	给予	她	更多的	光	在	她	缝纫	,

以给她缝纫时提供更多光线为借口，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] .

but	in	reality	to	be	able	to	see	her	better	.
但	在	现实	到	是	有能力的	到	看	她	更好的	.

但实际上是为了能更好地看到她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

She	could	not	stand	this	much	longer	,
她	可以	不是	站立	这	很多	更长	,

她再也坚持不下去了。

[bʌt; bət] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][pʊt][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ni:s] [tu:; tə][bed] ;

but	jumped	up	and	said	she	must	put	her	little	niece	to	bed	;
但	跳了起来	向上	和	说	她	必须	放	她	小的	侄女	到	床	;

但她突然跳起来说，她得哄她的小侄女睡觉了；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] , [səʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]

and	surely	there	never	was	,	before	or	since	,	so	troublesome	a	child	of
和	一定	那里	绝不	曾是	,	前	或者	自从	,	所以	麻烦的	一个	孩子	的

[tu:] [j'iəz] [əʊld] ,

two	years	old	,
二	年	老的	,

而且，此前此后肯定从未有过如此令人头疼的两岁孩子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [wɪl] [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][lɒŋgə(r)] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [daʊn]

for	though	Will	stayed	an	hour	and	a	half	longer	,	she	never	came	down
为了	尽管	将要	入住	一个	小时	和	一个	一半	更长	,	她	绝不	来了	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

虽然威尔又待了一个半小时，但她再也没有下来过。

[hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t] , [ðəʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ]['lɪsənə(r)] ;

He	won	the	father's	heart	,	though	,	by	his	capacity	as	a	listener	;
他	韩元	这	父亲的	心	,	尽管	,	经过	他的	容量	作为	一个	听众	;

然而，他凭借出色的倾听能力赢得了父亲的心；

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

for	some	people	are	not	at	all	particular	,	and	,	so	that	they	themselves
为了	一些	人们	是	不是	在	全部	特别的	,	和	,	所以	那	他们	他们自己

[meɪ] [tɔ:k] [ɒn] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ,

may	talk	on	undisturbed	,
可能	讲话	在	未受干扰	,

因为有些人并不在意这些，为了让他们自己能够不受干扰地谈论事情，

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ɪk'spekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

are	not	so	unreasonable	as	to	expect	attention	to	what	they	say	.
是	不是	所以	不合理	作为	到	预计	注意力	到	什么	他们	说	.

他们并非不讲道理，不该期望别人关注他们的话。

[wɪl] [dɪd]['gæðə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [tɔ:k] .

Will	did	gather	this	much	,	however	,	from	the	old	man's	talk	.
将要	做过	收集	这	很多	,	然而	,	从	这	老的	男人的	讲话	.

不过，威尔从老人的谈话中确实了解到了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [kweɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

He	had	once	been	quite	in	a	genteel	line	of	business	,
他	有	一次	到过	相当	在	一个	文雅的	线	的	商业	,

他曾经从事过一份相当体面的行业，

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən]['eni] ['griːngrəʊsə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

but	had	failed	for	more	money	than	any	greengrocer	he	had	heard
但	有	失败的	为了	更多的	钱	比	任何	蔬菜水果店	他	有	听到

[ɒv; əv] ;

of	;
的	;

但他损失的钱比他听说过的任何一位蔬菜水果商都多；

[æt; ət] [liːst] , ['eni] [huː] [dɪd][nɒt][mɪks][ʌp] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [wɪð] [griːn] - ['grəʊsəri]['prɒpə(r)] .

at	least	,	any	who	did	not	mix	up	fish	and	game	with	green	-	grocery	proper	.
在	至少	,	任何	WHO	做过	不是	混合	向上	鱼	和	游戏	和	绿色的	-	杂货店	恰当的	.

至少，那些没有把鱼和野味与真正的蔬菜水果混淆的人是这样的。

[ðɪs] [grænd]['feɪljə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

This	grand	failure	seemed	to	have	been	the	event	of	his	life	,
这	盛大	失败	似乎	到	有	到过	这	事件	的	他的	生活	,

这次惨痛的失败似乎成了他一生中最重要的事情。

[ænd; ənd][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv] [praɪd] .

and	one	on	which	he	dwelt	with	a	strange	kind	of	pride	.
和	一	在	哪个	他	居住	和	一个	奇怪的	种类	的	自豪	.

而他却对其中一处地方怀有一种奇怪的自豪感。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['restɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːst] [ig'zəːʃən] ([ɪn][ðə; ði]

It	appeared	as	if	at	present	he	rested	from	his	past	exertions	(	in	the
它	出现	作为	如果	在	展示	他	休息	从	他的	过去的	努力	(	在	这

['bæŋkrʌpt] [laɪn]) ,

bankrupt	line	)	,
破产	线	)	,

目前看来，他似乎已经从之前（破产清算中）的辛劳中解脱出来，好好休息了一段时间。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [jʌŋ]

and	depended	on	his	daughter	,	who	kept	a	small	school	for	very	young
和	取决于	在	他的	女儿	,	WHO	保留	一个	小的	学校	为了	非常	年轻的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他依靠女儿，女儿开办了一所幼儿学校。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

But	all	these	particulars	Will	only	remembered	and	understood	when	he	had
但	全部	这些	细节	将要	仅有的	记得	和	理解	什么时候	他	有

[left] [ðə; ði] [haʊs] ;

left	the	house	;
左边	这	房子	;

但威尔只有在离开家之后才记起并理解了所有这些细节；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['suːzn] .

at	the	time	he	heard	them	,	he	was	thinking	of	Susan	.
在	这	时间	他	听到	他们	,	他	曾是	思维	的	苏珊	.

当时他听到这些话的时候，心里想着苏珊。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['pɑːmərz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ]

After	he	had	made	good	his	footing	at	Mr	.	Palmer's	,	he	was	not	long
后	他	有	制成	好的	他的	立足点	在	先生	.	帕尔默的	,	他	曾是	不是	长的

,

,
,

在帕尔默先生那里站稳脚跟后不久，他.....

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

you	may	be	sure	,	without	finding	some	reason	for	returning	again	and	again
你	可能	是	当然	,	没有	寻找	一些	原因	为了	返回	再次	和	再次

.

:

.

您完全可以放心，无需寻找任何理由一次又一次地回来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [niːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt]

He	listened	to	her	father	,	he	talked	to	the	little	niece	,	but	he	looked
他	听着	到	她	父亲	,	他	谈话	到	这	小的	侄女	,	但	他	看起来

[æt; ət] ['suːzn] ,

at	Susan	,
在	苏珊	,

他听着她父亲的话，也和她的小侄女说了话，但他始终看着苏珊。

[bəuθ] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

both	while	he	listened	and	while	he	talked	.
两个都	尽管	他	听着	和	尽管	他	谈话	.

他既在听的时候，也在说的时候。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kept] [ɒn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][dʒen'tɪlətɪ] ,

Her	father	kept	on	insisting	upon	his	former	gentility	,
她	父亲	保留	在	坚持	之上	他的	以前的	绅士风度	,

她父亲一直坚持自己以前是位绅士。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪlz] [maɪnd] , [ɪf]

the	details	of	which	would	have	appeared	very	questionable	to	Will's	mind	,	if
这	细节	的	哪个	会	有	出现	非常	值得怀疑	到	遗嘱	头脑	,	如果

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

如果这甜蜜的……在威尔看来，其中的细节会显得非常可疑。

['delɪkət] , ['mɒdɪst] ['suːzn] [hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ['əʊvə(r)]

delicate	,	modest	Susan	had	not	thrown	an	inexplicable	air	of	refinement	over
精美的	,	谦虚的	苏珊	有	不是	抛掷	一个	无法解释的	空气	的	精炼	超过

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] .

all	she	came	near	.
全部	她	来了	靠近	.

温柔谦逊的苏珊并没有给身边的所有人带来一种难以言喻的优雅气质。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['dɪlɪdʒəntli] [æt; ət] [wɜːk] ;

She	never	spoke	much	;	she	was	generally	diligently	at	work	;
她	绝不	辐	很多	;	她	曾是	一般来说	勤勉地	在	工作	;

她很少说话；她工作总是很勤奋；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] ,

but	when	she	moved	it	was	so	noiselessly	,	and	when	she	did	speak	,
但	什么时候	她	已搬	它	曾是	所以	无声	,	和	什么时候	她	做过	说话	,

但她移动时却悄无声息，而且当她开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [spɒft] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] ['saɪləns] , [spiːtʃ] , ['məʊʃn] ,

it	was	in	so	low	and	soft	a	voice	,	that	silence	,	speech	,	motion	,
它	曾是	在	所以	低的	和	柔软的	一个	嗓音	,	那	沉默	,	演讲	,	运动	,

那声音如此低沉柔和，寂静、言语、动作，

[ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ə'laɪk] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [wɪlz] [ri:tʃ] ['ɪntu:][sʌm; səm]

and	stillness	alike	seemed	to	remove	her	high	above	Will's	reach	into	some
和	寂静	同样	似乎	到	消除	她	高的	多于	遗嘱	抵达	进入	一些

['seɪntli] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv]['glɔ:ri] - - [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

saintly	and	inaccessible	air	of	glory	-	-	high	above	his	reach	,
圣洁的	和	无法进入	空气	的	荣耀	-	-	高的	多于	他的	抵达	,

寂静似乎将她提升到威尔够不着的高度，进入一种圣洁而遥不可及的荣耀之中——高高在他够不着的地方。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪm] !

even	as	she	knew	him	!
甚至	作为	她	知道	他	!

即使她认识他!

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɑ:k] ['si:krət] [bɪ'haɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	,	if	she	were	made	acquainted	with	the	dark	secret	behind	of	his
和	,	如果	她	是	制成	熟人	和	这	黑暗的	秘密	在后面	的	他的

['sɪstərz] [ʃeɪm] ,

sister's	shame	,
姐妹	耻辱	,

而且，如果她得知了他妹妹蒙羞背后的黑暗秘密，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] ['evə(r)]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['naɪtli] [sɜ:tʃ] [ə'mʌŋ]

which	was	kept	ever	present	to	his	mind	by	his	mother's	nightly	search	among
哪个	曾是	保留	曾经	展示	到	他的	头脑	经过	他的	母亲的	每晚	搜索	之中

[ðə; ði]['aʊtkɑ:st][ænd; ənd] [fə'seɪkən] ,

the	outcast	and	forsaken	,
这	被排斥者	和	被遗弃的	,

他母亲每晚在被遗弃和被抛弃的人们中寻找，这让他始终牢记这一点。

[wʊd] [nɒt] ['su:zn] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] ['ləʊðɪŋ] ,

would	not	Susan	shrink	away	from	him	with	loathing	,
会	不是	苏珊	收缩	离开	从	他	和	厌恶	,

苏珊难道不会厌恶地躲开他吗?

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ?

as	if	he	were	tainted	by	the	involuntary	relationship	?
作为	如果	他	是	受污染的	经过	这	非自愿	关系	?

仿佛他被这段非自愿的关系玷污了似的?

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dred] ;

This	was	his	dread	;
这	曾是	他的	恐惧	;

这就是他所恐惧的;

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	thereupon	followed	a	resolution	that	he	would	withdraw	from	her
和	于是	随后	一个	解决	那	他	会	提取	从	她

[swi:t] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

sweet	company	before	it	was	too	late	.
甜的	公司	前	它	曾是	也	晚的	.

于是他下定决心，趁为时已晚，要离开她那甜蜜的陪伴。

[səʊ][hi:; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ɪn'tɜ:n(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['sʌfəd]

So	he	resisted	internal	temptation	,	and	stayed	at	home	,	and	suffered
所以	他	抵抗	内部的	诱惑	,	和	入住	在	家	,	和	遭受

[ænd; ənd] [saɪd] .

and	sighed	.
和	叹了口气	.

于是他克制住了内心的诱惑，待在家里，默默承受痛苦，叹息不已。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [siːkɪŋ]

He	became	angry	with	his	mother	for	her	untiring	patience	in	seeking
他	成为	生气的	和	他的	母亲	为了	她	不懈	耐心	在	寻求

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['həʊpɪŋ][wɒz; wəz] [ded] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə'laɪv] .

for	one	who	he	could	not	help	hoping	was	dead	rather	than	alive	.
为了	一	WHO	他	可以	不是	帮助	希望	曾是	死的	相当	比	活	.

他很生气，因为他的母亲不遗余力地寻找他一直希望已经死去而不是还活着的人。

[hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['əʊnli] [sʌtʃ] [sæd] [deprə'keɪtərɪ] ['ɑːnsəz]

He	spoke	sharply	to	her	,	and	received	only	such	sad	deprecatory	answers
他	辐	尖锐地	到	她	,	和	已收到	仅有的	这样的	伤心	贬义的	答案

[æz; əz] [meɪd] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] ,

as	made	him	reproach	himself	,
作为	制成	他	责备	他自己	,

他严厉地训斥了她，却只得到了令人沮丧和自责的回应，这让他感到无比自责。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	still	more	lose	sight	of	peace	of	mind	.
和	仍然	更多的	失去	视线	的	和平	的	头脑	.

还有更多人失去了内心的平静。

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [ænd; ənd][tɒm] ,

This	struggle	could	not	last	long	without	affecting	his	health	;	and	Tom	,
这	斗争	可以	不是	最后的	长的	没有	影响	他的	健康	;	和	汤姆	,

这场斗争持续太久必然会影响他的健康；而汤姆，

[hɪz; ɪz][səʊl] [kəm'pænjən] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] , ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['læŋgə(r)] , [hɪz; ɪz]

his	sole	companion	through	the	long	evenings	,	noticed	his	increasing	languor	,	his
他的	唯一	伴侣	通过	这	长的	晚上	,	注意到	他的	增加	倦怠	,	他的

['restləs] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] ,

restless	irritability	,
不安	易怒	,

陪伴他度过漫漫长夜的唯一伙伴注意到他日益消沉，变得焦躁易怒。

[wɪð] [pə'plekst] [æŋ'zaɪətɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

with	perplexed	anxiety	,	and	at	last	resolved	to	call	his	mother's	attention	to
和	困惑	焦虑	,	和	在	最后的	已解决	到	称呼	他的	母亲的	注意力	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['hægəd] ,

his	brother's	haggard	,
他的	兄弟	枯槁	,

他既困惑又焦虑，最终决定让母亲注意他哥哥憔悴的样子。

['keəwɔːn] [lʊks] .

careworn	looks	.
忧心忡忡	看起来	.

一副饱经风霜的样子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪlz] [kleɪmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

She	listened	with	a	startled	recollection	of	Will's	claims	upon	her	love	.
她	听着	和	一个	惊慌	回忆	的	遗嘱	索赔	之上	她	爱	.

她震惊地回想起威尔对她爱情的种种要求，不禁心生一丝不安。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hɑːf] - [tʃekt] [saɪz] .

She	noticed	his	decreasing	appetite	and	half	-	checked	sighs	.
她	注意到	他的	递减	食欲	和	一半	-	已检查	叹息	.

她注意到他食欲下降，并不时叹息。

" [wɪl] , [læd] !

"	Will	,	lad	!
"	将要	,	小伙子	!

“威尔，小伙子！”

[wʌts] [kʌm] ['or] [ðiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪstləsli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
what's come o'er thee ? " said she to him , as he sat listlessly gazing into the
是什么 来 超过 你 ? " 说 她 到 他 , 作为 他 卫星 百无聊赖地 凝视 进入 这
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

“你怎么了？”她问他，他百无聊赖地坐在那里，目光呆滞地望着炉火。

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" There's nought the matter with me , " said he , as if annoyed at her
" 有 零 这 事情 和 我 , " 说 他 , 作为 如果 恼怒 在 她
[rɪ'mɑːk] .
remark .
评论 .

“我没事，”他说道，似乎对她的话感到恼火。

" [neɪ] , [læd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] .
" Nay , lad , but there is .
" 不 , 小伙子 , 但 那里 是 .

“不，孩子，但确实有。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn'diːd] ,
" He did not speak again to contradict her ; indeed ,
" 他 做过 不是 说话 再次 到 顶撞 她 ; 的确 ,

“他没有再开口反驳她；事实上，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ˌʌn'muːvd] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] .
she did not know if he had heard her , so unmoved did he look .
她 做过 不是 知道 如果 他 有 听到 她 , 所以 不动 做过 他 看 .

她不知道他是否听到了她的话，因为他面无表情。

" [wʊdst] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ʌp'kloʊs] [fɑːm] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , ['sɒrəʊfəli] .
" Wouldst like to go to Upclose Farm ? " asked she , sorrowfully .
" 会 喜欢 到 去 到 近距离 农场 ? " 问 她 , 悲伤地 .

“你想去厄普克洛斯农场吗？”她悲伤地问道。

" [ɪts] [dʒʌst] [bl'ækbəɹɪɪŋ] [taɪm] , " [sed] [tɒm] .
" It's just blackberrying time , " said Tom .
" 它是 只是 黑莓 时间 , " 说 汤姆 .

“现在正是发送黑莓短信的时候，”汤姆说。

[wɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Will shook his head .
将要 摇晃 他的 头 .

威尔摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ,
She looked at him awhile , as if trying to read that expression of despondency ,
她 看起来 在 他 一会儿 , 作为 如果 尝试 到 读 那 表达 的 沮丧 ,

她盯着他看了好一会儿，似乎想解读他脸上那沮丧的表情。

[ænd; ənd] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [sɔːs] .
and trace it back to its source .
和 痕迹 它 后退 到 它是 来源 .

并追溯到源头。

" [wɪl] [ænd; ənd] [tɒm] [kʊd; kəd][gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ai][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
" Will and Tom could go , " said she ; " I must stay here till I've found her
" 将要 和 汤姆 可以 去 , " 说 她 ; " 我 必须 停留 这里 直到 我已经 成立 她
,
,
,

“威尔和汤姆可以走了，”她说，“我必须留在这里，直到找到她为止。”

[ðaʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

thou	knowest	,	"	continued	she	,	dropping	her	voice	.
你	最了解	,	"	持续	她	,	下降	她	嗓音	.

“你知道的，”她压低声音继续说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['eksəd]

He	turned	quickly	round	,	and	with	the	authority	he	at	all	times	exercised
他	转向	迅速地	圆形的	,	和	和	这	权威	他	在	全部	时代	锻炼

['əʊvə(r)] [tɒm] ,

over	Tom	,
超过	汤姆	,

他迅速转身，用他一贯对汤姆展现的权威，

[beɪd] [hɪm] [bɪ'gɒn] [tuː; tə][bed] .

bade	him	begone	to	bed	.
巴德	他	走开	到	床	.

让他去睡觉。

[wen] [tɒm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] .

When	Tom	had	left	the	room	,	he	prepared	to	speak	.
什么时候	汤姆	有	左边	这	房间	,	他	准备	到	说话	.

汤姆离开房间后，他准备发言。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" ['mʌðə(r)] , " [ðen] [sed] [wɪl] , " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiːz] [ə'laɪv] ?

"	Mother	,	"	then	said	Will	,	"	why	will	you	keep	on	thinking	she's	alive	?
"	母亲	,	"	然后	说	将要	,	"	为什么	将要	你	保持	在	思维	她是	活	?

“母亲，”威尔说道，“你为什么还要一直认为她还活着呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ded] , [wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'gen] .

If	she	were	but	dead	,	we	need	never	name	her	name	again	.
如果	她	是	但	死的	,	我们	需要	绝不	姓名	她	姓名	再次	.

如果她已经去世，我们就永远不必再提起她的名字了。

[wɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [nɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['fɑːðə(r)] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['letə(r)] ;

We've	never	heard	nought	on	her	since	father	wrote	her	that	letter	;
我们已经	绝不	听到	零	在	她	自从	父亲	写道	她	那	信	;

自从父亲给她写了那封信之后，我们就再也没有她的消息了；

[wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

we	never	knew	whether	she	got	it	or	not	.
我们	绝不	知道	无论	她	得到	它	或者	不是	.

我们始终不知道她是否得过这个病。

[ʃɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

She'd	left	her	place	before	then	.
棚	左边	她	地方	前	然后	.

她在那之前就已经离开了那里。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] [daɪz] [ɪn] - - "

Many	a	one	dies	in	-	-	"
许多	一个	一	死亡	在	-	-	"

许多人死于——

" [əʊ] , [maɪ] [læd] ! [spiːk] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] ['aʊtraɪt] ,

"	Oh	,	my	lad	!	dunnot	speak	so	to	me	,	or	my	heart	will	break	outright	,
"	哦	,	我的	小伙子	!	邓诺特	说话	所以	到	我	,	或者	我的	心	将要	休息	直接	,

“哦，我的孩子！别这样跟我说话，否则我的心会彻底碎掉的。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] .

"	said	his	mother	,	with	a	sort	of	cry	.
"	说	他的	母亲	,	和	一个	种类	的	哭	.

“他母亲带着哭腔说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Then	she	calmed	herself	,	for	she	yearned	to	persuade	him	to	her	own
然后	她	平静下来	她自己	,	为了	她	渴望	到	说服	他	到	她	自己的

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

然后她让自己平静下来，因为她渴望说服他接受她自己的观点。

" [ðaʊ] ['nevə(r)] [ɑːskt] ,

"	Thou	never	asked	,
"	你	绝不	问	,

你从未问过，

[ænd; ənd] [ðaʊət] [tuː] [laɪk] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	thou'rt	too	like	thy	father	for	me	to	tell	without	asking	-	-	but	it
和	你	也	喜欢	你的	父亲	为了	我	到	告诉	没有	问	-	-	但	它

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] ['lɪzɪz] [əʊld] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][əʊ] -

were	all	to	be	near	Lizzie's	old	place	that	I	settled	down	on	this	side	o	'
是	全部	到	是	靠近	莉齐的	老的	地方	那	我	定居	向下	在	这	边	o	-

['mæntʃestə(r)] ;

Manchester	;
曼彻斯特	;

你太像你父亲了，我不好意思不问就说出来——但我定居在曼彻斯特这边，就是为了离莉齐以前住的地方近一些；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [æt; ət]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mɪsɪz] ,

and	the	very	day	at	after	we	came	,	I	went	to	her	old	missus	,
和	这	非常	天	在	后	我们	来了	,	我	去	到	她	老的	太太	,

我们到达后的第二天，我就去了她老太太家。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .

and	asked	to	speak	a	word	wi	'	her	.
和	问	到	说话	一个	单词	wi	-	她	.

并请求和她说一句话。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd][tuː; tə][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	a	strong	mind	to	cast	it	up	to	her	,
我	有	一个	强的	头脑	到	投掷	它	向上	到	她	,

我当时很想把这件事告诉她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [sent] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɜːst]

that	she	should	ha	'	sent	my	poor	lass	away	,	without	telling	on	it	to	us	first
那	她	应该	哈	-	发送	我的	贫穷的	小姐	离开	,	没有	讲述	在	它	到	我们	第一的

;

;
;

她竟然没有事先告诉我们，就把我可怜的姑娘打发走了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [blæk] ,

but	she	were	in	black	,
但	她	是	在	黑色的	,

但她身穿黑色衣服。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ][sæd][aɪ][kʊd; kəd][nə; nɑː] - [faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θrip] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	looked	so	sad	I	could	na	'	find	in	my	heart	to	threep	it	up	.
和	看起来	所以	伤心	我	可以	纳	-	寻找	在	我的	心	到	三便士	它	向上	.

他看起来那么悲伤，我实在无法鼓起勇气去安慰他。

[bʌt; bət][ai][dɪd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['lɪzi] .

But	I	did	ask	her	a	bit	about	our	Lizzie	.
但	我	做过	问	她	一个	少量	关于	我们的	莉齐	.

但我确实问了她一些关于我们莉齐的事情。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] ['wɔːnɪŋ] ([hiːz] [gɒn] [tuː; tə]

The	master	would	have	turned	her	away	at	a	day's	warning	(	he's	gone	to
这	掌握	会	有	转向	她	离开	在	一个	天	警告	(	他是	已消失	到

['tʌðər] [pleɪs] ;

t'other	place	;
另一个	地方	;

主人会提前一天警告她（他去了别的地方；

[ai] [həʊp] [hiːl] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['aʊə(r)] ['lɪzi] - - [ai][duː; də]

I	hope	he'll	meet	wi	'	more	mercy	there	than	he	showed	our	Lizzie	-	-	I	do
我	希望	地狱	见面	wi	-	更多的	怜悯	那里	比	他	显示	我们的	莉齐	-	-	我	做

) ,

)	,
)	,

我希望他在那里能得到比对待莉齐更多的怜悯——我是真心希望如此）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['lɪzi]

and	when	the	missus	asked	her	should	she	write	to	us	,	she	says	Lizzie
和	什么时候	这	太太	问	她	应该	她	写	到	我们	,	她	说道	莉齐

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

shook	her	head	;
摇晃	她	头	;

当太太问她是否应该给我们写信时，她说莉齐摇了摇头；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spɪə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] [went] [daʊn] [ɒn]

and	when	she	speered	at	her	again	,	the	poor	lass	went	down	on
和	什么时候	她	飞速前进	在	她	再次	,	这	贫穷的	小姐	去	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

当她再次怒视她时，可怜的姑娘跪倒在地。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	begged	her	not	,	for	she	said	it	would	break	my	heart	(	as	it
和	乞求	她	不是	,	为了	她	说	它	会	休息	我的	心	(	作为	它

[hæz; həz] [dʌn] ,

has	done	,
有	完毕	,

我求她不要这样做，因为她说那样会让我心碎（事实也的确如此）。

[wɪl] - - [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]) , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Will	-	-	God	knows	it	has	)	,	"	said	the	poor	mother	,
将要	-	-	上帝	知道	它	有	)	,	"	说	这	贫穷的	母亲	,

“威尔——上帝知道他有的),”可怜的母亲说道。

['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [griːf] , "

choking	with	her	struggle	to	keep	down	her	hard	overmastering	grief	,	"
窒息	和	她	斗争	到	保持	向下	她	难的	过度掌握	悲伤	,	"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] - - [əʊ] ,

and	her	father	would	curse	her	-	-	Oh	,
和	她	父亲	会	诅咒	她	-	-	哦	,

她努力压抑着难以承受的悲痛，哽咽着说：“她的父亲会诅咒她——哦，

[gɒd] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

God	,	teach	me	to	be	patient	.
上帝	,	教	我	到	是	病人	.

上帝，请教我如何耐心。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - - " [ænd; ənd][ðə; ði][læs] ['θret(ə)nd] ,

"	She	could	not	speak	for	a	few	minutes	-	-	"	and	the	lass	threatened	,
"	她	可以	不是	说话	为了	一个	很少	分钟	-	-	"	和	这	小姐	威胁	,

“她有好几分钟说不出话来——”那姑娘威胁道，

[ænd; ənd] [sed] [ʃɪd] [gəʊ] [draʊn] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [rəʊt] [həʊm] - - [ænd; ənd] [səʊ] -

and	said	she'd	go	drown	herself	in	the	canal	,	if	the	missus	wrote	home	-	-	and	so	-
和	说	棚	去	溺水	她自己	在	这	运河	,	如果	这	太太	写道	家	-	-	和	所以	-

她说，如果太太写信回家，她就去运河里淹死——就这样——

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[aɪ'd][gɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] - - [ðə; ði] ['mɪsɪz] [θɔːt] [ʃɪd] [gɒn] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['wɜːkhaʊs] [tuː; tə][biː; bi] [nəːs] ;

I'd	got	a	trace	of	my	child	-	-	the	missus	thought	she'd	gone	to	th	'	workhouse	to	be	nursed	;
ID	得到	一个	痕迹	的	我的	孩子	-	-	这	太太	想法	棚	已消失	到	th	-	济贫	到	是	护理	;

我找到了孩子的踪迹——妻子以为她去了济贫院接受照料；

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [went] - - [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

and	there	I	went	-	-	and	there	,	sure	enough	,
和	那里	我	去	-	-	和	那里	,	当然	足够的	,

于是我就去了那里——果然，就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] - - [ænd; ənd] [ðeɪd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ,

she	had	been	-	-	and	they'd	turned	her	out	as	she	were	strong	,
她	有	到过	-	-	和	他们会	转向	她	出去	作为	她	是	强的	,

她曾经是——他们因为她很强壮而把她赶了出去，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] - - [bʌt; bət] ['wɑːtən] [kaɪnd][əʊ] - [wɜːk] [wʊd] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	told	her	she	were	young	enough	to	work	-	-	but	whatten	kind	o	'	work	would	be	open	to	her	,
和	讲述	她	她	是	年轻的	足够的	到	工作	-	-	但	沃顿	种类	o	-	工作	会	是	打开	到	她	,

并告诉她她还年轻，可以工作——但她可以从事什么样的工作呢?

[læd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] ?

lad	,	and	her	baby	to	keep	?
小伙子	,	和	她	婴儿	到	保持	?

男孩，还有她的孩子?

" [wɪl] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [teɪl] [wɪð] [diːp] ['sɪmpəθi] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['bɪtə(r)] [ʃeɪm] .

"	Will	listened	to	his	mother's	tale	with	deep	sympathy	,	not	unmixed	with	the	old	bitter	shame	.
"	将要	听着	到	他的	母亲的	故事	和	深的	同情	,	不是	未混合的	和	这	老的	苦的	耻辱	.

威尔听着母亲讲述的故事，心中充满了深深的同情，但同时也夹杂着旧日的苦涩耻辱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl]

But	the	opening	of	her	heart	had	unlocked	his	,	and	after	awhile
但	这	开幕	的	她	心	有	已解锁	他的	,	和	后	一会儿

[hiː; hi] [spəʊk] -

he	spoke	-
他	辐	-

但她敞开心扉的举动也打开了他的心扉，过了一会儿，他开口说话了——

" ['mʌðə(r)] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [iːn] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] .

I	think	I'd	e'en	better	go	home	.
我	思考	ID	e'en	更好的	去	家	.

我想我最好还是回家吧。

[tɒm] [kæn; kən] [steɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] .

Tom	can	stay	wi	-	thee	.
汤姆	能	停留	wi	-	你	.

汤姆可以和你待在一起。

[ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː] ,

I	know	I	should	stay	too	,
我	知道	我	应该	停留	也	,

我知道我也应该留下来。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn] [piːs] [səʊ][nɪə(r)] - - [hɜː(r); hə(r)] - - [wɪ'ðaʊt] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] -

but	I	cannot	stay	in	peace	so	near	-	-	her	-	-	without	craving	to	see	her	-
但	我	不能	停留	在	和平	所以	靠近	-	-	她	-	-	没有	渴望	到	看	她	-

- ['suːzn] ['pɑːmə(r)] , [ai] [miːn] . "

-	Susan	Palmer	,	I	mean	.	"
-	苏珊	帕尔默	,	我	意思是	.	"

但是，离她这么近，我无法平静地待着，总是渴望见到她——我是说苏珊·帕尔默。

" [hæz; həz][ðə; ði][əʊld]['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] [ðaʊ] [tɛld] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] .

"	Has	the	old	Mr	.	Palmer	thou	telled	me	on	a	daughter	?	"	asked	Mrs	.
"	有	这	老的	先生	.	帕尔默	你	告诉	我	在	一个	女儿	?	"	问	太太	.

[liː] .

Leigh	.
莉	.

“你有没有跟我说过帕尔默老先生有个女儿？”利太太问道。

" [eɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] .

"	Ay	,	he	has	.
"	哎	,	他	有	.

“是的，他有。”

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] .

And	I	love	her	above	a	bit	.
和	我	爱	她	多于	一个	少量	.

我有点喜欢上面那张图。

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ['mæntʃestə(r)] .

And	it's	because	I	love	her	I	want	to	leave	Manchester	.
和	它是	因为	我	爱	她	我	想	到	离开	曼彻斯特	.

正因为我爱她，我才想离开曼彻斯特。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['mɪsɪz] . [liː] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Mrs	.	Leigh	tried	to	understand	this	speech	for	some	time	,	but	found	it
"	太太	.	莉	尝试	到	理解	这	演讲	为了	一些	时间	,	但	成立	它

['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

difficult	of	interpretation	.
难的	的	解释	.

“莉夫人尝试了一段时间才理解这篇演讲，但她发现很难理解。

" [waɪ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Why	shouldst	thou	not	tell	her	thou	lov'st	her	?
"	为什么	应该	你	不是	告诉	她	你	洛夫斯特	她	?

你为什么不告诉她你爱她呢?

[ðaʊət] [ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)][əʊ] - [wɜːk] .

Thou'rt	a	likely	lad	,	and	sure	o	'	work	.
你	一个	可能	小伙子	,	和	当然	o	-	工作	.

你是个很有前途的小伙子，肯定能干出一番事业。

[ðaʊlt] [hæv; həv] ['ʌp'kloʊs] [æt; ət][maɪ] [deθ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai][kʊd; kəd] [let] [ðiː]

Thou'lt	have	Upclose	at	my	death	;	and	as	for	that	,	I	could	let	thee
你将	有	近距离	在	我的	死亡	;	和	作为	为了	那	,	我	可以	让	你

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

have	it	now	,
有	它	现在	,

我死后，你将拥有《Upclose》；至于那本书，我现在就可以给你。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ'sɛl] - [baɪ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] .

and	keep	mysel	'	by	doing	a	bit	of	charring	.
和	保持	我	-	经过	正在做	一个	少量	的	烧焦	.

然后通过做一些烧焦的工作来保住自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['bækwədz] [sɔːt] [əʊ] - [wei] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

It	seems	to	me	a	very	backwards	sort	o	'	way	of	winning	her	to	think
它	似乎	到	我	一个	非常	向后	种类	o	-	方式	的	获胜	她	到	思考

[ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['mæntʃestə(r)] . "

of	leaving	Manchester	.	"
的	离开	曼彻斯特	.	"

在我看来，这是一种非常落后的说服她离开曼彻斯特的方法。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ʃiːz] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [gʊd] - - [ʃiː] ['daʊnraɪt] ['həʊli] .

"	Oh	,	mother	,	she's	so	gentle	and	so	good	-	-	she's	downright	holy	.
"	哦	,	母亲	,	她是	所以	温和的	和	所以	好的	-	-	她是	彻头彻尾	圣	.

“哦，母亲，她真是太温柔、太善良了——她简直就是个圣人。”

[ʃiːz] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][sɪn] ; [ænd; ənd][kæn; kən][ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

She's	never	known	a	touch	of	sin	;	and	can	I	ask	her	to	marry	me	,
她是	绝不	已知	一个	触碰	的	罪	;	和	能	我	问	她	到	结婚	我	,

她从未沾染过罪恶，我可以向她求婚吗?

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] ['lɪzi] , [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [wɜːs] ?

knowing	what	we	do	about	Lizzie	,	and	fearing	worse	?
会心	什么	我们	做	关于	莉齐	,	和	害怕	更糟	?

知道我们对莉齐的了解，却担心情况会更糟?

[ai] [daʊt] [ɪf] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

I	doubt	if	one	like	her	could	ever	care	for	me	;
我	怀疑	如果	一	喜欢	她	可以	曾经	关心	为了	我	;

我怀疑像她这样的人是否会关心我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

but	if	she	knew	about	my	sister	,	it	would	put	a	gulf	between	us	,
但	如果	她	知道	关于	我的	姐姐	,	它	会	放	一个	海湾	之间	我们	,

但如果她知道我妹妹的事，我们之间就会产生隔阂。

[ænd; ənd] [ʃɪd] ['ʃʌdə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she'd	shudder	up	at	the	thought	of	crossing	it	.
和	棚	不寒而栗	向上	在	这	想法	的	过境	它	.

一想到要过河，她就不寒而栗。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , ['mʌðə(r)] ! "

You	don't	know	how	good	she	is	,	mother	!	"
你	不	知道	如何	好的	她	是	,	母亲	!	"

妈妈，您不知道她有多好！

" [wɪl] , [wɪl] !

"	Will	,	Will	!
"	将要	,	将要	!

“威尔，威尔！”

[ɪf] [ʃi:z] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ʃɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['lɪzi] .

if	she's	so	good	as	thou	say'st	,	she'll	have	pity	on	such	as	my	Lizzie	.
如果	她是	所以	好的	作为	你	说	,	壳	有	遗憾	在	这样的	作为	我的	莉齐	.

如果她真像你说的那么好，她一定会可怜像我莉齐这样的人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['kru:əl] ['færɪsi:] , [ænd; ənd] [ðaʊət] [best]

If	she	has	no	pity	for	such	,	she's	a	cruel	Pharisee	,	and	thou'rt	best
如果	她	有	不	遗憾	为了	这样的	,	她是	一个	残忍的	法利赛人	,	和	你	最好的

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

without	her	.
没有	她	.

如果她对这样的人没有丝毫怜悯之心，她就是一个冷酷无情的法利赛人，你最好远离她。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [saɪd] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

"	But	he	only	shook	his	head	,	and	sighed	;	and	for	the	time	the
"	但	他	仅有的	摇晃	他的	头	,	和	叹了口气	;	和	为了	这	时间	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] .

conversation	dropped	.
对话	掉落	.

但他只是摇了摇头，叹了口气；谈话暂时中断了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['mɪsɪz] . [li:z] [hed] .

But	a	new	idea	sprang	up	in	Mrs	.	Leigh's	head	.
但	一个	新的	主意	弹簧	向上	在	太太	.	莉的	头	.

但莱太太脑海中突然冒出了一个新想法。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] ['su:zn] ['pɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] [spi:k] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪl]

She	thought	that	she	would	go	and	see	Susan	Palmer	,	and	speak	up	for	Will
她	想法	那	她	会	去	和	看	苏珊	帕尔默	,	和	说话	向上	为了	将要

,

,
,

她想去见苏珊·帕尔默，为威尔说话。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['lɪzi] ; [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪti]

and	tell	her	the	truth	about	Lizzie	;	and	according	to	her	pity
和	告诉	她	这	真相	关于	莉齐	;	和	根据	到	她	遗憾

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] ,

for	the	poor	sinner	,
为了	这	贫穷的	罪人	,

并告诉她关于莉齐的真相；而她会出于对这个可怜罪人的怜悯，

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɔ:(r)] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .

would	she	be	worthy	or	unworthy	of	him	.
会	她	是	值得	或者	不配	的	他	.

她配得上他吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]

She	resolved	to	go	the	very	next	afternoon	,	but	without	telling	any	one	of
她	已解决	到	去	这	非常	下一个	下午	,	但	没有	讲述	任何	一	的

[hɜː(r); hə(r)][plæn] .

her	plan	.
她	计划	.

她决定第二天下午就去，但没有告诉任何人她的计划。

[əˈkɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði]

Accordingly	she	looked	out	the	Sunday	clothes	she	had	never	before	had	the
因此	她	看起来	出去	这	星期日	衣服	她	有	绝不	前	有	这

[hɑːt] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] ,

heart	to	unpack	since	she	came	to	Manchester	,
心	到	解包	自从	她	来了	到	曼彻斯特	,

于是，她翻出了自从来到曼彻斯特以来一直舍不得拿出来的星期天要穿的衣服。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də]['kredɪt][tuː; tə] [wɪl] .

but	which	she	now	desired	to	appear	in	,	in	order	to	do	credit	to	Will	.
但	哪个	她	现在	想要的	到	出现	在	,	在	命令	到	做	信用	到	将要	.

但她现在想出演这部电影，以维护威尔的名誉。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blæk] [məʊd] ['bɒnɪt] , [trɪmd] [wɪð] ['riːəl] [leɪs] ; [hɜː(r); hə(r)]

She	put	on	her	old	-	fashioned	black	mode	bonnet	,	trimmed	with	real	lace	;	her
她	放	在	她	老的	-	造型	黑色的	模式	引擎盖	,	修剪过的	和	真实的	蕾丝	;	她

['skɑːlət] [klɒθ] [kləʊk] ,

scarlet	cloth	cloak	,
猩红	布	披风	,

她戴上那顶老式的黑色女式软帽，帽檐上镶着真正的蕾丝；披上她的猩红色布斗篷，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] ['spɒtləsli]

which	she	had	had	ever	since	she	was	married	;	and	,	always	spotlessly
哪个	她	有	有	曾经	自从	她	曾是	已婚	;	和	,	总是	一尘不染

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

她结婚后就一直拥有这件东西；而且，总是干净得一尘不染。

[ʃiː; ʃi] [set] [fɔːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈɔːθəraizd] ['embəsi] .

she	set	forth	on	her	unauthorised	embassy	.
她	放	前进	在	她	未经授权	大使馆	.

她开始了未经授权的使节之旅。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['pɑːməz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kraʊn] [striːt] ,

She	knew	the	Palmers	lived	in	Crown	Street	,
她	知道	这	帕尔默斯	居住地	在	王冠	街道	,

她知道帕尔默一家住在皇冠街。

[ðəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ; [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ['ɑːskɪŋ]

though	where	she	had	heard	it	she	could	not	tell	;	and	modestly	asking
尽管	在哪里	她	有	听到	它	她	可以	不是	告诉	;	和	谦虚地	问

[hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

her	way	,
她	方式	,

虽然她记不清是从哪里听到的，但她还是谦虚地问路。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][fɔː(r)] [əˈklɑːk] .

she	arrived	in	the	street	about	a	quarter	to	four	o'clock	.
她	到达的	在	这	街道	关于	一个	四分之一	到	四	点钟	.

她大约在四点四十五分到达街上。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈnʌmbə(r)] ,

She	stopped	to	enquire	the	exact	number	,
她	停止	到	查询	这	精确的	数字	,

她停下来询问确切的数字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈsuːzn] [ˈpɑːmərz] [skuːl] [wʊd]

and	the	woman	whom	she	addressed	told	her	that	Susan	Palmer's	school	would
和	这	女士	谁	她	已解决	讲述	她	那	苏珊	帕尔默的	学校	会

[nɒt] [biː; bi] [luːst] [tɪl] [fɔː(r)] ,

not	be	loosed	till	four	,
不是	是	松开	直到	四	,

她问的那个女人告诉她，苏珊·帕尔默的学校要到四点才会放学。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [step] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

and	asked	her	to	step	in	and	wait	until	then	at	her	house	.
和	问	她	到	步	在	和	等待	直到	然后	在	她	房子	.

并要求她到她家等候。

" [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend]

"	For	,	"	said	she	,	smiling	,	"	them	that	wants	Susan	Palmer	wants	a	kind	friend
"	为了	,	"	说	她	,	微笑	,	"	他们	那	想要	苏珊	帕尔默	想要	一个	种类	朋友

[ɒv; əv]['aʊəz] ;

of	ours	;
的	我们的	;

“因为，”她笑着说，“那些想要苏珊·帕尔默的人，想要的是我们一位善良的朋友；

[səʊ][wiː; wi] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [kɔːl] ['kʌz(ə)nz] .

so	we	,	in	a	manner	,	call	cousins	.
所以	我们	,	在	一个	方式	,	称呼	表兄弟姐妹	.

所以，从某种意义上说，我们称他们为表亲。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] , [sɪt] [daʊn] .

Sit	down	,	missus	,	sit	down	.
坐	向下	,	太太	,	坐	向下	.

夫人，请坐，请坐。

[aɪl] [waɪp] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːnə] ['dɜːti] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] .

I'll	wipe	the	chair	,	so	that	it	shanna	dirty	your	cloak	.
患病的	擦拭	这	椅子	,	所以	那	它	珊娜	肮脏的	你的	披风	.

我会擦干净椅子，这样就不会弄脏你的斗篷了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [braɪt] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['ðer] [raɪt] ['greɪdli] [θɪŋz]

My	mother	used	to	wear	them	bright	cloaks	,	and	they're	right	gradely	things
我的	母亲	用过的	到	穿	他们	明亮的	斗篷	,	和	它们是	正确的	分级地	事物

[əˈgen] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] . "

again	a	green	field	.	"
再次	一个	绿色的	场地	.	"

我母亲过去常穿那种鲜艳的斗篷，它们和绿色的田野非常相配。

" [hæn][jiː; ji] [nəʊn] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] [lɒŋ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [liː] , [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

"	Han	ye	known	Susan	Palmer	long	?	"	asked	Mrs	.	Leigh	,	pleased	with	the	admiration
"	韩	是的	已知	苏珊	帕尔默	长的	?	"	问	太太	.	莉	,	高兴	和	这	钦佩

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

of	her	cloak	.
的	她	披风	.

“你认识苏珊·帕尔默很久了吗？”利太太问道，她很高兴自己的斗篷受到赞赏。

" ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] ['kɒmɛd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [striːt] .

"	Ever	since	they	comed	to	live	in	our	street	.
"	曾经	自从	他们	喜剧	到	居住	在	我们的	街道	.

“自从他们搬到我们这条街上居住以来。”

['aʊə(r)] ['sæli] [gəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] . "

Our	Sally	goes	to	her	school	.	"
我们的	莎莉	去	到	她	学校	.	"

我们的莎莉去上学了。

" ['wɑːtən] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hɑː] - ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Whatten	sort	of	a	lass	is	she	,	for	I	ha	'	never	seen	her	?	"
"	沃顿	种类	的	一个	小姐	是	她	,	为了	我	哈	-	绝不	已见	她	?	"

“她究竟是怎样一位姑娘？我从没见过她。”

" [wel] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʊks] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

"	Well	,	as	for	looks	,	I	cannot	say	.
"	出色地	,	作为	为了	看起来	,	我	不能	说	.

“至于外貌，我无法评价。”

[ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ai] [fɜːst] [noʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It's	so	long	since	I	first	knowed	her	,
它是	所以	长的	自从	我	第一的	已知	她	,

认识她已经很久了，

[ðæt] [aɪv] [kliːn] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

that	I've	clean	forgotten	what	I	thought	of	her	then	.
那	我已经	干净的	被遗忘的	什么	我	想法	的	她	然后	.

我已经完全忘记了当时我对她的看法。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['glædən] [ðə; ði] [hɑːt] .

My	master	says	he	never	saw	such	a	smile	for	gladdening	the	heart	.
我的	掌握	说道	他	绝不	锯	这样的	一个	微笑	为了	令人高兴	这	心	.

我的师父说他从未见过如此令人心旷神怡的笑容。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪts] [nɒt] [lʊks] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] .

But	maybe	it's	not	looks	you're	asking	about	.
但	或许	它是	不是	看起来	你是	问	关于	.

但也许你问的并不是外貌。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɪz] ,

The	best	thing	I	can	say	of	her	looks	is	,
这	最好的	事物	我	能	说	的	她	看起来	是	,

对她外貌的最高评价是：

[ðæt] [ʃiːz] [dʒʌst][wʌn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ɑːsk][help] [frɒm; frəm] [ɪf]

that	she's	just	one	a	stranger	would	stop	in	the	street	to	ask	help	from	if
那	她是	只是	一	一个	陌生人	会	停止	在	这	街道	到	问	帮助	从	如果

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	needed	it	.
他	需要	它	.

她就是那种陌生人如果需要帮助，会在街上停下来向她寻求帮助的人。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [kriːps] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

All	the	little	childer	creeps	as	close	as	they	can	to	her	;
全部	这	小的	奇尔德	令人毛骨悚然	作为	关闭	作为	他们	能	到	她	;

所有的小孩子都尽可能地爬到她身边；

[ʃɪl] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

she'll	have	as	many	as	three	or	four	hanging	to	her	apron	all	at	once	.
壳	有	作为	许多	作为	三	或者	四	绞刑	到	她	围裙	全部	在	一次	.

"

"

"

她围裙上一次会挂着三四个东西。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kɔkit] [æt; ət][ɔːl] ? "
" Is she cocket at all ? "
" 是 她 公鸡 在 全部 ? "

她到底有没有迷信?

" ['kɔkit] , [bles] [juː; jʊ] !
" Cocket , bless you !
" 公鸡 , 保佑 你 !

“科克特，保佑你！”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [les] [set] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
you never saw a creature less set up in all your life .
你 绝不 锯 一个 生物 较少的 放 向上 在 全部 你的 生活 .

你这辈子都没见过比这更不老练的生物。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɔkit] [ɪ'nʌf] .
Her father's cocket enough .
她 父亲的 公鸡 足够的 .

她父亲的公鸡够了。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiːz] [nɒt] ['kɔkit] ['eni] [wei] .
she's not cocket any way .
她是 不是 公鸡 任何 方式 .

她一点也不像个傻瓜。

[juːv] [nɒt] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] , [ai] ['rekən] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['kɔkit] .
You've not heard much of Susan Palmer , I reckon , if you think she's cocket .
你已经 不是 听到 很多 的 苏珊 帕尔默 , 我 估计 , 如果 你 思考 她是 公鸡 .

我觉得，如果你认为苏珊·帕尔默很古怪，那说明你对她了解不多。

[ʃiːz] [dʒʌst][wʌn][tuː; tə] [kʌm] ['kwaɪətli][ɪn] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [məʊst] ['wɒntɪd] ;
She's just one to come quietly in , and do the very thing most wanted ;
她是 只是 一 到 来 悄悄 在 , 和 做 这 非常 事物 最多 通缉 ;

她就是那种悄无声息地出现，然后做最需要做的事情的人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉齐·利(Lizzie Leigh)
第2/3页

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['meɪbi] , [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][du:; də] , [bʌt; bət] [ðæt] [fju:] [wʊd] [θɪŋk] [ɒn] ,
little things , maybe , that any one could do , but that few would think on ,
小的 事物 , 或许 , 那 任何 一 可以 做 , 但 那 很少 会 思考 在 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
for another .
为了 其他 .

也许是一些小事，任何人都能做，但很少有人会想到为别人做。

[ʃɪl] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɪmbl] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mend] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [əʊ] -
She'll bring her thimble wi ' her , and mend up after the childer o '
壳 带来 她 顶针 wi - 她 , 和 修补 向上 后 这 奇尔德 o -
[naɪts] ;
nights ;
夜晚 ;

她会带着她的顶针，去修补夜晚的孩子们；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [raɪts] [ɔ:l] ['betɪ] ['hɑ:rkərz] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] [aʊt][æt; ət] ['sɜ:vɪs] ;
and she writes all Betty Harker's letters to her grandchild out at service ;
和 她 写 全部 贝蒂 哈克的 信件 到 她 孙子 出去 在 服务 ;

她把贝蒂·哈克写给孙子的所有信件都写给了在教堂服刑的孙女；

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɪn]['noʊˌbɑ:di:z] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
and she's in nobody's way , and that's a great matter , I take it .
和 她是 在 没有人 方式 , 和 那就是 一个 伟大的 事情 , 我 拿 它 .

她没有妨碍任何人，我认为这是一件好事。

[hɪrz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [pɑ:st] !
Here's the childer running past !
这里是 这 奇尔德 跑步 过去的 !

看，孩子们跑过去了！

[sku:l] [ɪz] [lu:st] .
School is loosed .
学校 是 松开 .

学校放假了。

[jʊl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , ['mɪsɪz] , ['redi] [tu:; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] [help] .
You'll find her now , missus , ready to hear and to help .
你会 寻找 她 现在 , 太太 , 准备好 到 听到 和 到 帮助 .

夫人，您现在就能找到她，她随时准备倾听并提供帮助。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nʌn] [ɒn][ˌju: 'es][fræb][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['gəʊɪŋ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sku:l] - [taɪm] .
But we none on us frab her by going near her in school - time .
但 我们 没有任何 在 我们 弗拉布 她 经过 去 靠近 她 在 学校 - 时间 .

但是我们当中没有人会在上学时间接近她来伤害她。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [li:z] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] ,
" Poor Mrs . Leigh's heart began to beat ,
" 贫穷的 太太 . 莉的 心 开始 到 打 ,

可怜的利太太的心脏开始跳动了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɒn] [həʊm] [ə'gen] .
and she could almost have turned round and gone home again .
和 她 可以 几乎 有 转向 圆形的 和 已消失 家 再次 .

她几乎可以转身回家了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

Her	country	breeding	had	made	her	shy	of	strangers	,
她	国家	选育	有	制成	她	害羞的	的	陌生人	,

她的乡村成长经历使她对陌生人有些害羞。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔːn] ['leɪdi] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts]

and	this	Susan	Palmer	appeared	to	her	like	a	real	born	lady	by	all	accounts
和	这	苏珊	帕尔默	出现	到	她	喜欢	一个	真实的	出生	女士	经过	全部	账户

.

:

·

据她描述，苏珊·帕尔默看起来就像一位真正的淑女。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [nɒkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndəˌkeɪtɪd][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

So	she	knocked	with	a	timid	feeling	at	the	indicated	door	,	and	when	it
所以	她	敲门	和	一个	胆小	感觉	在	这	表明的	门	,	和	什么时候	它

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

于是她带着一丝怯懦敲了敲那扇门，门开了之后，

[drɒpt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɜːtsi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

dropped	a	simple	curtsey	without	speaking	.
掉落	一个	简单的	屈膝礼	没有	请讲	.

他没有说话，只是简单地行了个屈膝礼。

['suːzn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [kɜːld] [ʌp] [wɪð] [fɒnd] [ɪn'dɪəmənt]

Susan	had	her	little	niece	in	her	arms	,	curled	up	with	fond	endearment
苏珊	有	她	小的	侄女	在	她	武器	,	卷曲	向上	和	喜爱	爱称

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

against	her	breast	,
反对	她	胸部	,

苏珊把她的小侄女抱在怀里，小侄女蜷缩在她胸前，满眼都是爱意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	she	put	her	gently	down	to	the	ground	,
但	她	放	她	轻轻地	向下	到	这	地面	,

但她轻轻地把她放到地上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [liː]

and	instantly	placed	a	chair	in	the	best	corner	of	the	room	for	Mrs	.	Leigh
和	即刻	放置	一个	椅子	在	这	最好的	角落	的	这	房间	为了	太太	.	莉

,

,

,

然后立即在房间最好的角落里为莉太太放了一把椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

when	she	told	her	who	she	was	.
什么时候	她	讲述	她	WHO	她	曾是	.

当她告诉她自己是谁的时候。

" [ɪts] [nɒt] [wɪl] [æz; əz][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

"	It's	not	Will	as	has	asked	me	to	come	,	"	said	the	mother	,
"	它是	不是	将要	作为	有	问	我	到	来	,	"	说	这	母亲	,

“不是威尔让我来的，”母亲说。

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] ; " [aɪ'd][ə; eɪ] [wɪʃ] [dʒʌst][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ'self] !

apologetically	;	"	I'd	a	wish	just	to	speak	to	you	myself	!
带着歉意地	;	"	ID	一个	希望	只是	到	说话	到	你	我	!

带着歉意地说：“我真希望能够亲自和您谈谈！”

" ['su:zn] ['kʌləd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['templz] , [ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Susan	coloured	up	to	her	temples	,	and	stooped	to	pick	up	the	little
"	苏珊	有色	向上	到	她	寺庙	,	和	弯腰	到	挑选	向上	这	小的

['tɒdlɪŋ] [gɜ:l] .

toddling	girl	.
蹒跚学步	女孩	.

苏珊的脸涨得通红，弯下腰抱起了蹒跚学步的小女孩。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ['mɪsɪz] . [li:] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

In	a	minute	or	two	Mrs	.	Leigh	began	again	.
在	一个	分钟	或者	二	太太	.	莉	开始	再次	.

过了一两分钟，莉太太又开始说话了。

" [wɪl] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wʊd] [nə; nɑ:] [rɪ'spekt] [ˌju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [ɔ:l] ;

"	Will	thinks	you	would	na	respect	us	if	you	knew	all	;
"	将要	思考	你	会	纳	尊重	我们	如果	你	知道	全部	;

“威尔认为，如果你知道所有的事情，你就不会尊重我们了；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nə; nɑ:][help] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [gɒd][hæz; həz]

but	I	think	you	could	na	help	feeling	for	us	in	the	sorrow	God	has
但	我	思考	你	可以	纳	帮助	感觉	为了	我们	在	这	悲哀	上帝	有

[pʊt] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ;

put	upon	us	;
放	之上	我们	;

但我认为，你们一定能体会到上帝加诸于我们的悲伤；

[səʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒf] [ˌʌn'nəʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] [lædz] .

so	I	just	put	on	my	bonnet	,	and	came	off	unknownst	to	the	lads	.
所以	我	只是	放	在	我的	引擎盖	,	和	来了	离开	未知	到	这	小伙子们	.

于是我戴上引擎盖，悄悄溜走了，那几个小伙子毫不知情。

['evri] [wʌn] [sez] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] ,

Every	one	says	you're	very	good	,
每一个	一	说道	你是	非常	好的	,

大家都说你很棒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪz] ;

and	that	the	Lord	has	keeped	you	from	falling	from	His	ways	;
和	那	这	主	有	保留	你	从	坠落	从	他的	方式	;

并且主已保守你不偏离祂的道路；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:v] ['nevə(r)] [jet] [bi:n] [traɪd] [ænd; ənd] ['temptɪd] [æz; əz][sʌm; səm][ɪz] .

but	maybe	you've	never	yet	been	tried	and	tempted	as	some	is	.
但	或许	你已经	绝不	然而	到过	尝试	和	受诱惑	作为	一些	是	.

但也许你从未像某些人那样经历过尝试和诱惑。

[aɪm] [pə'hæps] ['spi:kɪŋ] [tu:] [pleɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rts] ['weli] ['brəʊkən] ,

I'm	perhaps	speaking	too	plain	,	but	my	heart's	welly	broken	,
我是	也许	请讲	也	清楚的	,	但	我的	心脏的	威灵顿靴	破碎的	,

我或许说话太直白了，但我真的心碎了。

[ænd; ənd][aɪ][kænt][bi:; bi] [tʃɔɪs] [ɪn][maɪ] [wɜ:dz] [æz; əz][ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [kæn; kən] .

and	I	can't	be	choice	in	my	words	as	them	who	are	happy	can	.
和	我	不能	是	选择	在	我的	字	作为	他们	WHO	是	快乐的	能	.

我无法像那些快乐的人那样自由地选择措辞。

[wel] [naʊ] !

Well	now	!
出色地	现在	!

好啊！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
I'll tell you the truth .
患病的 告诉 你 这 真相 .

我会告诉你实话。

[wɪl] [dred] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
Will dreads you to hear it , but I'll just tell it you .
将要 脏辫 你 到 听到 它 , 但 患病的 只是 告诉 它 你 .

威尔很怕你听到，但我还是要告诉你。

[juː; jʊ] [mʌn] [nəʊ] - - " [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wɜːdz] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
You mun know - - " but here the poor woman's words failed her ,
你 蒙 知道 - - " 但 这里 这 贫穷的 女性的 字 失败的 她 ,

你知道——"但可怜的女人再也说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,
and she could do nothing but sit rocking herself backwards and forwards ,
和 她 可以 做 没有什么 但 坐 摇滚 她自己 向后 和 前进 ,
[wɪð] [sæd] [aɪz] ,
with sad eyes ,
和 伤心 眼睛 ,

她只能坐在那里，悲伤地前后摇晃着身体，什么也做不了。

[streɪt] - ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['suːzənz] [feɪs] ,
straight - gazing into Susan's face ,
直的 - 凝视 进入 苏珊的 脸 ,

直视着苏珊的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
as if they tried to tell the tale of agony which the quivering lips refused to
作为 如果 他们 尝试 到 告诉 这 故事 的 痛苦 哪个 这 颤抖 嘴唇 拒绝 到
['ʌtə(r)] .
utter .
说出 .

仿佛他们试图讲述那颤抖的嘴唇无法吐露的痛苦故事。

[ðəʊz] ['retʃɪd] , ['stəʊni] [aɪz] [fɔːst] [ðə; ði] [tɪəz] [daʊn] ['suːzənz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ,
Those wretched , stony eyes forced the tears down Susan's cheeks , and ,
那些 可怜 , 石质的 眼睛 强制 这 眼泪 向下 苏珊的 脸颊 , 和 ,

那双冷漠无情的眼睛让苏珊的眼泪夺眶而出，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['sɪmpəθi] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [streŋθ] ,
as if this sympathy gave the mother strength ,
作为 如果 这 同情 给予 这 母亲 力量 ,

仿佛这份同情给了这位母亲力量，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] - - " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wʌns] , [maɪ] [hɑːrts] ['dɑːlɪŋ] .
she went on in a low voice - - " I had a daughter once , my heart's darling .
她 去 在 在 一个 低的 嗓音 - - " 我 有 一个 女儿 一次 , 我的 心脏的 亲爱的 .

她低声继续说道："我曾经有一个女儿，我的心肝宝贝。"

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [aɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [grəʊ] ['mɑːd]
Her father thought I made too much on her , and that she'd grow marred
她 父亲 想法 我 制成 也 很多 在 她 , 和 那 棚 生长 受损
['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ;
staying at home ;
入住 在 家 ;

她父亲认为我从她身上赚的钱太多了，而且她待在家里会变得不成熟；

[səʊ][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌn] [gəʊ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .
so he said she mun go among strangers and learn to rough it .
所以 他 说 她 蒙 去 之中 陌生人 和 学习 到 粗糙的 它 .

所以他说她要去陌生人中间，学会艰苦求生。

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

She	were	young	,	and	liked	the	thought	of	seeing	a	bit	of	the	world	;
她	是	年轻的	,	和	喜欢	这	想法	的	看到	一个	少量	的	这	世界	;

她还年轻，喜欢看看外面的世界；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['mæntʃestə(r)] .

and	her	father	heard	on	a	place	in	Manchester	.
和	她	父亲	听到	在	一个	地方	在	曼彻斯特	.

她的父亲在曼彻斯特的一个地方听到了这个消息。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] .

I'll	not	weary	you	.
患病的	不是	厌倦	你	.

我不会让你感到厌倦。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][led] [ə'streɪ] ; [ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

That	poor	girl	were	led	astray	;	and	first	thing	we	heard	on	it	,
那	贫穷的	女孩	是	引领	误入歧途	;	和	第一的	事物	我们	听到	在	它	,

那个可怜的女孩误入歧途了；我们听到的第一件事就是，

[wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɒz; wəz][sent] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪz] ,

was	when	a	letter	of	her	father's	was	sent	back	by	her	missus	,
曾是	什么时候	一个	信	的	她	父亲的	曾是	发送	后退	经过	她	太太	,

当时她父亲的一封信被她妻子退回来了。

['seɪɪŋ] [ʃɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [raɪt] ,

saying	she'd	left	her	place	,	or	,	to	speak	right	,
说	棚	左边	她	地方	,	或者	,	到	说话	正确的	,

她说她离开了家，或者，更确切地说，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]

the	master	had	turned	her	into	the	street	soon	as	he	had	heard	of
这	掌握	有	转向	她	进入	这	街道	很快	作为	他	有	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɒt] [ˌsev(ə)n'tiːn] !

her	condition	-	-	and	she	not	seventeen	!
她	状况	-	-	和	她	不是	十七	!

主人一听说她的情况，就把她赶到了街上——而她还不到十七岁!

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [wept] [tuː] .

"	She	now	cried	aloud	;	and	Susan	wept	too	.
"	她	现在	哭	大声	;	和	苏珊	哭泣	也	.

她放声大哭；苏珊也哭了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	little	child	looked	up	into	their	faces	,	and	,	catching	their	sorrow	,	began	to
这	小的	孩子	看起来	向上	进入	他们的	面孔	,	和	,	捕捉	他们的	悲哀	,	开始	到

['wɪmpə(r)] [ænd; ənd][weɪl] .

whimper	and	wail	.
呜咽	和	哀号	.

小女孩抬头看着他们的脸，感受到他们的悲伤，开始呜咽哭泣。

['suːzn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [ʌp] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [nek] ,

Susan	took	it	softly	up	,	and	hiding	her	face	in	its	little	neck	,
苏珊	采取	它	轻轻	向上	,	和	隐藏	她	脸	在	它是	小的	脖子	,

苏珊轻轻地把它抱起来，把脸埋在它细小的脖子里。

[traɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

tried	to	restrain	her	tears	,	and	think	of	comfort	for	the	mother	.
尝试	到	抑制	她	眼泪	,	和	思考	的	舒适	为了	这	母亲	.

她努力克制住泪水，想着如何安慰这位母亲。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] -

At	last	she	said	-
在	最后的	她	说	-

最后她说道——

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "

"	Where	is	she	now	?	"
"	在哪里	是	她	现在	?	"

她现在在哪里?

" [læs] ! [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] ,

"	Lass	!	I	dunnot	know	,	"	said	Mrs	.	Leigh	,
"	小姐	!	我	邓诺特	知道	,	"	说	太太	.	莉	,

“姑娘！我不知道，”利太太说。

['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

checking	her	sobs	to	communicate	this	addition	to	her	distress	.
检查	她	啜泣	到	交流	这	添加	到	她	痛苦	.

她通过抽泣来表达这种额外的痛苦。

" ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] [tɛld] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [went] - - "

"	Mrs	.	Lomax	telled	me	she	went	-	-	"
"	太太	.	洛马克斯	告诉	我	她	去	-	-	"

“洛马克斯太太告诉我她去了——”

" ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] - - [wɒt] ['mɪsɪz] . ['loʊˌmæks] ? "

"	Mrs	.	Lomax	-	-	what	Mrs	.	Lomax	?	"
"	太太	.	洛马克斯	-	-	什么	太太	.	洛马克斯	?	"

“洛马克斯夫人——什么洛马克斯夫人？”

" [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn]['bræb.ə.zən] [striːt] .

"	Her	as	lives	in	Brabazon	Street	.
"	她	作为	生活	在	布拉巴宗	街道	.

“她住在布拉巴宗街。”

[ʃiː; ʃi] [tɛld] [ˌem 'iː][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [frɑː][ðeə(r)] .

She	telled	me	my	poor	wench	went	to	the	workhouse	fra	there	.
她	告诉	我	我的	贫穷的	妖妇	去	到	这	济贫	fra	那里	.

她告诉我，我那可怜的姑娘从那里去了济贫院。

[aɪl] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ðə; ði] [ded] ;

I'll	not	speak	again	the	dead	;
患病的	不是	说话	再次	这	死的	;

我不会再谈论死者；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [bʌt; bət][hɑː] - ['lɛtən] [ˌem 'iː] - - [bʌt; bət][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [huː]

but	if	her	father	would	but	ha	'	letten	me	-	-	but	he	were	one	who
但	如果	她	父亲	会	但	哈	-	莱滕	我	-	-	但	他	是	一	WHO

[hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] - - [nəʊ] ,

had	no	notion	-	-	no	,
有	不	概念	-	-	不	,

但如果她父亲肯让我——但他却是个毫无头绪的人——不，

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ; [best] [seɪ] [nɔːt] .

I'll	not	say	that	;	best	say	nought	.
患病的	不是	说	那	;	最好的	说	零	.

我不会这么说；最好什么都别说。

[hiː; hi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

He	forgave	her	on	his	death	-	bed	.
他	原谅了	她	在	他的	死亡	-	床	.

他在临终前原谅了她。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][dɪd][nə; nɑː][gəʊ]['ti 'eɪtʃ] - [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] . "

I	daresay	I	did	na	go	th	'	right	way	to	work	.	"
我	敢说	我	做过	纳	去	th	-	正确的	方式	到	工作	.	"

我敢说我上班的路走错了。

" [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['ɪnstənt] ? " [sed] ['suːzn] .

"	Will	you	hold	the	child	for	me	one	instant	?	"	said	Susan	.
"	将要	你	抓住	这	孩子	为了	我	一	立即的	?	"	说	苏珊	.

“你能帮我抱一下孩子吗？”苏珊说。

" [eɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Ay	,	if	it	will	come	to	me	.
"	哎	, 如果	它	将要	来	到	我	.	

“是啊，如果它能来到我身边的话。”

[tʃaɪld] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒn][ˌem 'iː] [tɪl] [ai][gɒt][ðə; ði][sæd] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [skeəz]

Childer	used	to	be	fond	on	me	till	I	got	the	sad	look	on	my	face	that	scares
奇尔德	用过的	到	是	喜爱	在	我	直到	我	得到	这	伤心	看	在	我的	脸	那	惊吓

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子们以前都很喜欢我，直到我脸上露出那种让他们害怕的悲伤表情。

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [klʌŋ] [tuː; tə] ['suːzn] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	the	little	girl	clung	to	Susan	;	so	she	carried	it	upstairs	with	her	.
"	但	这	小的	女孩	紧紧抓住	到	苏珊	;	所以	她	携带	它	楼上	和	她	.

“但是小女孩紧紧地抱着苏珊，于是苏珊就把东西带上了楼。”

['mɪsɪz] . [liː] [sæt][baɪ] [hɜː'self] - - [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Mrs	.	Leigh	sat	by	herself	-	-	how	long	she	did	not	know	.
太太	.	莉	卫星	经过	她自己	-	-	如何	长的	她	做过	不是	知道	.

莉太太独自一人坐着——她不知道坐了多久。

['suːzn] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][fɑː(r)] - [wɔːn] ['beɪbi] - [kləʊðz] .

Susan	came	down	with	a	bundle	of	far	-	worn	baby	-	clothes	.
苏珊	来了	向下	和	一个	捆	的	远的	-	磨损	婴儿	-	衣服	.

苏珊带着一大捆破旧的婴儿衣服下来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,

"	You	must	listen	to	me	a	bit	,
"	你	必须	听	到	我	一个	少量	,

你得听我说几句，

[ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	not	think	too	much	about	what	I'm	going	to	tell	you	.
和	不是	思考	也	很多	关于	什么	我是	去	到	告诉	你	.

不要过多思考我要告诉你的事情。

['næni] [ɪz][nɒt][maɪ] [niːs] , [nɔː(r)] ['eni] [kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

Nanny	is	not	my	niece	,	nor	any	kin	to	me	,	that	I	know	of	.
保姆	是	不是	我的	侄女	,	也不	任何	亲属	到	我	,	那	我	知道	的	.

据我所知，保姆既不是我的侄女，也不是我的任何亲戚。

[ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['wɜːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] .

I	used	to	go	out	working	by	the	day	.
我	用过的	到	去	出去	在职的	经过	这	天	.

我以前是白天出去工作。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][ai] [keɪm] [həʊm] , [ai] [θɔːt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ai]

One	night	,	as	I	came	home	,	I	thought	some	woman	was	following	me	;	I
一	夜晚	,	作为	我	来了	家	,	我	想法	一些	女士	曾是	下列的	我	;	我

[tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .

turned	to	look	.
转向	到	看	.

一天晚上，我回家的时候，觉得有个女人跟着我，就转过身去看。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [saɪd]

The	woman	,	before	I	could	see	her	face	(	for	she	turned	it	to	one	side
这	女士	,	前	我	可以	看	她	脸	(	为了	她	转向	它	到	一	边

) ,

)	,
) ,	

那女人，在我看清她的脸之前（因为她把脸转向一边了），

['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

offered	me	something	.
提供	我	某物	.

给了我一些东西。

[ai] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

I	held	out	my	arms	by	instinct	;	she	dropped	a	bundle	into	them	,
我	握住	出去	我的	武器	经过	本能	;	她	掉落	一个	捆	进入	他们	,

我本能地伸出双臂；她把一个包裹扔进了我的怀里。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

with	a	bursting	sob	that	went	straight	to	my	heart	.
和	一个	爆发	哭泣	那	去	直的	到	我的	心	.

一声撕心裂肺的抽泣直击我的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

It	was	a	baby	.
它	曾是	一个	婴儿	.

那是个婴儿。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	looked	round	again	;	but	the	woman	was	gone	.
我	看起来	圆形的	再次	;	但	这	女士	曾是	已消失	.

我再次环顾四周，但那女人已经不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .

She	had	run	away	as	quick	as	lightning	.
她	有	跑步	离开	作为	快的	作为	闪电	.

她逃走的速度快如闪电。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] [kləʊðz] - - ['veri] [fjuː] - - [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	a	little	packet	of	clothes	-	-	very	few	-	-	and	as	if	they	were
那里	曾是	一个	小的	包	的	衣服	-	-	非常	很少	-	-	和	作为	如果	他们	是

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðərz] [gaʊnz] ,

made	out	of	its	mother's	gowns	,
制成	出去	的	它是	母亲的	礼服	,

里面有一小包衣服——很少——仿佛是用他母亲的睡袍做的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['pætənz] [tuː; tə] [bai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .

for	they	were	large	patterns	to	buy	for	a	baby	.
为了	他们	是	大的	图案	到	买	为了	一个	婴儿	.

因为这些都是适合给婴儿买的大号布料。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][maɪ][wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	was	always	fond	of	babies	;	and	I	had	not	my	wits	about	me	,
我	曾是	总是	喜爱	的	婴儿	;	和	我	有	不是	我的	智慧	关于	我	,

我一直很喜欢小孩子；而且当时我神志不清。

['fɑːðə(r)] [sez] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,

father	says	;	for	it	was	very	cold	,
父亲	说道	;	为了	它	曾是	非常	寒冷的	,

父亲说，因为天气很冷。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [siːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ten]) [ðæt]

and	when	I'd	seen	as	well	as	I	could	(	for	it	was	past	ten	)	that
和	什么时候	ID	已见	作为	出色地	作为	我	可以	(	为了	它	曾是	过去的	十	)	那

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

there	was	no	one	in	the	street	,
那里	曾是	不	一	在	这	街道	,

当我尽我所能地观察后（因为已经过了十点），确认街上没有人时，

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	brought	it	in	and	warmed	it	.
我	带来	它	在	和	温暖	它	.

我把它拿进来加热了一下。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

Father	was	very	angry	when	he	came	,
父亲	曾是	非常	生气的	什么时候	他	来了	,

父亲进来时非常生气。

[ænd; ənd] [sed] [id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [flaɪtɪd] [ˌem 'iː]

and	said	he'd	take	it	to	the	workhouse	the	next	morning	,	and	flyted	me
和	说	他会	拿	它	到	这	济贫	这	下一个	早晨	,	和	飞翔	我

['sædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sadly	about	it	.
令人遗憾的是	关于	它	.

他说第二天早上会把它送到济贫院，然后伤心地跟我抱怨这件事。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	when	morning	came	I	could	not	bear	to	part	with	it	;
但	什么时候	早晨	来了	我	可以	不是	熊	到	部分	和	它	;

但到了早晨，我却舍不得和它分开；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slept] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [wɒt] ['wɜːkhaʊs] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp]

it	had	slept	in	my	arms	all	night	;	and	I've	heard	what	workhouse	bringing	-	up
它	有	睡着了	在	我的	武器	全部	夜晚	;	和	我已经	听到	什么	济贫	带来	-	向上

[ɪz] .

is	.
是	.

它整晚都睡在我怀里；而且我也听说过济贫院的抚养方式。

[səʊ][ai][təʊld]['fɑːðə(r)][aɪ'd] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp]

So	I	told	father	I'd	give	up	going	out	working	and	stay	at	home	and	keep
所以	我	讲述	父亲	ID	给	向上	去	出去	在职的	和	停留	在	家	和	保持

[skuːl] ,

school	,
学校	,

所以我告诉父亲，我放弃外出工作，待在家里继续上学。

[ɪf] [ai] [mait] ['əʊnli] [kiːp] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

if	I	might	only	keep	the	baby	;	and	,	after	a	while	,
如果	我	可能	仅有的	保持	这	婴儿	;	和	,	后	一个	尽管	,

如果我能留下这个孩子就好了；过了一段时间，

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai] [ɜːnd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] , [id] [let] [ˌem ˈiː] ;

he	said	if	I	earned	enough	for	him	to	have	his	comforts	,	he'd	let	me	;
他	说	如果	我	获得	足够的	为了	他	到	有	他的	舒适	,	他会	让	我	;

他说如果我挣的钱足够让他过上舒适的生活，他就会让我过上舒适的生活；

[bʌt; bət] [hiːz] [ˈnevə(r)] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he's	never	taken	to	her	.
但	他是	绝不	已采取	到	她	.

但他始终对她没有好感。

[naʊ] , [doʊnt] [ˈtremb(ə)l] [səʊ] - - [aɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] - - [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪm]

Now	,	don't	tremble	so	-	-	I've	but	a	little	more	to	tell	-	-	and	maybe	I'm
现在	,	不	颤抖	所以	-	-	我已经	但	一个	小的	更多的	到	告诉	-	-	和	或许	我是

[rɒŋ] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

wrong	in	telling	it	;
错误的	在	讲述	它	;

别那么害怕——我还有一点要说——也许我讲错了；

[bʌt; bət] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈloʊˌmæksɪz] , [ɪn] [ˈbræb.ə.zən] [striːt] ,

but	I	used	to	work	next	door	to	Mrs	.	Lomax's	,	in	Brabazon	Street	,
但	我	用过的	到	工作	下一个	门	到	太太	.	洛马克斯	,	在	布拉巴宗	街道	,

但我以前在布拉巴宗街洛马克斯太太家隔壁工作过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θɪk] [təˈgeðə(r)] ;

and	the	servants	were	all	thick	together	;
和	这	仆人	是	全部	厚的	一起	;

仆人们都挤在一起；

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ˈbɛsi] ([ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]) [ˈbiːɪŋ] [sent] [əˈweɪ] .

and	I	heard	about	Bessy	(	they	called	her	)	being	sent	away	.
和	我	听到	关于	贝西	(	他们	称为	她	)	存在	发送	离开	.

我听说贝西（他们都这么叫她）被送走了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˈevə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	don't	know	that	ever	I	saw	her	;
我	不	知道	那	曾经	我	锯	她	;

我不记得我是否见过她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪldz] [eɪdʒ] ,

but	the	time	would	be	about	fitting	to	this	child's	age	,
但	这	时间	会	是	关于	配件	到	这	孩子的	年龄	,

但时间应该与这个孩子的年龄相符。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfænsid] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

and	I've	sometimes	fancied	it	was	hers	.
和	我已经	有时	幻想	它	曾是	她的	.

我有时甚至觉得那是她的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kləʊðz] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - [bles]

And	now	,	will	you	look	at	the	little	clothes	that	came	with	her	-	-	bless
和	现在	,	将要	你	看	在	这	小的	衣服	那	来了	和	她	-	-	保佑

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

现在，请看看她身上穿的那些小衣服——愿她平安！

" [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [liː] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .

"	But	Mrs	.	Leigh	had	fainted	.
"	但	太太	.	莉	有	昏厥	.

“但是利太太晕倒了。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hæd; həd]

The	strange	joy	and	shame	,	and	gushing	love	for	the	little	child	,	had
这	奇怪的	喜悦	和	耻辱	,	和	喷薄	爱	为了	这	小的	孩子	,	有

[ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] ;

overpowered	her	;
实力悬殊	她	;

她既感到莫名的喜悦和羞愧，又对这个小女孩充满了爱，这种复杂的情感让她难以自持；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['suːzn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

it	was	some	time	before	Susan	could	bring	her	round	.
它	曾是	一些	时间	前	苏珊	可以	带来	她	圆形的	.

苏珊花了好一会儿才把她弄醒。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [tremblɪŋ] , [sɪk] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɒks] .

There	she	was	all	trembling	,	sick	with	impatience	to	look	at	the	little	frocks	.
那里	她	曾是	全部	发抖	,	生病的	和	不耐烦	到	看	在	这	小的	连衣裙	.

她浑身颤抖，迫不及待地想看那些小裙子。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [neɪm] ,

Among	them	was	a	slip	of	paper	which	Susan	had	forgotten	to	name	,
之中	他们	曾是	一个	滑	的	纸	哪个	苏珊	有	被遗忘的	到	姓名	,

其中有一张纸条，苏珊忘记在上面写上名字了。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .

that	had	been	pinned	to	the	bundle	.
那	有	到过	已置顶	到	这	捆	.

被别在包裹上的那个。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skrɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [stɪf] [hænd] -

On	it	was	scrawled	in	a	round	stiff	hand	-
在	它	曾是	潦草的	在	一个	圆形的	僵硬的	手	-

上面用圆圆僵硬的笔迹潦草地写着——

" [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [æn] .

"	Call	her	Anne	.
"	称呼	她	安妮	.

叫她安妮。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][kraɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

She	does	not	cry	much	,	and	takes	a	deal	of	notice	.
她	做	不是	哭	很多	,	和	需要	一个	交易	的	注意	.

她不常哭，而且非常在意别人的感受。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

God	bless	you	and	forgive	me	.
上帝	保佑	你	和	原谅	我	.

愿上帝保佑你，也请原谅我。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [kluː] [æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] [neɪm] " [æn] , " ['kɒmən] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	writing	was	no	clue	at	all	;	the	name	"	Anne	,	"	common	though	it
"	这	写作	曾是	不	线索	在	全部	;	这	姓名	"	安妮	,	"	常见的	尽管	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“字迹完全没有提供任何线索；‘安妮’这个名字虽然很常见，

[siːmd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɒn] .

seemed	something	to	build	upon	.
似乎	某物	到	建造	之上	.

似乎可以以此为基础继续发展。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [liː] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒks] ['ɪnstəntli] ,

But	Mrs	.	Leigh	recognised	one	of	the	frocks	instantly	,
但	太太	.	莉	已确认	一	的	这	连衣裙	即刻	,

但莱太太一眼就认出了其中一件连衣裙。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

as	being	made	out	of	a	part	of	a	gown	that	she	and	her	daughter
作为	存在	制成	出去	的	一个	部分	的	一个	袍	那	她	和	她	女儿

[hæd; həd] [bɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['rɔtʃdeil] .

had	bought	together	in	Rochdale	.
有	买	一起	在	罗奇代尔	.

据称，这件礼服是用她和女儿在罗奇代尔一起买的一件长袍的一部分制成的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] ['əʊvə(r)]

She	stood	up	,	and	stretched	out	her	hands	in	the	attitude	of	blessing	over
她	站立	向上	,	和	拉伸	出去	她	双手	在	这	态度	的	祝福	超过

['suːzənz] [bent] [hed] .

Susan's	bent	head	.
苏珊的	弯曲	头	.

她站起身，伸出双手，在苏珊低垂的头上做出祝福的姿势。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [niːd] ,

"	God	bless	you	,	and	show	you	His	mercy	in	your	need	,
"	上帝	保佑	你	,	和	展示	你	他的	怜悯	在	你的	需要	,

愿上帝保佑你，在你需要的时候向你施以怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

as	you	have	shown	it	to	this	little	child	.
作为	你	有	所示	它	到	这	小的	孩子	.

就像你给这个小孩展示的那样。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][sæd]

"	She	took	the	little	creature	in	her	arms	,	and	smoothed	away	her	sad
"	她	采取	这	小的	生物	在	她	武器	,	和	平滑	离开	她	伤心

[lʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] ,

looks	to	a	smile	,
看起来	到	一个	微笑	,

她把小家伙抱在怀里，抹去悲伤的神情，露出了笑容。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " ['næni] , ['næni] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

and	kissed	it	fondly	,	saying	over	and	over	again	,	"	Nanny	,	Nanny	,	my	little
和	亲吻	它	深情地	,	说	超过	和	超过	再次	,	"	保姆	,	保姆	,	我的	小的

['næni] .

Nanny	.
保姆	.

然后深情地亲吻它，一遍又一遍地说："保姆，保姆，我的小保姆。"

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [suːðd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld]

"	At	last	the	child	was	soothed	,	and	looked	in	her	face	and	smiled
"	在	最后的	这	孩子	曾是	舒缓	,	和	看起来	在	她	脸	和	微笑

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

"最后孩子平静下来，看着她的脸，又笑了。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['suːzn] .

"	It	has	her	eyes	,	"	said	she	to	Susan	.
"	它	有	她	眼睛	,	"	说	她	到	苏珊	.

"它长着她的眼睛，"她对苏珊说。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .

"	I	never	saw	her	to	the	best	of	my	knowledge	.
"	我	绝不	锯	她	到	这	最好的	的	我的	知识	.

据我所知，我从未见过她。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [hɜ:z] [baɪ][ðə; ði] [frɒk] .

I	think	it	must	be	hers	by	the	frock	.
我	思考	它	必须	是	她的	经过	这	连衣裙	.

我觉得这件衣服应该是她的，看这件连衣裙就知道了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ? "

But	where	can	she	be	?	"
但	在哪里	能	她	是	?	"

但她究竟在哪里呢?

" [gɒd] [nəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [li:] ; " [ai][deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ʃi:z] [ded] .

"	God	knows	,	"	said	Mrs	.	Leigh	;	"	I	dare	not	think	she's	dead	.
"	上帝	知道	,	"	说	太太	.	莉	;	"	我	敢	不是	思考	她是	死的	.

“天知道，”利太太说，“我不敢相信她已经死了。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] . "

I'm	sure	she	isn't	.	"
我是	当然	她	不是	.	"

我确信她不是。

" [nəʊ] ; [ʃi:z] [nɒt] [ded] .

"	No	;	she's	not	dead	.
"	不	;	她是	不是	死的	.

“不，她没死。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪz] [θrʌst] [ɪn]['ʌndə(r)]['aʊə(r)][dɔ:(r)] ,

Every	now	and	then	a	little	packet	is	thrust	in	under	our	door	,
每一个	现在	和	然后	一个	小的	包	是	推力	在	在下面	我们的	门	,

偶尔会有人从门缝塞进一个小包裹，

[wɪð] , [meɪ] [bi:; bi] , [tu:] [hɑ:f] - [kraʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [wʌns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['sɒvrɪn] .

with	,	may	be	,	two	half	-	crowns	in	it	;	once	it	was	half	-	a	-	sovereign	.
和	,	可能	是	,	二	一半	-	皇冠	在	它	;	一次	它	曾是	一半	-	一个	-	主权	.

里面可能包含两枚半克朗；它曾经是半枚金币。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [aɪv] [gɒt]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜ:ti] ['ʃɪlɪŋ] [ræpt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['næni] .

Altogether	I've	got	seven	-	and	-	thirty	shillings	wrapped	up	for	Nanny	.
共	我已经	得到	七	-	和	-	三十	先令	包装	向上	为了	保姆	.

我一共给保姆准备了7.30先令。

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	never	touch	it	,
我	绝不	触碰	它	,

我从没碰过它。

[bʌt; bət] [aɪv] ['bf(ə)n] [θɔ:t] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [fi:lz] [nɪə(r)][tu:; tə] [gɒd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [ðɪs] ['mʌni] .

but	I've	often	thought	the	poor	mother	feels	near	to	God	when	she	brings	this	money	.
但	我已经	经常	想法	这	贫穷的	母亲	感觉	靠近	到	上帝	什么时候	她	带来	这	钱	.

但我常常觉得，这位可怜的母亲带来这些钱时，会感到与上帝很亲近。

['fɑ:ðə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə][set][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][ai] [sed] [nəʊ] ;

Father	wanted	to	set	the	policeman	to	watch	,	but	I	said	No	;
父亲	通缉	到	放	这	警察	到	手表	,	但	我	说	不	;

父亲想让警察监视，但我说不行；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [kʌm] ,

for	I	was	afraid	if	she	was	watched	she	might	not	come	,
为了	我	曾是	害怕的	如果	她	曾是	观看	她	可能	不是	来	,

因为我担心如果她被人监视，她可能就不会来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][hiː; hi] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

and	it	seemed	such	a	holy	thing	to	he	checking	her	in	,
和	它	似乎	这样的	一个	圣	事物	到	他	检查	她	在	,

为她办理入住手续似乎是一件神圣的事情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

I	could	not	find	in	my	heart	to	do	it	.	"
我	可以	不是	寻找	在	我的	心	到	做	它	.	"

我实在下不了决心去做这件事。

" [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] !

"	Oh	,	if	we	could	but	find	her	!
"	哦	,	如果	我们	可以	但	寻找	她	!

“哦，如果我们能找到她就好了！”

[aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [tə'geðə(r)] . "

I'd	take	her	in	my	arms	,	and	we'd	just	lie	down	and	die	together	.	"
ID	拿	她	在	我的	武器	,	和	我们会	只是	说谎	向下	和	死	一起	.	"

我会把她抱在怀里，然后我们一起躺下，一起死去。

" [neɪ] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ! " [sed] ['suːzn] , ['dʒentli] ; " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæts] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

"	Nay	,	don't	speak	so	!	"	said	Susan	,	gently	;	"	for	all	that's	come	and	gone	,
"	不	,	不	说话	所以	!	"	说	苏珊	,	轻轻地	;	"	为了	全部	那就是	来	和	已消失	,

“不，别这么说！”苏珊温柔地说，“对于所有已经发生和消失的事情，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɜːn] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] .

she	may	turn	right	at	last	.
她	可能	转动	正确的	在	最后的	.

她或许最终会向右转。

['meəri] ['mægdəlɪn] [dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Mary	Magdalen	did	,	you	know	.	"
玛丽	抹大拉的玛格达琳	做过	,	你	知道	.	"

你知道，抹大拉的玛利亚就是这么做的。

" [eɪ] !

"	Eh	!
"	嗯	!

“呃！”

[bʌt; bət][ai][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðiː] [ðæn; ðən] [wɪl] .

but	I	were	nearer	right	about	thee	than	Will	.
但	我	是	更近	正确的	关于	你	比	将要	.

但我对你的判断比威尔更准确。

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] ['lɪzi] .

He	thought	you	would	never	look	on	him	again	if	you	knew	about	Lizzie	.
他	想法	你	会	绝不	看	在	他	再次	如果	你	知道	关于	莉齐	.

他以为如果你知道莉齐的事，你以后就不会再看他一眼了。

[bʌt; bət] [ðaʊət] [nɒt][ə; eɪ] ['færɪsiː] . "

But	thou'rt	not	a	Pharisee	.	"
但	你	不是	一个	法利赛人	.	"

但你不是法利赛人。

" [aɪm] ['spri] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][hɑːd] , " [sed] ['suːzn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	I'm	sorry	he	thought	I	could	be	so	hard	,	"	said	Susan	in	a	low	voice	,
"	我是	对不起	他	想法	我	可以	是	所以	难的	,	"	说	苏珊	在	一个	低的	嗓音	,

“我很抱歉他觉得我这么冷漠无情，”苏珊低声说道。

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌp] .
and **colouring** **up** **.**
和 染色 向上 .

并涂上颜色。

[ðen] ['mɪsɪz] . [liː] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [æŋ'zaɪəti] ,
Then **Mrs** **.** **Leigh** **was** **alarmed** **,** **and** **,** **in** **her** **motherly** **anxiety** **,**
然后 太太 . 莉 曾是 惊慌 , 和 , 在 她 母性 焦虑 ,

这时，利太太感到惊慌，出于母亲的焦虑，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][lest][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɪndʒəd] [wɪl] [ɪn]['suːzənz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
she **began** **to** **fear** **lest** **she** **had** **injured** **Will** **in** **Susan's** **estimation** **.**
她 开始 到 害怕 免得 她 有 受伤 将要 在 苏珊的 估算 .

她开始担心自己是否在苏珊眼中伤害了威尔。

" [juː; jʊ] [siː] [wɪl] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] - - [gəʊld] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
" **You** **see** **Will** **thinks** **so** **much** **of** **you** **-** **-** **gold** **would** **not** **be** **good** **enough** **for**
" 你 看 将要 思考 所以 很多 的 你 - - 金子 会 不是 是 好的 足够的 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,
you **to** **walk** **on** **,**
你 到 走 在 ,

“你看，威尔非常看重你——就算用黄金来衡量你，你也觉得不够好。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
in **his** **eye** **.**
在 他的 眼睛 .

在他的眼中。

[hiː; hi] [sed] [jʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
He **said** **you'd** **never** **look** **at** **him** **as** **he** **was** **,**
他 说 你会 绝不 看 在 他 作为 他 曾是 ,

他说你永远不会看清他的真面目。

[let] [ə'ləʊn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] .
let **alone** **his** **being** **brother** **to** **my** **poor** **wench** **.**
让 独自的 他的 存在 兄弟 到 我的 贫穷的 妖妇 .

更何况他还是我可怜姑娘的兄弟。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [θɪŋk] ['miːnli] [ɒn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He **loves** **you** **so** **,** **it** **makes** **him** **think** **meanly** **on** **everything** **belonging** **to** **himself** **,**
他 爱 你 所以 , 它 制作 他 思考 卑鄙地 在 一切 属于 到 他自己 ,

他太爱你了，以至于他对自己拥有的一切都心存芥蒂。

[æz; əz][nɒt] [fɪt][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][jiː; ji] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .
as **not** **fit** **to** **come** **near** **ye** **;** **but** **he's** **a** **good** **lad** **,** **and** **a** **good** **son** **.**
作为 不是 合身 到 来 靠近 是的 ; 但 他是 一个 好的 小伙子 , 和 一个 好的 儿子 .

他不配接近你们；但他是个好孩子，也是个好儿子。

[ðaʊlt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪf] [ðaʊlt] [hæv; həv][hɪm] , [səʊ][doʊnt][let][maɪ] [wɜːdz] [gəʊ] [ə'genst]
Thou'lt **be** **a** **happy** **woman** **if** **thou'lt** **have** **him** **,** **so** **don't** **let** **my** **words** **go** **against**
你将 是 一个 快乐的 女士 如果 你将 有 他 , 所以 不 让 我的 字 去 反对
[hɪm] - - [doʊnt] !
him **-** **-** **don't** **!**
他 - - 不 !

如果你能拥有他，你就会成为一个幸福的女人，所以不要让我的话对他不利——千万不要!

" [bʌt; bət] ['suːzn] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" **But** **Susan** **hung** **her** **head** **,** **and** **made** **no** **answer** **.**
" 但 苏珊 悬挂 她 头 , 和 制成 不 回答 .

但苏珊低下了头，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [θɔːt] [səʊ] ['ɜːnɪstlɪ] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ə'baʊt]

She	had	not	known	until	now	that	Will	thought	so	earnestly	and	seriously	about
她	有	不是	已知	直到	现在	那	将要	想法	所以	切实	和	严重地	关于

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

直到现在她才知道，威尔对她是如此认真和深切地想着她；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liːz] [wɜːdz] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ]

and	even	now	she	felt	afraid	that	Mrs	.	Leigh's	words	promised	her	too	much
和	甚至	现在	她	毛毡	害怕的	那	太太	.	莉的	字	承诺	她	也	很多

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

即使现在，她仍然害怕莱太太的话会给她带来太多的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] .

and	that	they	could	not	be	true	.
和	那	他们	可以	不是	是	真的	.

而且它们不可能是真的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

the	instinct	of	modesty	made	her	shrink	from	saying	anything	which	might
这	本能	的	谦逊	制成	她	收缩	从	说	任何事物	哪个	可能

[siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

seem	like	a	confession	of	her	own	feelings	to	a	third	person	.
似乎	喜欢	一个	忏悔	的	她	自己的	情怀	到	一个	第三	人	.

出于羞怯，她不敢向第三者说出任何可能被视为向第三者坦白自己感受的话。

[ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Accordingly	she	turned	the	conversation	on	the	child	.
因此	她	转向	这	对话	在	这	孩子	.

于是，她把话题转到了孩子身上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] ['næni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	am	sure	he	could	not	help	loving	Nanny	,	"	said	she	.
"	我	是	当然	他	可以	不是	帮助	爱	保姆	,	"	说	她	.

“我相信他不可能不爱保姆，”她说。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ;

"	There	never	was	such	a	good	little	darling	;
"	那里	绝不	曾是	这样的	一个	好的	小的	亲爱的	;

“从来没有这么乖巧可爱的小家伙；

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

don't	you	think	she'd	win	his	heart	if	he	knew	she	was	his	niece	,
不	你	思考	棚	赢	他的	心	如果	他	知道	她	曾是	他的	侄女	,

你不觉得如果他知道她是他的侄女，她会赢得他的心吗?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ? "

and	perhaps	bring	him	to	think	kindly	on	his	sister	?	"
和	也许	带来	他	到	思考	亲切地	在	他的	姐姐	?	"

或许能让他对自己的妹妹产生好感?

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	I	dunnot	know	,	"	said	Mrs	.	Leigh	,	shaking	her	head	.
"	我	邓诺特	知道	,	"	说	太太	.	莉	,	摇晃	她	头	.

“我不知道，”莉太太摇着头说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
" He has a turn in his eye like his father ,
" 他 有 一个 转动 在 他的 眼睛 喜欢 他的 父亲 ,

“他眼神里带着和他父亲一样的斜视。”

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] - - [hiːz] [raɪt] [daʊn] [gʊd] [ðəʊ] .
that makes me - - He's right down good though .
那 制作 我 - - 他是 正确的 向下 好的 尽管 .

这让我——不过他确实做得很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] [fəʊk] ;
But you see , I've never been a good one at managing folk ;
但 你 看 , 我已经 绝不 到过 一个 好的 一 在 管理 民间 ;

但你知道，我从来都不擅长管理人；

[wʌn] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] , [aɪm][səʊ]
one severe look turns me sick , and then I say just the wrong thing , I'm so
一 严重 看 转弯 我 生病的 , 和 然后 我 说 只是 这 错误的 事物 , 我是 所以
['flʌtə] .
fluttered .
飘动 .

一个严厉的眼神就让我感到恶心，然后我紧张得说错了话。

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['nænsi] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Now I should like nothing better than to take Nancy home with me ,
现在 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 拿 南希 家 和 我 ,

现在我最想做的就是把南希带回家。

[bʌt; bət] [tɒm] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz] [ded] ,
but Tom knows nothing but that his sister is dead ,
但 汤姆 知道 没有什么 但 那 他的 姐姐 是 死的 ,

但汤姆只知道他妹妹已经去世了，对此他一无所知。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ['raɪtli] [tuː; tə] [wɪl] .
and I've not the knack of speaking rightly to Will .
和 我已经 不是 这 诀窍 的 请讲 没错 到 将要 .

我不擅长和威尔好好说话。

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .
I dare not do it , and that's the truth .
我 敢 不是 做 它 , 和 那就是 这 真相 .

我不敢这么做，这是实话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mʌn] [nɒt] [θɪŋk] ['bædli] [ɒv; əv] [wɪl] .
But you mun not think badly of Will .
但 你 蒙 不是 思考 糟糕 的 将要 .

但你不能对威尔有不好的看法。

[hiːz] [səʊ] [gʊd] ['hɪsəl] , [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][duː; də] [rɒŋ] ;
He's so good hissel , that he can't understand how any one can do wrong ;
他是 所以 好的 希塞尔 , 那 他 不能 理解 如何 任何 一 能 做 错误的 ;

他自己那么优秀，以至于他无法理解怎么会有人做错事；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪəli] . "
and , above all , I'm sure he loves you dearly . "
和 , 多于 全部 , 我是 当然 他 爱 你 亲爱的 . "

而且，最重要的是，我相信他非常爱你。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pɑːt] [wɪð] ['nænsi] , " [sed] ['suːzn] ,
" I don't think I could part with Nancy , " said Susan ,
" 我 不 思考 我 可以 部分 和 南希 , " 说 苏珊 ,

“我想我舍不得和南希分开，”苏珊说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪlz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

anxious	to	stop	this	revelation	of	Will's	attachment	to	herself	.
焦虑的	到	停止	这	启示	的	遗嘱	依恋	到	她自己	.

她急于阻止威尔对自己的依恋被揭露出来。

" [hiːl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ; [hiː; hi] [kænt] [feɪl] ;

"	He'll	come	round	to	her	soon	;	he	can't	fail	;
"	地狱	来	圆形的	到	她	很快	;	他	不能	失败	;

“他很快就会回心转意的；他不会失败的；

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	I'll	keep	a	sharp	look	-	out	after	the	poor	mother	,
和	患病的	保持	一个	锋利的	看	-	出去	后	这	贫穷的	母亲	,

我会密切关注这位可怜的母亲。

[ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɑːslz]

and	try	and	catch	her	the	next	time	she	comes	with	her	little	parcels
和	尝试	和	抓住	她	这	下一个	时间	她	来	和	她	小的	包裹

[ɒv; əv] ['mʌni] . "

of	money	.	"
的	钱	.	"

下次她带着小包小钱来的时候，一定要抓住她。

" [eɪ] , [læs] ; [wiː; wi] [mʌn] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ; [maɪ] ['lɪzi] .

"	Ay	,	lass	;	we	mun	get	hold	of	her	;	my	Lizzie	.
"	哎	,	小姐	;	我们	蒙	得到	抓住	的	她	;	我的	莉齐	.

“哎，姑娘；我们得抓住她；我的莉齐。”

[aɪ] [lʌv] [ðiː] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] : [bʌt; bət] ,

I	love	thee	dearly	for	thy	kindness	to	her	child	:	but	,
我	爱	你	亲爱的	为了	你的	仁慈	到	她	孩子	:	但	,

我非常感激你对她孩子的仁慈；但是，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

if	thou	canst	catch	her	for	me	,
如果	你	罐	抓住	她	为了	我	,

如果你能帮我抓住她，

[aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wen] [aɪm] [tuː] [nɪə(r)] [maɪ] [deθ] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːdz] ;

I'll	pray	for	thee	when	I'm	too	near	my	death	to	speak	words	;
患病的	祈祷	为了	你	什么时候	我是	也	靠近	我的	死亡	到	说话	字	;

当我临终到无法言语时，我会为你祈祷；

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪl] [sɜːv] [ðiː] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] - - [ʃiː; ʃi] [mʌn] [kʌm] [fɜːst] , [ðaʊ] [noʊst] .

and	,	while	I	live	,	I'll	serve	thee	next	to	her	-	-	she	mun	come	first	,	thou	know'st	.
和	,	尽管	我	居住	,	患病的	服务	你	下一个	到	她	-	-	她	蒙	来	第一的	,	你	知道	.

只要我活着，我就会像侍奉她一样侍奉你——你知道，她必须排在第一位。

[gɒd] [bles] [ðiː] , [læs] .

God	bless	thee	,	lass	.
上帝	保佑	你	,	小姐	.

愿上帝保佑你，姑娘。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['laɪtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [diːl] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] ['kɒmɛd] [ɪn] .

My	heart	is	lighter	by	a	deal	than	it	was	when	I	comed	in	.
我的	心	是	打火机	经过	一个	交易	比	它	曾是	什么时候	我	喜剧	在	.

这笔交易让我心情轻松多了，比我刚来的时候轻松多了。

[ðem; ðəm] [lædz] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [həʊm] , [ænd; ənd][ai] [mʌn] [gəʊ] ,

Them	**lads**	**will**	**be**	**looking**	**for**	**me**	**home**	**,**	**and**	**I**	**mun**	**go**	**,**
他们	小伙子们	将要	是	寻找	为了	我	家	,	和	我	蒙	去	,

那些小伙子们会回家找我，我得走了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [wʌn] " (['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .

and	**leave**	**this**	**little**	**sweet**	**one**	**"**	**(**	**kissing**	**it**	**)**	**.**
和	离开	这	小的	甜的	一	"	(	接吻	它	)	.

然后留下这个可爱的小家伙”(亲吻它)。

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [aɪl] [tel] [wɪl] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'twiːn]

"	**If**	**I**	**can**	**take**	**courage**	**,**	**I'll**	**tell**	**Will**	**all**	**that**	**has**	**come**	**and**	**gone**	**between**
"	如果	我	能	拿	勇气	,	患病的	告诉	将要	全部	那	有	来	和	已消失	之间

[ˌjuː 'es] [tuː] .

us	**two**	**.**
我们	二	.

“如果我能鼓起勇气，我会把我们俩之间发生的一切告诉威尔。”

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðiː] , ['meiənt] [hiː; hi] ? "

He	**may**	**come**	**and**	**see**	**thee**	**,**	**mayn't**	**he**	**?**	**"**
他	可能	来	和	看	你	,	可能不会	他	?	"

他可能会来看你，对吧?

" ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .

"	**Father**	**will**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**"**	**replied**	**Susan**	**.**
"	父亲	将要	是	非常	高兴的	到	看	他	,	我是	当然	,	"	回复	苏珊	.

“我相信父亲见到他一定会非常高兴，”苏珊回答说。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz]['spəʊkən]['sætɪsfaɪd]['mɪsɪz] . [liːz] ['æŋkʃəs] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	**way**	**in**	**which**	**this**	**was**	**spoken**	**satisfied**	**Mrs**	**.**	**Leigh's**	**anxious**	**heart**	**that**	**she**
这	方式	在	哪个	这	曾是	说	使满意	太太	.	莉的	焦虑的	心	那	她

[hæd; həd] [dʌn] [wɪl] [nəʊ] [hɑːm] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

had	**done**	**Will**	**no**	**harm**	**by**	**what**	**she**	**had**	**said**	**;**
有	完毕	将要	不	伤害	经过	什么	她	有	说	;

莱太太这样说，让她焦虑不安的心感到安心，她知道自己说的话并没有伤害到威尔。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔː(r)] ['fɜːvənt] ['tɪəfl]

and	**,**	**with**	**many**	**a**	**kiss**	**to**	**the**	**little**	**one**	**,**	**and**	**one**	**more**	**fervent**	**tearful**
和	,	和	许多	一个	吻	到	这	小的	一	,	和	一	更多的	热切	内牛满面

['blesɪŋ] [ɒn] ['suːzn] ,

blessing	**on**	**Susan**	**,**
祝福	在	苏珊	,

然后，她亲吻了小宝宝，并再次热切地、含泪地祝福了苏珊。

[ʃiː; ʃi] [went] ['həʊmwədz] .

she	**went**	**homewards**	**.**
她	去	回家	.

她回家了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . [liː] [stɒpt] [æt; ət] [həʊm] - - [ðæt] ['əʊnli] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

That	**night**	**Mrs**	**.**	**Leigh**	**stopped**	**at**	**home**	**-**	**-**	**that**	**only**	**night**	**for**	**many**	**months**	**.**
那	夜晚	太太	.	莉	停止	在	家	-	-	那	仅有的	夜晚	为了	许多	几个月	.

那天晚上，利太太在家待了一晚——此后几个月里，她只在家待了一晚。

['iːv(ə)n] [tɒm] , [ðə; ði] ['skɒlə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

Even	**Tom**	**,**	**the**	**scholar**	**,**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**books**	**in**	**amazement**	**;**
甚至	汤姆	,	这	学者	,	看起来	向上	从	他的	图书	在	惊愕	;

就连博学的汤姆也惊讶地从书中抬起头来；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wel] ,
but **then** **he** **remembered** **that** **Will** **had** **not** **been** **well** **,**
但 然后 他 记得 那 将要 有 不是 到过 出色地 ,

但他随即想起威尔身体不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
and **that** **his** **mother's** **attention** **having** **been** **called** **to** **the** **circumstance** **,**
和 那 他的 母亲的 注意力 拥有 到过 称为 到 这 环境 ,

并且他的母亲也注意到了这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .
it **was** **only** **natural** **she** **should** **stay** **to** **watch** **him** **.**
它 曾是 仅有的 自然的 她 应该 停留 到 手表 他 .

她留下来看望他是理所当然的。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['tendə(r)] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
And **no** **watching** **could** **be** **more** **tender** **,** **or** **more** **complete** **.**
和 不 观看 可以 是 更多的 投标 , 或者 更多的 完全的 .

没有比这更温柔、更完整的观看体验了。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [siːmd] ['nevə(r)] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] - - [hɪz; ɪz] [greɪv] , [sæd] ,
Her **loving** **eyes** **seemed** **never** **averted** **from** **his** **face** **-** **-** **his** **grave** **,** **sad** **,**
她 爱 眼睛 似乎 绝不 避免了 从 他的 脸 - - 他的 严重 , 伤心 ,
['keəwɔːn] [feɪs] .
careworn **face** **.**
忧心忡忡 脸 .

她充满爱意的目光似乎从未离开过他的脸——他那张严肃、悲伤、饱经风霜的脸。

[wen] [tɒm] [went] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɪl] ,
When **Tom** **went** **to** **bed** **the** **mother** **left** **her** **seat** **,** **and** **going** **up** **to** **Will** **,**
什么时候 汤姆 去 到 床 这 母亲 左边 她 座位 , 和 去 向上 到 将要 ,

汤姆上床睡觉后，母亲离开了座位，走到威尔身边。

[weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]
where **he** **sat** **looking** **at** **the** **fire** **,** **but** **not** **seeing** **it** **,** **she** **kissed** **his**
在哪里 他 卫星 寻找 在 这 火 , 但 不是 看到 它 , 她 亲吻 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [sed] - - " [wɪl] !
forehead **,** **and** **said** **-** **-** **"** **Will** **!**
前额 , 和 说 - - " 将要 !

他坐在那里望着火堆，却什么也看不见。她吻了吻他的额头，说道："威尔！"

[læd] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] !
lad **,** **I've** **been** **to** **see** **Susan** **Palmer** **!**
小伙子 , 我已经 到过 到 看 苏珊 帕尔默 !

小伙子，我去见过苏珊·帕尔默了！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɑːt] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **She** **felt** **the** **start** **under** **her** **hand** **which** **was** **placed** **on** **his** **shoulder** **,**
" 她 毛毡 这 开始 在下面 她 手 哪个 曾是 放置 在 他的 肩膀 ,

她感觉放在他肩膀上的手下面一阵悸动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
but **he** **was** **silent** **for** **a** **minute** **or** **two** **.**
但 他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 .

但他沉默了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , -
Then **he** **said** **,** **-**
然后 他 说 , -

然后他说，

" [wɒt] [tʊk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "

"	**What**	**took**	**you**	**there**	,	**mother**	**?**	"
"	什么	采取	你	那里	,	母亲	?	"

“母亲，您去那里做什么？”

" [waɪ] , [maɪ] [læd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ;

"	**Why**	,	**my**	**lad**	,	**it**	**was**	**likely**	**I**	**should**	**wish**	**to**	**see**	**one**	**you**	**cared**	**for**	**;**
"	为什么	,	我的	小伙子	,	它	曾是	可能	我	应该	希望	到	看	一	你	关心	为了	;

“孩子，我或许会希望看到你照顾的人；

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [maɪ'self] ['fɔːwəd] .

I	**did**	**not**	**put**	**myself**	**forward**	**.**
我	做过	不是	放	我	向前	.

我没有毛遂自荐。

[aɪ] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [jɑːd] [hɑː] - [laɪkt] [ˌem 'iː] .

I	**put**	**on**	**my**	**Sunday**	**clothes**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**behave**	**as**	**yo'd**	**ha**	**'**	**liked**	**me**	**.**
我	放	在	我的	星期日	衣服	,	和	尝试	到	表现	作为	你会	哈	-	喜欢	我	.

我穿上了周日盛装，努力表现得像你喜欢的那样。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['traɪɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] , [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] .

At	**least**	**,**	**I**	**remember**	**trying**	**at**	**first**	**;**	**but**	**after**	**,**	**I**	**forgot**	**all**	**.**
在	至少	,	我	记住	尝试	在	第一的	;	但	后	,	我	忘了	全部	.

至少我记得一开始尝试过；但后来，我就全忘了。

" [ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ɔːl] .

"	**She**	**rather**	**wished**	**that**	**he**	**would**	**question**	**her**	**as**	**to**	**what**	**made**	**her**	**forget**	**all**	**.**
"	她	相当	希望	那	他	会	问题	她	作为	到	什么	制成	她	忘记	全部	.

她倒希望他能问问她，是什么让她忘记了一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] -

But	**he**	**only**	**said**	**-**
但	他	仅有的	说	-

但他只说——

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] , ['mʌðə(r)] ? "

"	**How**	**was**	**she**	**looking**	**,**	**mother**	**?**	"
"	如何	曾是	她	寻找	,	母亲	?	"

“妈妈，她看起来怎么样？”

" [wel] , [ðaʊ] [siːst] [aɪ] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ,

"	**Well**	**,**	**thou**	**seest**	**I**	**never**	**set**	**eyes**	**on**	**her**	**before**	**;**	**but**	**she's**	**a**	**good**	**,**
"	出色地	,	你	西斯特	我	绝不	放	眼睛	在	她	前	;	但	她是	一个	好的	,

“嗯，你看，我以前从没见过她；但她是个好人，

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] , [æz; əz] [aɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] .

gentle	**-**	**looking**	**creature**	**;**	**and**	**I**	**love**	**her**	**dearly**	**,**	**as**	**I've**	**reason**	**to**	**.**
温和的	-	寻找	生物	;	和	我	爱	她	亲爱的	,	作为	我已经	原因	到	.

她外表温柔，我非常爱她，我有理由爱她。

" [wɪl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] ,

"	**Will**	**looked**	**up**	**with**	**momentary**	**surprise**	**,**
"	将要	看起来	向上	和	瞬间	惊喜	,

威尔抬起头，脸上带着一丝惊讶，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['teɪkən] [wɪð] ['strendʒər] .

for	**his**	**mother**	**was**	**too**	**shy**	**to**	**be**	**usually**	**taken**	**with**	**strangers**	**.**
为了	他的	母亲	曾是	也	害羞的	到	是	通常	已采取	和	陌生人	.

因为他的母亲性格比较害羞，通常不会和陌生人来往。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**was**	**naturally**	**in**	**this**	**case**	**,**
但	,	后	全部	,	它	曾是	自然	在	这	案件	,

但归根结底，在这种情况下，这自然是理所当然的。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['suːzn] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

for	**who**	**could**	**look**	**at**	**Susan**	**without**	**loving**	**her**	**?**
为了	WHO	可以	看	在	苏珊	没有	爱	她	?

谁能看着苏珊而不爱上她呢?

[səʊ] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə]

So	**still**	**he**	**did**	**not**	**ask**	**any**	**questions**	**,**	**and**	**his**	**poor**	**mother**	**had**	**to**
所以	仍然	他	做过	不是	问	任何	问题	,	和	他的	贫穷的	母亲	有	到

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] ,

take	**courage**	**,**
拿	勇气	,

所以他还是没有问任何问题，他可怜的母亲只好鼓起勇气。

[ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	**try**	**again**	**to**	**introduce**	**the**	**subject**	**near**	**to**	**her**	**heart**	**.**
和	尝试	再次	到	介绍	这	主题	靠近	到	她	心	.

然后再次尝试引入她感兴趣的话题。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	**how**	**?**
但	如何	?

但是如何做到呢?

" [wɪl] !

"	**Will**	**!**
"	将要	!

“将要!

" [sed] [ʃiː; ʃi] ([dʒɜːrkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]

"	**said**	**she**	**(**	**jerking**	**it**	**out**	**in**	**sudden**	**despair**	**of**	**her**	**own**	**powers**	**to**	**lead**	**to**
"	说	她	(	抽搐	它	出去	在	突然	绝望	的	她	自己的	权力	到	带领	到

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ]) ,

what	**she**	**wanted**	**to**	**say**	**)**	**,**
什么	她	通缉	到	说	)	,

“她说（突然绝望地抽搐了一下，觉得自己无法表达出想说的话），”

" [aɪ] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] . "

"	**I**	**telled**	**her**	**all**	**.**	**"**
"	我	告诉	她	全部	.	"

“我把一切都告诉她了。”

" ['mʌðə(r)] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲!

[juːv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

you've	**ruined**	**me**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**standing**	**up**	**,**
你已经	毁坏	我	,	"	说	他	,	常设	向上	,

“你毁了我，”他站起身来说道。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [waɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'fraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	**standing**	**opposite**	**to**	**her**	**with**	**a**	**stern**	**white**	**look**	**of**	**affright**	**on**	**his**
和	常设	对面的	到	她	和	一个	船尾	白色的	看	的	恐惧	在	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他站在她对面，脸上带着惊恐的惨白表情。

" [nəʊ] ! [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [læd] ; [lʊk] [səʊ] [skeəd] ; [ai][hæv; həv][nɒt] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !

"	No	!	my	own	dear	lad	;	dunnot	look	so	scared	;	I	have	not	ruined	you	!
"	不	!	我的	自己的	亲爱的	小伙子	;	邓诺特	看	所以	害怕的	;	我	有	不是	毁坏	你	!

“不！我亲爱的孩子；别这么害怕；我没有毁了你！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	she	exclaimed	,	placing	her	two	hands	on	his	shoulders	,	and	looking	fondly	into	his	face	.
"	她	惊呼	,	放置	她	二	双手	在	他的	肩膀	,	和	寻找	深情地	进入	他的	脸	.

“她惊呼道，双手搭在他的肩膀上，深情地望着他的脸。”

" [ʃiːz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə]['hɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] .

"	She's	not	one	to	harden	her	heart	against	a	mother's	sorrow	.
"	她是	不是	一	到	硬化	她	心	反对	一个	母亲的	悲哀	.

“她不会对一位母亲的悲伤无动于衷。”

[maɪ] [əʊn] [læd] , [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

My	own	lad	,	she's	too	good	for	that	.
我的	自己的	小伙子	,	她是	也	好的	为了	那	.

我自己的儿子，她太好了，不该那样做。

[ʃiːz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] .

She's	not	one	to	judge	and	scorn	the	sinner	.
她是	不是	一	到	法官	和	轻蔑	这	罪人	.

她不会评判和鄙视罪人。

[ʃiːz] [tuː] [diːp] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['testəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

She's	too	deep	read	in	her	New	Testament	for	that	.
她是	也	深的	读	在	她	新的	遗嘱	为了	那	.

她对《新约》研读得太深入了，不可能那样做。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [wɪl] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,

Take	courage	,	Will	;	and	thou	mayst	,	for	I	watched	her	well	,
拿	勇气	,	将要	;	和	你	五月	,	为了	我	观看	她	出色地	,

威尔，鼓起勇气；你完全可以，因为我一直都在看着她。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][let] [aʊt] [ə'nʌðərz] ['siːkrət] .

though	it	is	not	for	one	woman	to	let	out	another's	secret	.
尽管	它	是	不是	为了	一	女士	到	让	出去	另一个的	秘密	.

虽然一个女人不应该泄露另一个女人的秘密。

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , [læd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['veri] [waɪt] .

Sit	thee	down	,	lad	,	for	thou	look'st	very	white	.
坐	你	向下	,	小伙子	,	为了	你	看起来	非常	白色的	.

孩子，坐下吧，你脸色看起来很白。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	mother	drew	a	stool	towards	him	,	and	sat	at	his	feet	.
他的	母亲	画	一个	凳子	向	他	,	和	卫星	在	他的	脚	.

他母亲搬来一张凳子，坐在他脚边。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['lɪzi] , [ðen] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] , [hɔːs] [ænd; ənd] [ləʊ] .

"	Did	you	tell	her	about	Lizzie	,	then	?	"	asked	he	,	hoarse	and	low	.
"	做过	你	告诉	她	关于	莉齐	,	然后	?	"	问	他	,	嘶哑	和	低的	.

“那你有没有告诉她莉齐的事？”他声音沙哑低沉地问道。

" [ai][dɪd] ; [ai] [tɛld] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] !

"	I	did	;	I	telled	her	all	!
"	我	做过	;	我	告诉	她	全部	!

“我做了；我把一切都告诉她了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃɪz] [sɪn] .

and	she	fell	a	-	crying	over	my	deep	sorrow	,	and	the	poor	wench's	sin	.
和	她	跌倒	一个	-	哭泣	超过	我的	深的	悲哀	,	和	这	贫穷的	女仆	罪	.

她为我的深切悲痛和那可怜姑娘的罪孽而痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] ['kɒmɛd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð]

And	then	a	light	comed	into	her	face	,	trembling	and	quivering	with
和	然后	一个	光	喜剧	进入	她	脸	,	发抖	和	颤抖	和

[sʌm; səm] [njuː] [glæd] [θɔːt] ;

some	new	glad	thought	;
一些	新的	高兴的	想法	;

然后，她脸上闪过一丝光亮，带着颤抖和喜悦，那是某种新的喜悦想法；

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪl] , [læd] ?

and	what	dost	thou	think	it	was	,	Will	,	lad	?
和	什么	朋友	你	思考	它	曾是	,	将要	,	小伙子	?

那你觉得那是什么呢，威尔，小伙子?

[neɪ] , [aɪl] [nɒt] [mɪs'daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪl] [gɪv] [θæŋks] [æz; əz] [maɪn] [dɪd] ,

Nay	,	I'll	not	misdoubt	but	that	thy	heart	will	give	thanks	as	mine	did	,
不	,	患病的	不是	怀疑	但	那	你的	心	将要	给	谢谢	作为	矿	做过	,

不，我毫不怀疑，你的心也会像我一样心存感激。

[ə'fɔː] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['gʊdnəs] .

afore	God	and	His	angels	,	for	her	great	goodness	.
之前	上帝	和	他的	天使	,	为了	她	伟大的	善良	.

在上帝和他的天使面前，因为她的善良至极。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['næni] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [ʃiːz] ['aʊə(r)] ['lɪzɪz] [əʊn] [tʃaɪld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] .

That	little	Nanny	is	not	her	niece	,	she's	our	Lizzie's	own	child	,	my	little	grandchild	.
那	小的	保姆	是	不是	她	侄女	,	她是	我们的	莉齐的	自己的	孩子	,	我的	小的	孙子	.

那个小奶奶不是她的侄女，而是我们莉齐的亲生女儿，我的小孙女。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [hɒt][ænd; ənd][fɑːst] ,

"	She	could	no	longer	restrain	her	tears	;	and	they	fell	hot	and	fast	,
"	她	可以	不	更长	抑制	她	眼泪	;	和	他们	跌倒	热的	和	快速地	,

她再也抑制不住泪水，滚烫的泪珠夺眶而出。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	still	she	looked	into	his	face	.
但	仍然	她	看起来	进入	他的	脸	.

但她还是注视着他的脸。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪzɪz] [tʃaɪld] ?

"	Did	she	know	it	was	Lizzie's	child	?
"	做过	她	知道	它	曾是	莉齐的	孩子	?

她知道那是莉齐的孩子吗?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , " [sed] [hiː; hi] , ['flʌʃɪŋ] [red] .

I	do	not	comprehend	,	"	said	he	,	flushing	red	.
我	做	不是	理解	,	"	说	他	,	冲洗	红色的	.

“我不明白，”他脸涨得通红说道。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [naʊ] : [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] ,

"	She	knows	now	:	she	did	not	at	first	,	but	took	the	little	helpless	creature	in	,
"	她	知道	现在	:	她	做过	不是	在	第一的	,	但	采取	这	小的	无助	生物	在	,

她现在明白了：起初她并不知道，但她还是收留了这个无助的小家伙。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪtɪf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [gesɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld]

out	of	her	own	pitiful	,	loving	heart	,	guessing	only	that	it	was	the	child
出去	的	她	自己的	可怜	,	爱	心	,	猜测	仅有的	那	它	曾是	这	孩子

[ɒv; əv] [ʃeɪm] ;

of	shame	;
的	耻辱	;

她出于自己那颗可怜又充满爱的心，猜测那只是个耻辱的孩子；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she's	worked	for	it	,	and	kept	it	,
和	她是	工作	为了	它	,	和	保留	它	,

她为此付出了努力，并保住了它。

[ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][sɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] .

and	tended	it	ever	sin	'	it	were	a	mere	baby	,	and	loves	it	fondly	.
和	倾向于	它	曾经	罪	-	它	是	一个	仅仅	婴儿	,	和	爱	它	深情地	.

从它还是婴儿时起就悉心照料它，并且深爱着它。

[wɪl] ! [woʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'siːtʃɪŋli] .

Will	!	won't	you	love	it	?	"	asked	she	,	beseechingly	.
将要	!	惯于	你	爱	它	?	"	问	她	,	恳求地	.

“威尔！你难道不会喜欢吗？”她恳求道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['mʌðə(r)] , [aɪl] [traɪ] .

He	was	silent	for	an	instant	;	then	he	said	,	"	Mother	,	I'll	try	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	立即的	;	然后	他	说	,	"	母亲	,	患病的	尝试	.

他沉默了一会儿，然后说：“母亲，我会试试。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] .

Give	me	time	,	for	all	these	things	startle	me	.
给	我	时间	,	为了	全部	这些	事物	惊吓	我	.

请给我一些时间，因为所有这些都让我感到震惊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['suːzn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! "

To	think	of	Susan	having	to	do	with	such	a	child	!	"
到	思考	的	苏珊	拥有	到	做	和	这样的	一个	孩子	!	"

真不敢想象苏珊竟然要和这样的孩子打交道！

" [eɪ] , [wɪl] ! [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Ay	,	Will	!	and	to	think	,	as	may	be	,
"	哎	,	将要	!	和	到	思考	,	作为	可能	是	,

“哎，威尔！想想看，或许……”

[jet] [ɒv; əv] ['suːzn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] !

yet	of	Susan	having	to	do	with	the	child's	mother	!
然而	的	苏珊	拥有	到	做	和	这	孩子的	母亲	!

然而，苏珊却和孩子的母亲有关！

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːks] ['həʊpfəli] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [wʌn] ,

For	she	is	tender	and	pitiful	,	and	speaks	hopefully	of	my	lost	one	,
为了	她	是	投标	和	可怜	,	和	说话	希望	的	我的	丢失的	一	,

因为她温柔又可怜，还满怀希望地谈起我失去的亲人。

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]

and	will	try	and	find	her	for	me	,	when	she	comes	,	as	she	does
和	将要	尝试	和	寻找	她	为了	我	,	什么时候	她	来	,	作为	她	做

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

她有时会来，到时候我会帮我找到她。

[tuː; tə] [θrʌst] ['mʌni] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .

to	thrust	money	under	the	door	,	for	her	baby	.
到	推力	钱	在下面	这	门	,	为了	她	婴儿	.

她把钱从门缝塞进去，为了她的孩子。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɪl] .

Think	of	that	,	Will	.
思考	的	那	,	将要	.

想想看，威尔。

[hɪrz] ['suːzn] , [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn] ['hev(ə)n] , [jet] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,

Here's	Susan	,	good	and	pure	as	the	angels	in	heaven	,	yet	,	like	them	,
这里是	苏珊	,	好的	和	纯的	作为	这	天使	在	天堂	,	然而	,	喜欢	他们	,

瞧瞧苏珊，她善良纯洁得像天堂里的天使，然而，也像他们一样，

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)]

full	of	hope	and	mercy	,	and	one	who	,	like	them	,	will	rejoice	over
满的	的	希望	和	怜悯	,	和	一	WHO	,	喜欢	他们	,	将要	麾	超过

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ri'pent] .

her	as	repents	.
她	作为	忏悔	.

充满希望和怜悯，并且像他们一样，会为她的悔改而欢欣鼓舞。

[wɪl] , [maɪ] [læd] , [aɪm] [nɒt] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Will	,	my	lad	,	I'm	not	afeard	of	you	now	;	and	I	must	speak	,	and	you
将要	,	我的	小伙子	,	我是	不是	害怕	的	你	现在	;	和	我	必须	说话	,	和	你

[mʌst; məst]['lɪs(ə)n] .

must	listen	.
必须	听	.

威尔，我的孩子，我现在不怕你了；我必须说话，你必须听。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ,

I	am	your	mother	,	and	I	dare	to	command	you	,
我	是	你的	母亲	,	和	我	敢	到	命令	你	,

我是你的母亲，我敢命令你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [ɪz][ɒn][maɪ][saɪd] .

because	I	know	I	am	in	the	right	,	and	that	God	is	on	my	side	.
因为	我	知道	我	是	在	这	正确的	,	和	那	上帝	是	在	我的	边	.

因为我知道我是对的，上帝站在我这边。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['læsi] [tuː; tə]['suːzənz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

If	He	should	lead	the	poor	wandering	lassie	to	Susan's	door	,	and	she
如果	他	应该	带领	这	贫穷的	漫游	恋人	到	苏珊的	门	,	和	她

['kɒmz] [bæk] ,

comes	back	,
来	后退	,

如果他把那可怜的流浪姑娘引到苏珊家门口，而她又回来了，

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] , [led][baɪ] [ðæt] [gʊd] ['eɪndʒl][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔː(r)] ,

crying	and	sorryful	,	led	by	that	good	angel	to	us	once	more	,
哭泣	和	抱歉	,	引领	经过	那	好的	天使	到	我们	一次	更多的	,

哭泣着，满怀歉意，在那位善良的天使的引领下，再次来到我们身边。

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɑːstɪŋ] - [ʌp] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] ,

thou	shalt	never	say	a	casting	-	up	word	to	her	about	her	sin	,
你	应	绝不	说	一个	铸件	-	向上	单词	到	她	关于	她	罪	,

你绝不可对她说任何贬低她的话，关于她的罪过。

[bʌt; bət][biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd]['helpf(ə)l] [tə'wɔːdz] [wʌn] - [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] ;

but	be	tender	and	helpful	towards	one	'	who	was	lost	and	is	found	;
但	是	投标	和	有帮助	向	一	-	WHO	曾是	丢失的	和	是	成立	;

但要温柔体贴地帮助迷路又被找到的人；

- [səʊ] [meɪ] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [rest] [ɒn] [ðiː] ,

'	so	may	God's	blessing	rest	on	thee	,
-	所以	可能	神的	祝福	休息	在	你	,

愿上帝的祝福降临在你身上。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪst] [ðaʊ] [liːd] ['suːzn] [həʊm] [æz; əz] [ðaɪ] [waɪf] .

and	so	mayst	thou	lead	Susan	home	as	thy	wife	.
和	所以	五月	你	带领	苏珊	家	作为	你的	妻子	.

愿你携苏珊回家，成为你的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði] [miːk] , [ɪm'plɔːrɪŋ] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [fɜːm] [ænd; ənd]

"	She	stood	no	longer	as	the	meek	,	imploring	,	gentle	mother	,	but	firm	and
"	她	站立	不	更长	作为	这	温顺	,	恳求	,	温和的	母亲	,	但	公司	和

['dɪgnɪfaɪd] ,

dignified	,
凝重	,

她不再是那个温顺、恳求、温柔的母亲，而是坚定而庄重的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɪl] .

as	if	the	interpreter	of	God's	will	.
作为	如果	这	翻译	的	神的	将要	.

仿佛是上帝旨意的诠释者。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] ['spləm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] [wɪlz] [praɪd]

Her	manner	was	so	unusual	and	solemn	,	that	it	overcame	all	Will's	pride
她	方式	曾是	所以	异常	和	庄严	,	那	它	克服	全部	遗嘱	自豪

[ænd; ənd] ['stʌbənnəs] .

and	stubbornness	.
和	固执	.

她举止如此不同寻常且庄重，以至于彻底征服了威尔的骄傲和固执。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sɒftli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	rose	softly	while	she	was	speaking	,	and	bent	his	head	,
他	玫瑰	轻轻	尽管	她	曾是	请讲	,	和	弯曲	他的	头	,

她说话的时候，他轻轻地站了起来，低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['revərəns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	if	in	reverence	at	her	words	,	and	the	solemn	injunction	which	they
作为	如果	在	尊敬	在	她	字	,	和	这	庄严	禁令	哪个	他们

[kən'veɪd] .

conveyed	.
传递	.

仿佛对她的话语和其中传达的庄严训诫表示敬畏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [sed] ,

When	she	had	spoken	,	he	said	,
什么时候	她	有	说	,	他	说	,

她说完话后，他说：

[ɪn][səʊ] [səb'djuːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] , " ['mʌðə(r)] , [ai]

in	so	subdued	a	voice	that	she	was	almost	surprised	at	the	sound	,	"	Mother	,	I
在	所以	低沉的	一个	嗓音	那	她	曾是	几乎	惊讶	在	这	声音	,	"	母亲	,	我

[wɪl] . "

will	.	"
将要	.	"

她用极其低沉的声音说道："妈妈，我会的。"她的声音低得几乎让她自己都感到惊讶。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [həʊm] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['sɪnə(r)] ,

"	I	may	be	dead	and	gone	;	but	,	all	the	same	,	thou	wilt	take	home	the	wandering	sinner	,
"	我	可能	是	死的	和	已消失	;	但	,	全部	这	相同的	,	你	枯萎	拿	家	这	漫游	罪人	,

“我或许已经死去，但你仍然会把迷途的罪人带回家。”

[ænd; ənd] [hiːl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

and	heal	up	her	sorrows	,	and	lead	her	to	her	Father's	house	.
和	愈合	向上	她	悲伤	,	和	带领	她	到	她	父亲的	房子	.

医治她的悲伤，领她到她父的家去。

[maɪ] [læd] !

My	lad	!
我的	小伙子	!

我的孩子!

[aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [aɪm] [tɜːnd] ['veri] [feɪnt] .

I	can	speak	no	more	;	I'm	turned	very	faint	.
我	能	说话	不	更多的	;	我是	转向	非常	头晕的	.

我再也说不出话了；我感觉非常虚弱。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ; [hiː; hi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .

"	He	placed	her	in	a	chair	;	he	ran	for	water	.
"	他	放置	她	在	一个	椅子	;	他	跑	为了	水	.

他把她放在椅子上，然后跑去打水。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

She	opened	her	eyes	,	and	smiled	.
她	打开	她	眼睛	,	和	微笑	.

她睁开眼睛，笑了。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [wɪl] .

"	God	bless	you	,	Will	.
"	上帝	保佑	你	,	将要	.

上帝保佑你，威尔。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['hæpi] .

I	am	so	happy	.
我	是	所以	快乐的	.

我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ; [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [səʊ] [fɪld] [wɪð] ['glædnəs] .

It	seems	as	if	she	were	found	;	my	heart	is	so	filled	with	gladness	.
它	似乎	作为	如果	她	是	成立	;	我的	心	是	所以	已填	和	欢乐	.

她好像被找到了；我心中充满了喜悦。

" [ðæt] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] [steɪd] [aʊt] [leɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

"	That	night	Mr	.	Palmer	stayed	out	late	and	long	.
"	那	夜晚	先生	.	帕尔默	入住	出去	晚的	和	长的	.

“那天晚上，帕尔默先生很晚才回家。”

['su:zn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [hɔ:nt] [ænd; ənd] ['hæbɪts] - - ['getɪŋ]

Susan	was	afraid	that	he	was	at	his	old	haunts	and	habits	-	-	getting
苏珊	曾是	害怕的	那	他	曾是	在	他的	老的	闹鬼的地方	和	习惯	-	-	获得

['tɪpsi] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

tipsy	at	some	public	-	house	;
微醺	在	一些	民众	-	房子	;

苏珊担心他又回到了以前常去的地方，重蹈覆辙——在某个酒吧里喝得酩酊大醉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] [ə'prest] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	this	thought	oppressed	her	,
和	这	想法	受压迫者	她	,

这种想法令她感到压抑。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]

even	though	she	had	so	much	to	make	her	happy	in	the	consciousness	that
甚至	尽管	她	有	所以	很多	到	制作	她	快乐的	在	这	意识	那

[wɪl] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Will	loved	her	.
将要	喜爱	她	.

即使她拥有很多让她快乐的事情，但她仍然觉得威尔爱她。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [bed] ,

She	sat	up	long	,	and	then	she	went	to	bed	,
她	卫星	向上	长的	,	和	然后	她	去	到	床	,

她坐了很久，然后才去睡觉。

['li:vɪŋ] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [rɪ'tɜ:n] .

leaving	all	arranged	as	well	as	she	could	for	her	father's	return	.
离开	全部	安排	作为	出色地	作为	她	可以	为了	她	父亲的	返回	.

她尽可能地把一切都安排妥当，迎接父亲的归来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] , ['sli:pɪŋ] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] - ['feləʊ] , [wɪð]

She	looked	at	the	little	rosy	,	sleeping	girl	who	was	her	bed	-	fellow	,	with
她	看起来	在	这	小的	红润	,	睡眠	女孩	WHO	曾是	她	床	-	同伴	,	和

[ˌri:'dʌbld] ['tendənəs] ,

redoubled	tenderness	,
加倍	压痛	,

她用更加温柔的目光看着同床共枕、脸颊红润、熟睡的小女孩。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['preəf(ə)l] [θɔ:t] .

and	with	many	a	prayerful	thought	.
和	和	许多	一个	虔诚的	想法	.

并怀着许多虔诚的祈祷。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] [ɪn'twaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['næni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	little	arms	entwined	her	neck	as	she	lay	down	,	for	Nanny	was	a
这	小的	武器	交织	她	脖子	作为	她	躺	向下	,	为了	保姆	曾是	一个

[lait] ['sli:pə(r)] ,

light	sleeper	,
光	轨枕	,

她躺下时，小小的手臂环住了她的脖子，因为保姆睡眠很浅。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [wɒz; wəz] [lʌvd] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

and	was	conscious	that	she	,	who	was	loved	with	all	the	power	of	that
和	曾是	有意识的	那	她	,	WHO	曾是	喜爱	和	全部	这	力量	的	那

[swi:t] ,

sweet	,
甜的	,

她意识到，她被那甜蜜的爱所深深地爱着，

['tʃaɪldɪʃ] [hɑ:t] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

childish	heart	,	was	near	her	,	and	by	her	,
幼稚	心	,	曾是	靠近	她	,	和	经过	她	,

一颗稚嫩的心，就在她身边，在她身旁，

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə]['ʌtə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [fɔ:md] [wɜ:dz] .

although	she	was	too	sleepy	to	utter	any	of	her	half	-	formed	words	.
虽然	她	曾是	也	困	到	说出	任何	的	她	一半	-	形成	字	.

虽然她困得说不出话来，只能断断续续地说出一些话。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [kʌm] [həʊm] , ['stʌmblɪŋ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ,

And	,	by	-	and	-	by	,	she	heard	her	father	come	home	,	stumbling	uncertain	,
和	,	经过	-	和	-	经过	,	她	听到	她	父亲	来	家	,	踉跄	不确定	,

['traɪɪŋ] [fɜ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

trying	first	the	windows	,
尝试	第一的	这	视窗	,

过了一会儿，她听到父亲跌跌撞撞地回家了，先是试着打开窗户。

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði][dɔ:(r)] ['fɑ:snɪŋz] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['mɜ:mə(r)] .

and	next	the	door	fastenings	,	with	many	a	loud	incoherent	murmur	.
和	下一个	这	门	紧固件	,	和	许多	一个	大声	语无伦次	低语	.

接下来是门闩，伴随着许多响亮而含糊不清的低语声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [si:md] [ɔ:l][ðə; ði] [s'wi:tər] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['lʌvli] ,

The	little	innocent	twined	around	her	seemed	all	the	sweeter	and	more	lovely	,
这	小的	清白的	缠绕	大约	她	似乎	全部	这	更甜	和	更多的	迷人的	,

她身边那个天真无邪的小家伙显得更加甜美可爱了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['sædli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:rɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] .

when	she	thought	sadly	of	her	erring	father	.
什么时候	她	想法	令人遗憾的是	的	她	犯错	父亲	.

她悲伤地想起犯错的父亲。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] .

And	presently	he	called	aloud	for	a	light	.
和	目前	他	称为	大声	为了	一个	光	.

于是他大声喊着要火。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] ; [bʌt; bət] ,

She	had	left	matches	and	all	arranged	as	usual	on	the	dresser	;	but	,
她	有	左边	比赛	和	全部	安排	作为	通常	在	这	梳妆台	;	但	,

她像往常一样把火柴和其他东西都摆放在梳妆台上；但是，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt][frɒm; frəm]['faɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [steɪt] ,

fearful	of	some	accident	from	fire	,	in	his	unusually	intoxicated	state	,
可怕	的	一些	事故	从	火	,	在	他的	异常地	酣	状态	,

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [gɒt] [ʌp] ['sɒftli] ,

she	now	got	up	softly	,
她	现在	得到	向上	轻轻	,

她担心他醉酒后会发生火灾等意外，于是轻轻地起身。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kləʊk] , [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	putting	on	a	cloak	,	went	down	to	his	assistance	.
和	推杆	在	一个	披风	,	去	向下	到	他的	协助	.

于是披上斗篷，下去帮助他。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kləʊzd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [nek] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	little	arms	that	were	unclosed	from	her	soft	neck	belonged	to	a
这	小的	武器	那	是	未关闭	从	她	柔软的	脖子	属于	到	一个

[lait] , ['i:zəli] [ə'weɪkənd] ['sli:pə(r)] .

light	,	easily	awakened	sleeper	.
光	,	容易地	觉醒	轨枕	.

她柔软的脖子上伸出的小胳膊属于一个睡眠很浅、容易被唤醒的孩子。

['næni] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['su:zi] ; [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [ɪn][ðə; ði][vɑ:st]

Nanny	missed	her	darling	Susy	;	and	terrified	at	being	left	alone	,	in	the	vast
保姆	错过	她	亲爱的	苏西	;	和	恐惧	在	存在	左边	独自的	,	在	这	广阔的

[mɪ'stɪəriəs] ['dɑ:knəs] ,

mysterious	darkness	,
神秘	黑暗	,

保姆想念她心爱的苏西；独自一人留在茫茫神秘的黑暗中，她感到无比恐惧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [baʊndz] [ænd; ənd] [si:md] ['ɪnfɪnət] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd]

which	had	no	bounds	and	seemed	infinite	,	she	slipped	out	of	bed	,	and
哪个	有	不	界限	和	似乎	无限	,	她	滑倒了	出去	的	床	,	和

['tɔtə] ,

tottered	,
摇摇晃晃	,

那片空间似乎没有边界，无穷无尽，她从床上滑下来，摇摇晃晃地走着。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

in	her	little	nightgown	,	towards	the	door	.
在	她	小的	睡衣	,	向	这	门	.

她穿着小睡衣，朝门口走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['su:zi][ænd; ənd] ['seɪfti] !

There	was	a	light	below	,	and	there	was	Susy	and	safety	!
那里	曾是	一个	光	以下	,	和	那里	曾是	苏西	和	安全	!

下面有灯光，苏西在那里，安全了！

[səʊ][ʃi:; ʃi] [went] ['ɒnwədz] [tu:] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [sti:p] , [ə'brʌpt] [steəz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

So	she	went	onwards	two	steps	towards	the	steep	,	abrupt	stairs	;	and	then	,
所以	她	去	开始	二	步骤	向	这	陡	,	突然	楼梯	;	和	然后	,

于是她朝陡峭的台阶走了两步；然后，

['dæzld] [baɪ] ['sli:pinəs] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ʃi:; ʃi] ['weivə] , [ʃi:; ʃi] [fel] !

dazzled	by	sleepiness	,	she	stood	,	she	wavered	,	she	fell	!
眼花缭乱	经过	困倦	,	她	站立	,	她	犹豫不决	,	她	跌倒	!

她困倦得晕头转向，站了起来，摇摇晃晃，跌倒了！

[daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [fel] !

Down	on	her	head	on	the	stone	floor	she	fell	!
向下	在	她	头	在	这	石头	地面	她	跌倒	!

她头朝下摔在了石板地上！

['su:zn] [flu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɔ:l] [sɒft] , [in'tri:t] , ['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] ;

Susan	flew	to	her	,	and	spoke	all	soft	,	entreating	,	loving	words	;
苏珊	飞翔	到	她	,	和	辐	全部	柔软的	,	恳求	,	爱	字	;

苏珊飞奔到她身边，轻声细语地恳求着她，满怀爱意；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [lɪdz] ['kʌvəd] [ʌp][ðə; ði] [blu:] ['vaiəlɪts][ɒv; əv] [aɪz] ,

but	her	white	lids	covered	up	the	blue	violets	of	eyes	,
但	她	白色的	盖子	涵盖	向上	这	蓝色的	紫罗兰	的	眼睛	,

但她苍白的眼睑遮住了她那双蓝紫色的眼睛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['mɜ:mə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .

and	there	was	no	murmur	came	out	of	the	pale	lips	.
和	那里	曾是	不	低语	来了	出去	的	这	苍白	嘴唇	.

那苍白的嘴唇里没有发出任何声音。

[ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [dɪd] [nɒt] [əˈweɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪf] ,

The	**warm**	**tears**	**that**	**rained**	**down**	**did**	**not**	**awaken**	**her**	**;**	**she**	**lay**	**stiff**	**,**
这	温暖的	眼泪	那	下雨了	向下	做过	不是	觉醒	她	;	她	躺	僵硬的	,

滚落的温热泪水并没有唤醒她；她僵硬地躺着。

[ænd; ənd] [ˈwɪəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] , [ɒn] [ˈsuːzənz] [niː] .

and	**weary**	**with**	**her**	**short**	**life**	**,**	**on**	**Susan's**	**knee**	**.**
和	厌倦	和	她	短的	生活	,	在	苏珊的	膝盖	.

她疲惫不堪，生命短暂，瘫坐在苏珊的膝上。

[ˈsuːzn] [went] [sɪk] [wɪð] [ˈterə(r)] .

Susan	**went**	**sick**	**with**	**terror**	**.**
苏珊	去	生病的	和	恐怖	.

苏珊吓得病倒了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] [ɪn] [bed] ; [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːˈself]

She	**carried**	**her**	**upstairs**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**tenderly**	**in**	**bed**	**;**	**she**	**dressed**	**herself**
她	携带	她	楼上	,	和	铺设	她	温柔地	在	床	;	她	穿着	她自己

[məʊst] [ˈheɪstɪli] ,

most	**hastily**	**,**
最多	草草	,

她把她抱上楼，轻轻地放在床上；然后匆匆穿好衣服。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .

with	**her**	**trembling**	**fingers**	**.**
和	她	发抖	手指	.

她颤抖着手指。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈset(ə)l] [ˌdaʊnˈsteəz] ; [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] , [ænd; ənd] [wɜːs]

Her	**father**	**was**	**asleep**	**on**	**the**	**settle**	**downstairs**	**;**	**and**	**useless**	**,**	**and**	**worse**
她	父亲	曾是	睡着了	在	这	定居	楼下	;	和	无用	,	和	更糟

[ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] , [ɪf] [əˈweɪk] .

than	**useless**	**,**	**if**	**awake**	**.**
比	无用	,	如果	醒	.

她父亲睡在楼下的长椅上；醒着也无济于事，甚至更糟。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [rɪˈzaʊndɪŋ] [striːt] ,

But	**Susan**	**flew**	**out**	**of**	**the**	**door**	**,**	**and**	**down**	**the**	**quiet**	**resounding**	**street**	**,**
但	苏珊	飞翔	出去	的	这	门	,	和	向下	这	安静的	高亢	街道	,

但苏珊飞快地冲出家门，沿着寂静而回荡的街道跑去。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈdɒktəz] [haʊs] .

towards	**the**	**nearest**	**doctor's**	**house**	**.**
向	这	最近的	医生的	房子	.

朝最近的医生家走去。

[ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈfɒləʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ] [sʌm; səm]

Quickly	**she**	**went**	**,**	**but**	**as**	**quickly**	**a**	**shadow**	**followed**	**,**	**as**	**if**	**impelled**	**by**	**some**
迅速地	她	去	,	但	作为	迅速地	一个	阴影	随后	,	作为	如果	被迫	经过	一些

[ˈsʌd(ə)n] [ˈterə(r)] .

sudden	**terror**	**.**
突然	恐怖	.

她迅速离去，但紧随其后的却是一道黑影，仿佛受到某种突如其来的恐惧驱使。

[ˈsuːzn] [ræŋ] [ˈwaɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] - [bel] - - [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [kraʊtʃt] [nɪə(r)] .

Susan	**rang**	**wildly**	**at**	**the**	**night**	**-**	**bell**	**-**	**-**	**the**	**shadow**	**crouched**	**near**	**.**
苏珊	响铃	疯狂地	在	这	夜晚	-	钟	-	-	这	阴影	蹲着	靠近	.

苏珊疯狂地摇响了夜铃——一个黑影蹲伏在附近。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌpˈsteəz] [ˈwɪndəʊ] .

The	**doctor**	**looked**	**out**	**from**	**an**	**upstairs**	**window**	**.**
这	医生	看起来	出去	从	一个	楼上	窗户	.

医生从楼上的窗户向外望去。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ˌdaʊn'steəz] , [æt; ət][nəʊ] . [naɪn] [kraʊn] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri]
" A little child has fallen downstairs , at No . 9 Crown Street , and is very
" 一个 小的 孩子 有 倒下 楼下 , 在 不 . 9 王冠 街道 , 和 是 非常
[ɪl] - - ['daɪɪŋ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
ill - - dying , I'm afraid .
患病的 - - 垂死 , 我是 害怕的 .

“皇冠街9号，一个小孩从楼梯上摔下来，病得很重——恐怕快要死了。”

[pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [kʌm] [də'rektli] .
Please , for God's sake , sir , come directly .
请 , 为了 神的 清酒 , 先生 , 来 直接地 .

先生，看在上帝的份上，请您直接过来。

[nəʊ] . [naɪn] [kraʊn] [striːt] . "
No . 9 Crown Street . "
不 . 9 王冠 街道 . "

皇冠街9号。

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [də'rektli] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" I'll be there directly , " said he , and shut the window .
" 患病的 是 那里 直接地 , " 说 他 , 和 关闭 这 窗户 .

“我马上就到，”他说着，关上了窗户。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɒd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['spəʊkən] [ə'baʊt] - - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] - - [tel] [ˌem 'iː] ,
" For that God you have just spoken about - - for His sake - - tell me ,
" 为了 那 上帝 你 有 只是 说 关于 - - 为了 他的 清酒 - - 告诉 我 ,
[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['suːzn] ['pɑːmə(r)] ?
are you Susan Palmer ?
是 你 苏珊 帕尔默 ?

“看在你刚才所说的上帝面前——看在祂的份上——告诉我，你是苏珊·帕尔默吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [laɪz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwədz] ,
Is it my child that lies a - dying ? " said the shadow , springing forwards ,
是 它 我的 孩子 那 谎言 一个 - 垂死 ? " 说 这 阴影 , 弹簧 前进 ,

“是我孩子奄奄一息吗？”黑影说着，猛地向前扑去。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzənz] [ɑːm] .
and clutching poor Susan's arm .
和 紧握 贫穷的 苏珊的 手臂 .

紧紧抓住可怜的苏珊的手臂。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
" It is a little child of two years old .
" 它 是 一个 小的 孩子 的 二 年 老的 .

“那是一个两岁的小孩。”

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] .
I do not know whose it is ; I love it as my own .
我 做 不是 知道 谁 它 是 ; 我 爱 它 作为 我的 自己的 .

我不知道它是谁的，但我把它当成自己的一样爱护。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me , whoever you are ; come with me .
来 和 我 , 谁 你 是 ; 来 和 我 .

无论你是谁，跟我来；跟我来。

" [ðə; ði] [tuː] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts] - - [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .
" The two sped along the silent streets - - as silent as the night were they .
" 这 二 加速 沿着 这 沉默的 街道 - - 作为 沉默的 作为 这 夜晚 是 他们 .

两人沿着寂静的街道飞驰而去——就像夜晚一样寂静无声。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ; ['suːzn] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] .

They	entered	the	house	;	Susan	snatched	up	the	light	,	and	carried	it	upstairs	.
他们	进入	这	房子	;	苏珊	抢夺	向上	这	光	,	和	携带	它	楼上	.

她们进了屋；苏珊一把抓起灯，扛上了楼。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɒləʊd] .

The	other	followed	.
这	其他	随后	.

另一个人也跟着来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [waɪld] , ['gleərɪŋ] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['suːzn] ,

She	stood	with	wild	,	glaring	eyes	by	the	bedside	,	never	looking	at	Susan	,
她	站立	和	荒野	,	刺眼	眼睛	经过	这	床头	,	绝不	寻找	在	苏珊	,

她目光狂乱地站在床边，始终没有看苏珊一眼。

[bʌt; bət] ['hʌŋgrəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [waɪt] , [stɪl] [tʃaɪld] .

but	hungrily	gazing	at	the	little	,	white	,	still	child	.
但	饥饿地	凝视	在	这	小的	,	白色的	,	仍然	孩子	.

但他却贪婪地盯着那个又小又白又静的孩子。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [taɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

She	stooped	down	,	and	put	her	hand	tight	on	her	own	heart	,
她	弯腰	向下	,	和	放	她	手	紧的	在	她	自己的	心	,

她弯下腰，紧紧地把手放在自己的心口上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .

as	if	to	still	its	beating	,	and	bent	her	ear	to	the	pale	lips	.
作为	如果	到	仍然	它是	殴打	,	和	弯曲	她	耳朵	到	这	苍白	嘴唇	.

仿佛要止住它的心跳，她将耳朵贴近那苍白的嘴唇。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ;

Whatever	the	result	was	,	she	did	not	speak	;
任何	这	结果	曾是	,	她	做过	不是	说话	;

无论结果如何，她都没有说话；

[bʌt; bət] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] ['suːzn] [hæd; həd] ['tendəli] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

but	threw	off	the	bed	-	clothes	wherewith	Susan	had	tenderly	covered	up	the	little	creature	,
但	扔	离开	这	床	-	衣服	以及	苏珊	有	温柔地	涵盖	向上	这	小的	生物	,

但他却掀开了苏珊用来温柔地盖住小家伙的被褥。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [left] [saɪd] .

and	felt	its	left	side	.
和	毛毡	它是	左边	边	.

摸了摸它的左侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪ'speə(r)] .

Then	she	threw	up	her	arms	,	with	a	cry	of	wild	despair	.
然后	她	扔	向上	她	武器	,	和	一个	哭	的	荒野	绝望	.

然后她举起双臂，发出了一声绝望的呐喊。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !

"	She	is	dead	!
"	她	是	死的	!

她死了！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !

she	is	dead	!
她	是	死的	!

她死了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [fɪəs] , [səʊ][mæd] , [səʊ] ['hægəd] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['suːzn]
" She looked so fierce , so mad , so haggard , that , for an instant , Susan
" 她 看起来 所以 凶猛的 , 所以 疯狂的 , 所以 枯槁 , 那 , 为了 一个 立即的 , 苏珊
[wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ;
was terrified ;
曾是 恐惧 ;

“她看起来那么凶狠，那么疯狂，那么憔悴，以至于苏珊有一瞬间感到害怕；

[ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['həʊli][gɒd][hæd; həd][pʊt] ['kʌrɪdʒ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
the next , the holy God had put courage into her heart ,
这 下一个 , 这 圣 上帝 有 放 勇气 进入 她 心 ,

接下来，神圣的上帝将勇气注入了她的心中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ðæt] ['gɪlti] , ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
and her pure arms were round that guilty , wretched creature ,
和 她 纯的 武器 是 圆形的 那 有罪的 , 可怜 生物 ,

她纯洁的双臂环抱着那个罪恶可怜的生灵。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [wɔːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
and her tears were falling fast and warm upon her breast .
和 她 眼泪 是 坠落 快速地 和 温暖的 之上 她 胸部 .

她的泪水急促而滚烫地落在胸前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [wɪð] ['vaɪələns] .
But she was thrown off with violence .
但 她 曾是 抛掷 离开 和 暴力 .

但她却被暴力事件吓跑了。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] - - [juː; jʊ] [slait] [hɜː(r); hə(r)] - - [juː; jʊ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [daʊn] [ðəʊz] [steəz]
" You killed her - - you slighted her - - you let her fall down those stairs
" 你 被杀 她 - - 你 轻视 她 - - 你 让 她 落下 向下 那些 楼梯
!
!
!

“你害死了她——你轻视了她——你让她从楼梯上摔下来了！”

[juː; jʊ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] !
you killed her !
你 被杀 她 !

你杀了她!

" ['suːzn] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
" Susan cleared off the thick mist before her , and , gazing at the mother
" 苏珊 已清除 离开 这 厚的 薄雾 前 她 , 和 , 凝视 在 这 母亲
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ,
with her clear ,
和 她 清除 ,

苏珊拨开眼前的浓雾，用清澈的目光凝视着母亲，

[swiːt] ['eɪndʒl] [aɪz] , [sed] , ['mɔːnfəli] - - " [ai] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ] [əʊn] [laɪf][fɔː(r); fə(r)]
sweet angel eyes , said , mournfully - - " I would have laid down my own life for
甜的 天使 眼睛 , 说 , 悲伤地 - - " 我 会 有 铺设 向下 我的 自己的 生活 为了
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

她那双甜美的天使般的眼睛，悲伤地说：“我愿为她献出生命。”

" [əʊ] , [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪz][ɒn][maɪ][səʊl] !
" Oh , the murder is on my soul !
" 哦 , 这 谋杀 是 在 我的 灵魂 !

“哦，这起谋杀案让我背负了灵魂！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪld] , [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][wʌn] [huː]

"	exclaimed	the	wild	,	bereaved	mother	,	with	the	fierce	impetuosity	of	one	who
"	惊呼	这	荒野	,	丧亲者	母亲	,	和	这	凶猛的	冲动	的	一	WHO

[hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

has	none	to	love	her	,
有	没有任何	到	爱	她	,

“那位悲痛欲绝的母亲狂野地喊道，语气中充满了无人爱她时的那种强烈冲动。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [huːm] [maɪt] [tiːtʃ] [self] - [rɪ'streɪnt] .

and	to	be	beloved	,	regard	to	whom	might	teach	self	-	restraint	.
和	到	是	心爱	,	看待	到	谁	可能	教	自己	-	克制	.

想要被人爱戴，就要懂得尊重那些能教会你自制的人。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['suːzn] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Hush	!	"	said	Susan	,	her	finger	on	her	lips	.
"	嘘	!	"	说	苏珊	,	她	手指	在	她	嘴唇	.

“嘘！”苏珊说着，把手指放在嘴唇上。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Here	is	the	doctor	.
"	这里	是	这	医生	.

“医生来了。”

[gɒd] [meɪ] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

God	may	suffer	her	to	live	.
上帝	可能	遭受	她	到	居住	.

上帝或许会让她活下去。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] .

"	The	poor	mother	turned	sharp	round	.
"	这	贫穷的	母亲	转向	锋利的	圆形的	.

可怜的母亲猛地转过身去。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steə(r)] .

The	doctor	mounted	the	stair	.
这	医生	安装	这	楼梯	.

医生走上楼梯。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

that	mother	was	right	;	the	little	child	was	really	dead	and	gone	.
那	母亲	曾是	正确的	;	这	小的	孩子	曾是	真的	死的	和	已消失	.

那位母亲说得没错，那个小孩真的已经死了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

And	when	he	confirmed	her	judgment	,	the	mother	fell	down	in	a	fit	.
和	什么时候	他	确认的	她	判断	,	这	母亲	跌倒	向下	在	一个	合身	.

当他证实了她的判断后，母亲勃然大怒，倒在了地上。

['suːzn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [griːf] , [hæd; həd][tuː; tə] [fə'get] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]

Susan	,	with	her	deep	grief	,	had	to	forget	herself	,	and	forget	her
苏珊	,	和	她	深的	悲伤	,	有	到	忘记	她自己	,	和	忘记	她

['dɑːlɪŋ] ([hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]) ,

darling	(	her	charge	for	years	)	,
亲爱的	(	她	收费	为了	年	)	,

苏珊悲痛欲绝，不得不忘记自己，也忘记了她心爱的孩子（她照顾多年的孩子）。

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] ,

and	question	the	doctor	what	she	must	do	with	the	poor	wretch	,
和	问题	这	医生	什么	她	必须	做	和	这	贫穷的	可怜虫	,

然后质问医生该如何处置这个可怜的人儿，

[hu:] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

who	lay	on	the	floor	in	such	extreme	of	misery	.
WHO	躺	在	这	地面	在	这样的	极端	的	苦难	.

他们痛苦地躺在地板上。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	She	is	the	mother	!	"	said	she	.
"	她	是	这	母亲	!	"	说	她	.

“她是孩子的母亲！”她说。

" [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] ? " [ɑ:skt] [hi:; hi] , ['ɔ:ləʊst]['æŋgrəli] .

"	Why	did	she	not	take	better	care	of	her	child	?	"	asked	he	,	almost	angrily	.
"	为什么	做过	她	不是	拿	更好的	关心	的	她	孩子	?	"	问	他	,	几乎	愤怒地	.

“她为什么不好好照顾她的孩子？”他几乎是愤怒地问道。

[bʌt; bət] ['su:zn] ['əʊnli] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [slept] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [left] [hɜ:(r); hə(r)] . "

But	Susan	only	said	,	"	The	little	child	slept	with	me	;	and	it	was	I	that	left	her	.	"
但	苏珊	仅有的	说	,	"	这	小的	孩子	睡着了	和	我	;	和	它	曾是	我	那	左边	她	.	"

但苏珊只说：“小女孩和我一起睡；是我离开了她。”

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [drɑ:ft] ;

"	I	will	go	back	and	make	up	a	composing	draught	;
"	我	将要	去	后退	和	制作	向上	一个	构成	草稿	;

“我会回去拟定一个创作草稿；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bed] .

and	while	I	am	away	you	must	get	her	to	bed	.
和	尽管	我	是	离开	你	必须	得到	她	到	床	.

我不在的时候，你一定要让她上床睡觉。

" ['su:zn] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [ʌn'drest] [ðə; ði] [stɪf] , ['paʊələs] [fɔ:m] .

"	Susan	took	out	some	of	her	own	clothes	,	and	softly	undressed	the	stiff	,	powerless	form	.
"	苏珊	采取	出去	一些	的	她	自己的	衣服	,	和	轻轻	脱光衣服	这	僵硬的	,	无力	形式	.

苏珊拿出自己的一些衣服，轻轻地脱掉了那具僵硬无力的躯体上的衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [bed][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [slept] .

There	was	no	other	bed	in	the	house	but	the	one	in	which	her	father	slept	.
那里	曾是	不	其他	床	在	这	房子	但	这	一	在	哪个	她	父亲	睡着了	.

屋里除了她父亲睡的那张床之外，没有别的床了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdaʊn'steəz] ,

So	she	tenderly	lifted	the	body	of	her	darling	;	and	was	going	to	take	it	downstairs	,
所以	她	温柔地	抬起	这	身体	的	她	亲爱的	;	和	曾是	去	到	拿	它	楼下	,

于是她温柔地抱起心爱之人的身体，准备带他下楼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

but	the	mother	opened	her	eyes	,	and	seeing	what	she	was	about	,
但	这	母亲	打开	她	眼睛	,	和	看到	什么	她	曾是	关于	,

但母亲睁开眼睛，看清了自己正在做什么，

[ʃiː; ʃi] [sed] - - " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [səʊ] ['wɪkɪd] .

she	said	-	-	"	I	am	not	worthy	to	touch	her	,	I	am	so	wicked	.
她	说	-	-	"	我	是	不是	值得	到	触碰	她	,	我	是	所以	邪恶	.

她说——“我不配碰她，我太邪恶了。”

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən] ;

I	have	spoken	to	you	as	I	never	should	have	spoken	;
我	有	说	到	你	作为	我	绝不	应该	有	说	;

我曾对你说过一些我本不该说的话；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

but	I	think	you	are	very	good	.
但	我	思考	你	是	非常	好的	.

但我认为你非常优秀。

[meɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

May	I	have	my	own	child	to	lie	in	my	arms	for	a	little	while	?
可能	我	有	我的	自己的	孩子	到	说谎	在	我的	武器	为了	一个	小的	尽管	?

我可以抱抱我的孩子一会儿吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

"	Her	voice	was	so	strange	a	contrast	to	what	it	had	been	before	she
"	她	嗓音	曾是	所以	奇怪的	一个	对比	到	什么	它	有	到过	前	她

[hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɪt] ,

had	gone	into	the	fit	,
有	已消失	进入	这	合身	,

“她发病前的声音和现在截然不同，听起来很奇怪。”

[ðæt] ['suːzn] ['hɑːdli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] [spɒft] , [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

that	Susan	hardly	recognised	it	:	it	was	now	so	unspeakably	soft	,	so	irresistibly
那	苏珊	几乎	已确认	它	:	它	曾是	现在	所以	难以言喻的	柔软的	,	所以	无法抗拒地

['pliːdɪŋ] ;

pleading	;
恳求	;

苏珊几乎认不出它了：它现在如此柔软，如此恳切；

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [tuː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]

the	features	too	had	lost	their	fierce	expression	,	and	were	almost	as
这	特征	也	有	丢失的	他们的	凶猛的	表达	,	和	是	几乎	作为

['plæsɪd][æz; əz] [deθ] .

placid	as	death	.
平静	作为	死亡	.

他们的面容也失去了凶狠的神色，变得几乎像死人一样平静。

['suːzn] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts]

Susan	could	not	speak	,	but	she	carried	the	little	child	,	and	laid	it	in	its
苏珊	可以	不是	说话	,	但	她	携带	这	小的	孩子	,	和	铺设	它	在	它是

['mʌðərz] [ɑːmz] ;

mother's	arms	;
母亲的	武器	;

苏珊不会说话，但她抱起那个小孩，把他放在他母亲的怀里；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

then	,	as	she	looked	at	them	,	something	overpowered	her	,	and	she
然后	,	作为	她	看起来	在	他们	,	某物	实力悬殊	她	,	和	她

[nelt] [daʊn] ,

knelt	down	,
跪下	向下	,

然后，当她看着他们时，一股莫名的力量涌上心头，她跪了下来。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] - - " [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fə'gɪv]

crying	aloud	-	-	"	Oh	,	my	God	,	my	God	,	have	mercy	on	her	,	and	forgive
哭泣	大声	-	-	"	哦	,	我的	上帝	,	我的	上帝	,	有	怜悯	在	她	,	和	原谅

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

and	comfort	her	.
和	舒适	她	.

她大声哭喊道："哦，我的上帝，我的上帝，请怜悯她，宽恕她，安慰她。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kept] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['mɜːmərɪŋ] [sɒft] ,

"	But	the	mother	kept	smiling	,	and	stroking	the	little	face	,	murmuring	soft	,
"	但	这	母亲	保留	微笑	,	和	抚摸	这	小的	脸	,	淙淙	柔软的	,

['tendə(r)] [wɜːdz] ,

tender	words	,
投标	字	,

但母亲始终面带微笑，抚摸着孩子的小脸，轻声细语地哄着他。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

as	if	it	were	alive	.
作为	如果	它	是	活	.

仿佛它有生命一般。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] , ['suːzn] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] ,

She	was	going	mad	,	Susan	thought	;	but	she	prayed	on	,	and	on	,
她	曾是	去	疯狂的	,	苏珊	想法	;	但	她	祈祷	在	,	和	在	,

苏珊心想，她快疯了；但她还是不停地祈祷。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] .

and	ever	still	she	prayed	with	streaming	eyes	.
和	曾经	仍然	她	祈祷	和	流媒体	眼睛	.

她泪流满面，静静地祈祷着。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [drɑːft] .

The	doctor	came	with	the	draught	.
这	医生	来了	和	这	草稿	.

医生带着药来了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['dəʊsaɪl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] ['medsn; 'medɪsn] .

The	mother	took	it	,	with	docile	unconsciousness	of	its	nature	as	medicine	.
这	母亲	采取	它	,	和	温顺	无意识	的	它是	自然	作为	药品	.

母亲默默地服用了它，完全没有意识到它是药。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sæt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

The	doctor	sat	by	her	;	and	soon	she	fell	asleep	.
这	医生	卫星	经过	她	;	和	很快	她	跌倒	睡着了	.

医生坐在她身边；不久她就睡着了。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ['spftli] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] ['suːzn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]

Then	he	rose	softly	,	and	beckoning	Susan	to	the	door	,	he	spoke	to
然后	他	玫瑰	轻轻	,	和	招手	苏珊	到	这	门	,	他	辐	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

her	there	.
她	那里	.

然后他轻轻起身，招手示意苏珊到门口，在那里和她说话。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːps] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	You	must	take	the	corpse	out	of	her	arms	.
"	你	必须	拿	这	尸体	出去	的	她	武器	.

你必须把尸体从她怀里带走。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ə'weɪk] .

She	will	not	awake	.
她	将要	不是	醒	.

她不会醒来。

[ðæt] [drɑːft] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

That	draught	will	make	her	sleep	for	many	hours	.
那	草稿	将要	制作	她	睡觉	为了	许多	小时	.

那阵凉风会让她睡上好几个小时。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ə'gen] .

I	will	call	before	noon	again	.
我	将要	称呼	前	中午	再次	.

我会在中午之前再打一次电话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['deɪlaɪt] .

It	is	now	daylight	.
它	是	现在	日光	.

现在已经天亮了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" ['suːzn] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒentli] ['ekstrikeit] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][frɒm; frəm][ɪts]

"	Susan	shut	him	out	;	and	then	,	gently	extricating	the	dead	child	from	its
"	苏珊	关闭	他	出去	;	和	然后	,	轻轻地	脱困	这	死的	孩子	从	它是

['mʌðərz] [ɑːmz] ,

mother's	arms	,
母亲的	武器	,

苏珊将他拒之门外；然后，轻轻地从母亲怀里抱起死去的孩子，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] [məʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

she	could	not	resist	making	her	own	quiet	moan	over	her	darling	.
她	可以	不是	抵抗	制作	她	自己的	安静的	呻吟	超过	她	亲爱的	.

她忍不住对着她的爱人发出轻轻的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒf] [ɪts] ['lɪt(ə)l]['plæsɪd] [feɪs] , [dʌm] [ænd; ənd] [peɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	tried	to	learn	off	its	little	placid	face	,	dumb	and	pale	before	her	.
她	尝试	到	学习	离开	它是	小的	平静	脸	,	哑的	和	苍白	前	她	.

她试图从它那张平静的小脸上了解它，它在她面前显得呆滞而苍白。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [ɒv; əv][keə(r)][ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðæt] ['vɪʒn] [feə(r)] ;

Not	all	the	scalding	tears	of	care	Shall	wash	away	that	vision	fair	;
不是	全部	这	烫	眼泪	的	关心	将	洗	离开	那	想象	公平的	;

忧虑的灼热泪水，也无法洗去那美好的愿景；

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [ðæt] [raɪz] , [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [dɪm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Not	all	the	thousand	thoughts	that	rise	,	Not	all	the	sights	that	dim	her	eyes	,
不是	全部	这	千	想法	那	上升	,	不是	全部	这	景点	那	暗淡	她	眼睛	,

并非所有升起的千百念头，并非所有令她双目昏暗的景象，

[ʃæl; ʃəl] [ɛə] [juː'zɜːp][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] - [feɪs] .

Shall	e'er	usurp	the	place	Of	that	little	angel	-	face	.
将	曾经	篡	这	地方	的	那	小的	天使	-	脸	.

永远无法取代那张小天使般的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

And	then	she	remembered	what	remained	to	be	done	.
和	然后	她	记得	什么	剩余	到	是	完毕	.

然后她想起还有什么事要做。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

She	saw	that	all	was	right	in	the	house	;
她	锯	那	全部	曾是	正确的	在	这	房子	;

她看到屋里一切都很正常；

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ded] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

her	father	was	still	dead	asleep	on	the	settle	,
她	父亲	曾是	仍然	死的	睡着了	在	这	定居	,

她父亲仍然在长凳上睡得很沉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	spite	of	all	the	noise	of	the	night	.
在	尽管如此	的	全部	这	噪音	的	这	夜晚	.

尽管夜里喧嚣嘈杂。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] , [dɪ'zɜːtɪd] [stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd]

She	went	out	through	the	quiet	streets	,	deserted	still	,	although	it	was	broad
她	去	出去	通过	这	安静的	街道	,	荒凉的	仍然	,	虽然	它	曾是	广阔

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

她走出了街道，虽然已是光天化日之下，但街道依然寂静无声，空无一人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [liː] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	to	where	the	Leighs	lived	.
和	到	在哪里	这	利	居住地	.

以及利家居住的地方。

['mɪsɪz] . [liː] , [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['aʊəz] , [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] -

Mrs	.	Leigh	,	who	kept	her	country	hours	,	was	opening	her	window	-
太太	.	莉	,	WHO	保留	她	国家	小时	,	曾是	开幕	她	窗户	-

['ʃʌtəz] .

shutters	.
百叶窗	.

作息时间规律的莉太太正在打开百叶窗。

['suːzn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] -

Susan	took	her	by	the	arm	,	and	,	without	speaking	,	went	into	the	house	-
苏珊	采取	她	经过	这	手臂	,	和	,	没有	请讲	,	去	进入	这	房子	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

苏珊拉着她的胳膊，一言不发地走进了房子。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪsɪz] . [liː] , [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There	she	knelt	down	before	the	astonished	Mrs	.	Leigh	,	and	cried	as	she	had
那里	她	跪下	向下	前	这	惊讶	太太	.	莉	,	和	哭	作为	她	有

['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;

never	done	before	;
绝不	完毕	前	;

她跪在惊愕不已的利太太面前，放声痛哭，这是她从未做过的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [naɪt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [gɒn]

but	the	miserable	night	had	overpowered	her	,	and	she	who	had	gone
但	这	悲惨的	夜晚	有	实力悬殊	她	,	和	她	WHO	有	已消失

[θruː] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmli] ,

through	so	much	calmly	,
通过	所以	很多	平静地	,

但那悲惨的夜晚压垮了她，而她，这个曾经平静地经历了那么多事情的人，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [siːmd] [rɪ'muːvd] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

now	that	the	pressure	seemed	removed	could	not	find	the	power	to	speak	.
现在	那	这	压力	似乎	已移除	可以	不是	寻找	这	力量	到	说话	.

现在压力似乎消失了，我却找不到说话的力气。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !
" My poor dear !
" 我的 贫穷的 亲爱的 !

“我可怜的孩子！”

[wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [hɑːt] [səʊ][sɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ][ə; eɪ] - [ðɪs] - [ˌəʊ en 'es] ?
What has made thy heart so sore as to come and cry a - this - ons ?
什么 有 制成 你的 心 所以 疮 作为 到 来 和 哭 一个 - 这 - ons ?

是什么让你的心如此痛苦，以至于前来哭泣?

[spiːk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
Speak and tell me .
说话 和 告诉 我 .

告诉我。

[neɪ] , [kraɪ][ɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [spiːk] [jet] .
Nay , cry on , poor wench , if thou canst not speak yet .
不 , 哭 在 , 贫穷的 妖妇 , 如果 你 罐 不是 说话 然而 .

不，可怜的姑娘，如果你还不能说话，就哭吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] . "
It will ease the heart , and then thou canst tell me . "
它 将要 舒适 这 心 , 和 然后 你 罐 告诉 我 . "

这样能抚慰你的心灵，然后你就可以告诉我了。

" ['næni] [ɪz] [ded] ! " [sed] ['suːzn] .
" Nanny is dead ! " said Susan .
" 保姆 是 死的 ! " 说 苏珊 .

“保姆去世了！”苏珊说。

" [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)]
" I left her to go to father , and she fell downstairs , and never
" 我 左边 她 到 去 到 父亲 , 和 她 跌倒 楼下 , 和 绝不
[briːðd] [ə'gen] .
breathed again .
呼吸 再次 .

“我离开她去找父亲，她从楼梯上摔了下来，再也没有呼吸过。”

[əʊ] , [ðæts] [maɪ] ['sɒrəʊ] !
Oh , that's my sorrow !
哦 , 那就是 我的 悲哀 !

哦，那是我的悲伤!

[bʌt; bət] [aɪv] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
But I've more to tell .
但 我已经 更多的 到 告诉 .

但我还有更多故事要讲。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kʌm] - - [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] !
Her mother is come - - is in our house !
她 母亲 是 来 - - 是 在 我们的 房子 !

她妈妈来了——就在我们家!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪzi] .
Come and see if it's your Lizzie .
来 和 看 如果 它是 你的 莉齐 .

过来看看是不是你的莉齐。

" ['mɪsɪz] . [liː] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] , [tremblɪŋ] ,
" Mrs . Leigh could not speak , but , trembling ,
" 太太 . 莉 可以 不是 说话 , 但 , 发抖 ,

“莉太太说不出话来，只是颤抖着，

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [wɪð] ['suːzn] [ɪn] ['dɪzi] [heɪst] [bæk] [tuː; tə] [kraʊn] [striːt] .

put	on	her	things	and	went	with	Susan	in	dizzy	haste	back	to	Crown	Street	.
放	在	她	事物	和	去	和	苏珊	在	晕眩的	匆忙	后退	到	王冠	街道	.

她收拾好东西，和苏珊一起匆匆忙忙地回到了皇冠街。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kraʊn] [striːt] ,

As	they	entered	the	house	in	Crown	Street	,
作为	他们	进入	这	房子	在	王冠	街道	,

他们走进皇冠街的房子时，

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] ['friːli] [ɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

they	perceived	that	the	door	would	not	open	freely	on	its	hinges	,
他们	感知	那	这	门	会	不是	打开	自由	在	它是	铰链	,

他们发现这扇门无法在铰链上自由打开。

[ænd; ənd] ['suːzn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

and	Susan	instinctively	looked	behind	to	see	the	cause	of	the	obstruction	.
和	苏珊	本能地	看起来	在后面	到	看	这	原因	的	这	梗阻	.

苏珊本能地回头查看是什么挡住了路。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːs(ə)l] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

She	immediately	recognised	the	appearance	of	a	little	parcel	,	wrapped	in	a	scrap	of	newspaper	,
她	立即地	已确认	这	外貌	的	一个	小的	包裹	,	包装	在	一个	废料	的	报纸	,

她一眼就认出那是一个用报纸碎片包裹的小包裹。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] .

and	evidently	containing	money	.
和	显然	包含	钱	.

显然里面装的是钱。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

She	stooped	and	picked	it	up	.
她	弯腰	和	挑选	它	向上	.

她弯下腰把它捡了起来。

" [lʊk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɒrəʊfəli] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [lɑːst] [naɪt] .

"	Look	!	"	said	she	,	sorrowfully	,	"	the	mother	was	bringing	this	for	her	child	last	night	.
"	看	!	"	说	她	,	悲伤地	,	"	这	母亲	曾是	带来	这	为了	她	孩子	最后的	夜晚	.

“看！”她悲伤地说，“昨晚母亲正带着这个来给她的孩子。”

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	But	Mrs	.	Leigh	did	not	answer	.
"	但	太太	.	莉	做过	不是	回答	.

但利太太没有回答。

[səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæsə'tein] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [nəʊ] ,

So	near	to	the	ascertaining	if	it	were	her	lost	child	or	no	,
所以	靠近	到	这	确定	如果	它	是	她	丢失的	孩子	或者	不	,

眼看就要确定那是不是她失散多年的孩子了，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [əˈrestɪd] , [bʌt; bət] [prest] ['ɒnwədz] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

she	could	not	be	arrested	,	but	pressed	onwards	with	trembling	steps	and	a
她	可以	不是	是	被捕	,	但	按下	开始	和	发抖	步骤	和	一个

['biːtɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] .

beating	,	fluttering	heart	.
殴打	,	飘动	心	.

她无法被逮捕，但她颤抖着脚步，心跳加速，继续向前走去。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] , [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] .

She	entered	the	bedroom	,	dark	and	still	.
她	进入	这	卧室	,	黑暗的	和	仍然	.

她走进卧室，里面一片漆黑，静悄悄的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːps] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['suːzn] [pɔːzd] ,

She	took	no	heed	of	the	little	corpse	over	which	Susan	paused	,
她	采取	不	注意	的	这	小的	尸体	超过	哪个	苏珊	暂停	,

她对苏珊驻足凝视的那具小小的尸体毫不在意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] , [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [sɔː] ['lɪzi] ;

but	she	went	straight	to	the	bed	,	and	,	withdrawing	the	curtain	,	saw	Lizzie	;
但	她	去	直的	到	这	床	,	和	,	撤退	这	窗帘	,	锯	莉齐	;

但她径直走到床边，拉开窗帘，看到了莉齐；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['lɪzi] , [braɪt] , [geɪ] , ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪmd] .

but	not	the	former	Lizzie	,	bright	,	gay	,	buoyant	,	and	undimmed	.
但	不是	这	以前的	莉齐	,	明亮的	,	同性恋	,	浮力	,	和	未变暗	.

但不再是以前的莉齐了，她聪明、快乐、乐观，而且容光焕发。

[ðɪs] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [diːp] [laɪnz]

This	Lizzie	was	old	before	her	time	;	her	beauty	was	gone	;	deep	lines
这	莉齐	曾是	老的	前	她	时间	;	她	美丽	曾是	已消失	;	深的	线条

[ɒv; əv] [keə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

of	care	,	and	,	alas	!
的	关心	,	和	,	唉	!

这位莉齐未老先衰；她的美貌已不复存在；脸上布满了深深的岁月痕迹，唉！

[ɒv; əv] [wɒnt] ([ɔː(r)] [ðʌs] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪ'mædʒɪnd]) [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] , [səʊ] [raʊnd] ,

of	want	(	or	thus	the	mother	imagined	)	were	printed	on	the	cheek	,	so	round	,
的	想	(	或者	因此	这	母亲	想象	)	是	打印	在	这	脸颊	,	所以	圆形的	,

（或者说是母亲想象中的）匮乏感印在了圆润的脸颊上，

[ænd; ənd] [feə(r)] , [ænd; ənd] [smuːð] , [wen] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] ['glædən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] .

and	fair	,	and	smooth	,	when	last	she	gladdened	her	mother's	eyes	.
和	公平的	,	和	光滑的	,	什么时候	最后的	她	高兴	她	母亲的	眼睛	.

她容光焕发，皮肤光滑细腻，最后一次让母亲眼前一亮。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Even	in	her	sleep	she	bore	the	look	of	woe	and	despair	which	was	the
甚至	在	她	睡觉	她	钻孔	这	看	的	悲哀	和	绝望	哪个	曾是	这

['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baɪ] [deɪ] ;

prevalent	expression	of	her	face	by	day	;
流行	表达	的	她	脸	经过	天	;

即使在睡梦中，她脸上也带着白天常见的悲伤和绝望的神情；

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] .

even	in	her	sleep	she	had	forgotten	how	to	smile	.
甚至	在	她	睡觉	她	有	被遗忘的	如何	到	微笑	.

即使在睡梦中，她也忘记了如何微笑。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] ['əʊnli] [meɪd]

But	all	these	marks	of	the	sin	and	sorrow	she	had	passed	through	only	made
但	全部	这些	标记	的	这	罪	和	悲哀	她	有	通过了	通过	仅有的	制成

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] .

her	mother	love	her	the	more	.
她	母亲	爱	她	这	更多的	.

但她所经历的这一切罪恶和悲伤的痕迹，反而让她的母亲更加爱她。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['gri:di] [aɪz] ,

She	stood	looking	at	her	with	greedy	eyes	,
她	站立	寻找	在	她	和	贪婪的	眼睛	,

她站在那里，用贪婪的眼神盯着她。

[wɪtʃ] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ['geɪzɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] ;

which	seemed	as	though	no	gazing	could	satisfy	their	longing	;
哪个	似乎	作为	尽管	不	凝视	可以	满足	他们的	渴望	;

仿佛任何凝视都无法满足他们的渴望；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] , [wɔ:n] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd]

and	at	last	she	stooped	down	and	kissed	the	pale	,	worn	hand	that	lay	outside
和	在	最后的	她	弯腰	向下	和	亲吻	这	苍白	,	磨损	手	那	躺	外部

[ðə; ði] ['bedkləʊðz] .

the	bedclothes	.
这	床上用品	.

最后，她俯下身，亲吻了躺在被子外面的那只苍白而疲惫的手。

[nəʊ] [tʌtʃ] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] ;

No	touch	disturbed	the	sleeper	;
不	触碰	不安	这	轨枕	;

无人打扰睡眠者；

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ni:d] [nɒt][hæv; həv][leɪd][ðə; ði][hænd][səʊ]['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

the	mother	need	not	have	laid	the	hand	so	gently	down	upon	the	counterpane	.
这	母亲	需要	不是	有	铺设	这	手	所以	轻轻地	向下	之上	这	床罩	.

母亲本不必如此轻柔地把手放在床罩上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] , [seɪv] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [di:p] [ˌes əʊ 'bi:] - [laɪk] [saɪ] .

There	was	no	sign	of	life	,	save	only	now	and	then	a	deep	sob	-	like	sigh	.
那里	曾是	不	符号	的	生活	,	节省	仅有的	现在	和	然后	一个	深的	哭泣	-	喜欢	叹	.

除了偶尔传来一声低沉的、像抽泣一样的叹息外，没有丝毫生命迹象。

['mɪsɪz] . [li:] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] ,

Mrs	.	Leigh	sat	down	beside	the	bed	,	and	still	holding	back	the	curtain	,
太太	.	莉	卫星	向下	旁	这	床	,	和	仍然	保持	后退	这	窗帘	,

莱太太坐在床边，仍然拉着窗帘。

[lʊkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

looked	on	and	on	,	as	if	she	could	never	be	satisfied	.
看起来	在	和	在	,	作为	如果	她	可以	绝不	是	使满意	.

她一直盯着看，好像永远都无法满足。

['su:zn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [steɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [wʌn] ;

Susan	would	fain	have	stayed	by	her	darling	one	;
苏珊	会	欣然	有	入住	经过	她	亲爱的	一	;

苏珊多么希望能够留在她心爱的人身边；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [kɔ:lz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪl]

but	she	had	many	calls	upon	her	time	and	thoughts	,	and	her	will
但	她	有	许多	呼叫	之上	她	时间	和	想法	,	和	她	将要

[hæd; həd] [naʊ] ,

had	now	,
有	现在	,

但她有很多事情要处理，她的时间和精力都被其他事情占据了，她的意志现在已经.....

[æz; əz]['evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

as	ever	,	to	be	given	up	to	that	of	others	.
作为	曾经	,	到	是	给定	向上	到	那	的	其他的	.

一如既往，要将自己奉献给别人。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [k'eəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

All	seemed	to	devolve	the	burden	of	their	cares	on	her	.
全部	似乎	到	退化	这	负担	的	他们的	关心	在	她	.

所有人的烦恼似乎都转嫁到了她身上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪts] [ɪn'tempərəns] ,

Her	father	,	ill	-	humoured	from	his	last	night's	intemperance	,
她	父亲	,	患病的	-	幽默	从	他的	最后的	夜晚	放纵	,

她父亲因为昨晚的酗酒而心情不好，

[dɪd] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['næniz] [deθ] ;

did	not	scruple	to	reproach	her	with	being	the	cause	of	little	Nanny's	death	;
做过	不是	顾忌	到	责备	她	和	存在	这	原因	的	小的	保姆的	死亡	;

毫不犹豫地指责她是导致小保姆死亡的罪魁祸首；

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌp'breɪdɪŋ] ['miːkli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	when	,	after	bearing	his	upbraiding	meekly	for	some	time	,	she	could
和	什么时候	,	后	轴承	他的	责骂	温顺地	为了	一些	时间	,	她	可以

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] ,

no	longer	restrain	herself	,
不	更长	抑制	她自己	,

当她默默忍受了他的责骂一段时间后，再也无法克制自己时，

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ə'tempts]

but	began	to	cry	,	he	wounded	her	even	more	by	his	injudicious	attempts
但	开始	到	哭	,	他	受伤	她	甚至	更多的	经过	他的	不明智的	尝试

[æt; ət] ['kʌmfət] ;

at	comfort	;
在	舒适	;

但他却开始哭泣，他不恰当的安慰反而让她更加伤心；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]

for	he	said	it	was	as	well	the	child	was	dead	;	it	was	none	of
为了	他	说	它	曾是	作为	出色地	这	孩子	曾是	死的	;	它	曾是	没有任何	的

[ðeəz] ,

theirs	,
他们的	,

他说，孩子死了也好，反正不是他们的孩子。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	why	should	they	be	troubled	with	it	?
和	为什么	应该	他们	是	麻烦	和	它	?

他们为什么要为此烦恼呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉齐·利(Lizzie Leigh)
第3/3页

['suːzn] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Susan **wrung** **her** **hands** **at** **this** **,** **and** **came** **and** **stood** **before** **her**
苏珊 拧干 她 双手 在 这 , 和 来了 和 站立 前 她
['fɑːðə(r)] ,
father **,**
父亲 ,

苏珊听了这话，双手紧紧地绞在一起，走到父亲面前站着。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [hɪm] [tuː; tə][fɔː'beə(r)] .
and **implored** **him** **to** **forbear** **.**
和 恳求 他 到 忍耐 .

并恳求他克制。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ['rekwɪzɪt] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] ;
Then **she** **had** **to** **take** **all** **requisite** **steps** **for** **the** **coroner's** **inquest** **;**
然后 她 有 到 拿 全部 必需品 步骤 为了 这 验尸官 死因调查 ;

然后她必须采取验尸官调查所需的所有步骤；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
she **had** **to** **arrange** **for** **the** **dismissal** **of** **her** **school** **;** **she** **had** **to**
她 有 到 安排 为了 这 解雇 的 她 学校 ; 她 有 到
['sʌmənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] ,
summons **a** **little** **neighbour** **,**
传票 一个 小的 邻居 ,

她得安排学校放学；她得叫来一位小邻居，

[ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪljəm] [liː] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
and **send** **his** **willing** **feet** **on** **a** **message** **to** **William** **Leigh** **,** **who** **,** **she** **felt** **,**
和 发送 他的 愿意的 脚 在 一个 信息 到 威廉 莉 , WHO , 她 毛毡 ,

她觉得，他应该派他那双乐意的脚去给威廉·利传递信息。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['weərəbaʊts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
ought **to** **be** **informed** **of** **his** **mother's** **whereabouts** **,** **and** **of** **the** **whole**
应该 到 是 知情的 的 他的 母亲的 下落 , 和 的 这 所有的
[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
state **of** **affairs** **.**
状态 的 事务 .

应该让他知道他母亲的下落以及全部情况。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
She **asked** **her** **messenger** **to** **tell** **him** **to** **come** **and** **speak** **to** **her** **;**
她 问 她 信使 到 告诉 他 到 来 和 说话 到 她 ;

她让使者告诉他来和她谈谈；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
that **his** **mother** **was** **at** **her** **house** **.**
那 他的 母亲 曾是 在 她 房子 .

他母亲当时在家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [æt; ət]
She **was** **thankful** **that** **her** **father** **sauntered** **out** **to** **have** **a** **gossip** **at**
她 曾是 感恩 那 她 父亲 漫步 出去 到 有 一个 闲话 在
[ðə; ði] ['nɪərɪst] [kəʊtʃ] - [stænd] ,
the **nearest** **coach** **-** **stand** **,**
这 最近的 教练 - 站立 ,

她很庆幸父亲闲逛到最近的驿站去闲聊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃəz] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] ;

and	to	relate	as	many	of	the	night's	adventures	as	he	knew	;
和	到	涉及	作为	许多	的	这	夜晚	冒险	作为	他	知道	;

并尽可能多地讲述他所知道的当晚的奇遇；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃt] ,

for	as	yet	he	was	in	ignorance	of	the	watcher	and	the	watched	,
为了	作为	然而	他	曾是	在	无知	的	这	观察者	和	这	观看	,

因为他当时还不知道监视者和被监视者的存在，

[huː] ['saɪləntli] [pɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ˌʌp'steəz] .

who	silently	passed	away	the	hours	upstairs	.
WHO	默默	通过了	离开	这	小时	楼上	.

楼上的人默默地度过了几个小时。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [wɪl] [keɪm] .

At	dinner	-	time	Will	came	.
在	晚餐	-	时间	将要	来了	.

晚饭时分，威尔来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [red] , [glæd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'saɪtɪd] .

He	looked	red	,	glad	,	impatient	,	excited	.
他	看起来	红色的	,	高兴的	,	不耐烦	,	兴奋的	.

他脸涨得通红，既高兴又焦急，兴奋不已。

['suːzn] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [spft] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [streɪt]

Susan	stood	calm	and	white	before	him	,	her	soft	,	loving	eyes	gazing	straight
苏珊	站立	冷静的	和	白色的	前	他	,	她	柔软的	,	爱	眼睛	凝视	直的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

into	his	.
进入	他的	.

苏珊平静地站在他面前，脸色苍白，她温柔慈爱的眼睛直直地望着他。

" [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , " [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [ˌʌp'steəz] . "

"	Will	,	"	said	she	,	in	a	low	,	quiet	voice	,	"	your	sister	is	upstairs	.	"
"	将要	,	"	说	她	,	在	一个	低的	,	安静的	嗓音	,	"	你的	姐姐	是	楼上	.	"

“威尔，”她低声说道，“你姐姐在楼上。”

" [maɪ]['sɪstə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ə'frait] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

"	My	sister	!	"	said	he	,	as	if	affrighted	at	the	idea	,
"	我的	姐姐	!	"	说	他	,	作为	如果	惊恐	在	这	主意	,

“我的妹妹！”他惊呼道，仿佛被这个想法吓坏了。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][glæd] [lʊk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [gluːm] .

and	losing	his	glad	look	in	one	of	gloom	.
和	输	他的	高兴的	看	在	一	的	愁云	.

他脸上原本洋溢的喜悦变成了忧郁的神情。

['suːzn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Susan	saw	it	,	and	her	heart	sank	a	little	,
苏珊	锯	它	,	和	她	心	沉没	一个	小的	,

苏珊看到了，她的心微微一沉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][æz; əz][kɑːm][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['evə(r)] .

but	she	went	on	as	calm	to	all	appearance	as	ever	.
但	她	去	在	作为	冷静的	到	全部	外貌	作为	曾经	.

但她表面上依然像往常一样平静。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['næniz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	She	was	little	Nanny's	mother	,	as	perhaps	you	know	.
"	她	曾是	小的	保姆的	母亲	,	作为	也许	你	知道	.

“她就是小保姆的妈妈，或许您知道吧。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['næni] [wɒz; wəz] [kɪld] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] [ˌdaʊn'steəz] .

Poor	little	Nanny	was	killed	last	night	by	a	fall	downstairs	.
贫穷的	小的	保姆	曾是	被杀	最后的	夜晚	经过	一个	落下	楼下	.

可怜的小保姆昨晚从楼梯上摔下来身亡了。

" [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ɔːl][ðə; ði] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [spaɪt]

"	All	the	calmness	was	gone	;	all	the	suppressed	feeling	was	displayed	in	spite
"	全部	这	平静	曾是	已消失	;	全部	这	被抑制	感觉	曾是	显示	在	尽管如此

[ɒv; əv] ['evri] ['efət] .

of	every	effort	.
的	每一个	努力	.

“所有的平静都消失了；所有被压抑的情绪都表现出来，尽管他们竭力克制。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtəli] .

She	sat	down	,	and	hid	her	face	from	him	,	and	cried	bitterly	.
她	卫星	向下	,	和	隐藏	她	脸	从	他	,	和	哭	苦涩地	.

她坐了下来，把脸埋在他怀里，放声痛哭。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	forgot	everything	but	the	wish	,	the	longing	to	comfort	her	.
他	忘了	一切	但	这	希望	,	这	渴望	到	舒适	她	.

他忘记了一切，只剩下那个愿望，那个想要安慰她的渴望。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	put	his	arm	round	her	waist	,	and	bent	over	her	.
他	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	和	弯曲	超过	她	.

他搂住她的腰，俯身靠近她。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] , [wɒz; wəz] , " [əʊ] , ['suːzn] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ?

But	all	he	could	say	,	was	,	"	Oh	,	Susan	,	how	can	I	comfort	you	?
但	全部	他	可以	说	,	曾是	,	"	哦	,	苏珊	,	如何	能	我	舒适	你	?

但他只能说：“哦，苏珊，我该如何安慰你呢？”

[doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] - - [preɪ] [doʊnt] !

Don't	take	on	so	-	-	pray	don't	!
不	拿	在	所以	-	-	祈祷	不	!

千万别接手——千万别接手！

" [hiː; hi]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] ['veərid] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	He	never	changed	the	words	,	but	the	tone	varied	every	time	he	spoke	.
"	他	绝不	已更改	这	字	,	但	这	语气	多种多样	每一个	时间	他	辐	.

“他从未改变过措辞，但每次说话的语气都不一样。”

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt]

At	last	she	seemed	to	regain	her	power	over	herself	;	and	she	wiped
在	最后的	她	似乎	到	恢复	她	力量	超过	她自己	;	和	她	擦拭

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她似乎终于重新掌控了自己；她擦了擦眼睛。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] , ['ɜːnɪst] , [ʌn'fɪrɪŋ] [geɪz] .

and	once	more	looked	upon	him	with	her	own	quiet	,	earnest	,	unfearing	gaze	.
和	一次	更多的	看起来	之上	他	和	她	自己的	安静的	,	认真	,	无所畏惧	目光	.

她再次用自己平静、真挚、无畏的目光注视着他。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	Your	sister	was	near	the	house	.
"	你的	姐姐	曾是	靠近	这	房子	.

你姐姐当时就在房子附近。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

She	came	in	on	hearing	my	words	to	the	doctor	.
她	来了	在	在	听力	我的	字	到	这	医生	.

她听到我跟医生说的话后就进来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	asleep	now	,	and	your	mother	is	watching	her	.
她	是	睡着了	现在	,	和	你的	母亲	是	观看	她	.

她现在睡着了，你妈妈正在看着她。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ'self] .

I	wanted	to	tell	you	all	myself	.
我	通缉	到	告诉	你	全部	我	.

我想亲自告诉你们这一切。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

Would	you	like	to	see	your	mother	?	"
会	你	喜欢	到	看	你的	母亲	?	"

你想见见你妈妈吗?

" [nəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	No	!	"	said	he	.
"	不	!	"	说	他	.

“不！”他说道。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðiː] .

"	I	would	rather	see	none	but	thee	.
"	我	会	相当	看	没有任何	但	你	.

我宁愿只见到你。

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðaʊ] - [ɔːl] .

Mother	told	me	thou	knew'st	all	.
母亲	讲述	我	你	-	全部	.

母亲告诉我你无所不知。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] [ɪn][ðeə(r)] [ʃeɪm] .

"	His	eyes	were	downcast	in	their	shame	.
"	他的	眼睛	是	沮丧	在	他们的	耻辱	.

他羞愧地低下了头。

[bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd][pjʊə(r)][dɪd] [nɒt] ['ləʊə(r)][ɔː(r)] [veɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

But	the	holy	and	pure	did	not	lower	or	veil	her	eyes	.
但	这	圣	和	纯的	做过	不是	降低	或者	面纱	她	眼睛	.

但圣洁纯洁的女子并没有低下头，也没有遮蔽双眼。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] - - [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

She	said	,	"	Yes	,	I	know	all	-	-	all	but	her	sufferings	.
她	说	,	"	是的	,	我	知道	全部	-	-	全部	但	她	苦难	.

她说：“是的，我知道一切——除了她的苦难。”

[θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !

Think	what	they	must	have	been	!
思考	什么	他们	必须	有	到过	!

想想他们以前会是什么样子!

" [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [ləʊ] [ænd; ənd] [stɜːn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; ['evri] [dʒɒt] . "

"	He	made	answer	,	low	and	stern	,	"	She	deserved	them	all	;	every	jot	.	"
"	他	制成	回答	,	低的	和	船尾	,	"	她	应得的	他们	全部	;	每一个	点	.	"

他低声严厉地回答道：“她罪有应得，一分一毫都该承受。”

" [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

"	In	the	eye	of	God	,	perhaps	she	does	.
"	在	这	眼睛	的	上帝	,	也许	她	做	.

“在上帝眼中，或许她确实如此。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] . "

He	is	the	Judge	;	we	are	not	.	"
他	是	这	法官	;	我们	是	不是	.	"

他是审判者，我们不是。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] , " [wɪl] [liː] !

"	she	said	,	with	a	sudden	burst	,	"	Will	Leigh	!
"	她	说	,	和	一个	突然	爆裂	,	"	将要	莉	!

她突然大声说道：“威尔·利！”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ]['kruːəl]

I	have	thought	so	well	of	you	;	don't	go	and	make	me	think	you	cruel
我	有	想法	所以	出色地	的	你	;	不	去	和	制作	我	思考	你	残忍的

[ænd; ənd][hɑːd] .

and	hard	.
和	难的	.

我一直都很敬重你；别让我觉得你冷酷无情。

['gʊdnəs] [ɪz][nɒt] ['gʊdnəs] [ən'les] [ðeə(r)][ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Goodness	is	not	goodness	unless	there	is	mercy	and	tenderness	with	it	.
善良	是	不是	善良	除非	那里	是	怜悯	和	压痛	和	它	.

善良若不伴有怜悯和温柔，就不能称之为善良。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['nɪəli] [hɑːt] - ['brəʊkən] , [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

There	is	your	mother	,	who	has	been	nearly	heart	-	broken	,	now	full	of	rejoicing
那里	是	你的	母亲	,	WHO	有	到过	几乎	心	-	破碎的	,	现在	满的	的	欢欣鼓舞

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

over	her	child	.
超过	她	孩子	.

你的母亲，之前几乎心碎，现在却为自己的孩子感到无比欣喜。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "

Think	of	your	mother	.	"
思考	的	你的	母亲	.	"

想想你的母亲。

" [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	do	think	of	her	,	"	said	he	.
"	我	做	思考	的	她	,	"	说	他	.

“我确实会想起她，”他说。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	remember	the	promise	I	gave	her	last	night	.
"	我	记住	这	承诺	我	给予	她	最后的	夜晚	.

“我记得昨晚我向她许下的承诺。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

Thou	shouldst	give	me	time	.
你	应该	给	我	时间	.

你应该给我一些时间。

[aɪ] [wʊd] [duː; də] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .

I	would	do	right	in	time	.
我	会	做	正确的	在	时间	.

我会及时处理。

[ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ɪn]['kwaɪət] .

I	never	think	it	o'er	in	quiet	.
我	绝不	思考	它	超过	在	安静的	.

我从不在平静中仔细考虑这件事。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

But	I	will	do	what	is	right	and	fitting	,	never	fear	.
但	我	将要	做	什么	是	正确的	和	配件	,	绝不	害怕	.

但我会做我认为正确和合适的事情，请不要担心。

[ðaʊ] [hæst]['spəʊkən] [aʊt] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ˌem 'iː] , ['suːzn] ; [ai] [lʌv]

Thou	hast	spoken	out	very	plain	to	me	,	and	misdoubted	me	,	Susan	;	I	love
你	哈斯特	说	出去	非常	清楚的	到	我	,	和	怀疑	我	,	苏珊	;	我	爱

[ðiː] [səʊ] ,

thee	so	,
你	所以	,

苏珊，你对我直言不讳，却又误解了我；我如此爱你。

[ðæt] [ðaɪ] [wɜːdz] [kʌt] [ˌem 'iː] .

that	thy	words	cut	me	.
那	你的	字	切	我	.

你的话语刺痛了我。

[ɪf] [ai][dɪd] [hæŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['prɒmɪsɪz] ,

If	I	did	hang	back	a	bit	from	making	sudden	promises	,
如果	我	做过	悬挂	后退	一个	少量	从	制作	突然	承诺	,

如果我确实在突然做出承诺方面有所保留，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] , [wʊd] [ai] [seɪ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][nɒt]

it	was	because	not	even	for	love	of	thee	,	would	I	say	what	I	was	not
它	曾是	因为	不是	甚至	为了	爱	的	你	,	会	我	说	什么	我	曾是	不是

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

那是因为，即使出于对你的爱，我也不会说出我没有的感受；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

and	at	first	I	could	not	feel	all	at	once	as	thou	wouldst	have	me	.
和	在	第一的	我	可以	不是	感觉	全部	在	一次	作为	你	会	有	我	.

起初我无法立刻感受到你所希望的一切。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['kruːəl][ænd; ənd][hɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ,

But	I'm	not	cruel	and	hard	;	for	if	I	had	been	,
但	我是	不是	残忍的	和	难的	;	为了	如果	我	有	到过	,

但我并不残忍冷酷；因为如果我真是那样，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nə; nɑː] - [hæv; həv] [griːvd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .

I	should	na	'	have	grieved	as	I	have	done	.
我	应该	纳	-	有	伤心	作为	我	有	完毕	.

我不应该像现在这样悲伤。

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ;

"	He	made	as	if	he	were	going	away	;
"	他	制成	作为	如果	他	是	去	离开	;

他装作要离开的样子；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn]['kwaɪət] .

and	indeed	he	did	feel	he	would	rather	think	it	over	in	quiet	.
和	的确	他	做过	感觉	他	会	相当	思考	它	超过	在	安静的	.

他确实觉得他宁愿安静地仔细考虑一下。

[bʌt; bət] ['suːzn] , [griːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns]

But	Susan	,	grieved	at	her	incautious	words	,	which	had	all	the	appearance
但	苏珊	,	伤心	在	她	不谨慎	字	,	哪个	有	全部	这	外貌

[ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] ,

of	harshness	,
的	严厉	,

但苏珊为自己不谨慎的言辞感到懊悔，这些言辞听起来十分尖刻。

[went] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)] - - [pɔːzd] - - [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl]['əʊvə(r)] [blʌʃ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]

went	a	step	or	two	nearer	-	-	paused	-	-	and	then	,	all	over	blushes	,	said	in	a
去	一个	步	或者	二	更近	-	-	暂停	-	-	和	然后	,	全部	超过	脸红	,	说	在	一个

[ləʊ] , [sɒft] ['wɪspə(r)] -

low	,	soft	whisper	-
低的	,	柔软的	耳语	-

她又向前走了一两步——停顿了一下——然后，满脸通红地低声说道：

" [əʊ] , [wɪl] !

"	Oh	,	Will	!
"	哦	,	将要	!

“哦，威尔！”

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

I	am	very	sorry	.
我	是	非常	对不起	.

非常抱歉。

[woʊnt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	forgive	me	?
惯于	你	原谅	我	?

你不肯原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [biːn] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] , [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

"	She	who	had	always	drawn	back	,	and	been	so	reserved	,	said	this	in	the	very
"	她	WHO	有	总是	绘制	后退	,	和	到过	所以	预订的	,	说	这	在	这	非常

[sˈɒftəst] ['mænə(r)] ;

softest	manner	;
最柔软	方式	;

“她一向内敛，性格矜持，却用最温柔的语气说出了这句话；

[wɪð] [aɪz] [naʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [naʊ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

with	eyes	now	uplifted	beseechingly	,	now	dropped	to	the	ground	.
和	眼睛	现在	提升	恳求地	,	现在	掉落	到	这	地面	.

眼睛时而抬起，充满恳求，时而垂落到地上。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [kən'fjuːʒn] [təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd][duː; də] ; [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːnd] [bæk]

Her	sweet	confusion	told	more	than	words	could	do	;	and	Will	turned	back
她	甜的	困惑	讲述	更多的	比	字	可以	做	;	和	将要	转向	后退

,

,

,

她那甜蜜的困惑胜过千言万语；于是威尔转过身去。

[ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

all	joyous	in	his	certainty	of	being	beloved	,	and	took	her	in	his	arms	,
全部	欢乐	在	他的	肯定	的	存在	心爱	,	和	采取	她	在	他的	武器	,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	kissed	her	.
和	亲吻	她	.

他确信自己被深爱着，心中充满喜悦，一把将她抱在怀里，吻了她。

" [maɪ] [əʊn] ['suːzn] !

"	My	own	Susan	!
"	我的	自己的	苏珊	!

“我自己的苏珊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

Meanwhile	the	mother	watched	her	child	in	the	room	above	.
同时	这	母亲	观看	她	孩子	在	这	房间	多于	.

与此同时，母亲在楼上的房间里看着她的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [drɑːft]

It	was	late	in	the	afternoon	before	she	awoke	,	for	the	sleeping	draught
它	曾是	晚的	在	这	下午	前	她	醒来	,	为了	这	睡眠	草稿

[hæd; həd] [biːn] ['veri] ['paʊəf(ə)l] .

had	been	very	powerful	.
有	到过	非常	强大的	.

她醒来时已是傍晚时分，因为那杯安眠药的药效太强了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ,

The	instant	she	awoke	,
这	立即的	她	醒来	,

她醒来的那一刻，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz] [ʌn'flɪntʃɪŋ]

her	eyes	were	fixed	on	her	mother's	face	with	a	gaze	as	unflinching
她	眼睛	是	固定的	在	她	母亲的	脸	和	一个	目光	作为	坚定不移

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] .

as	if	she	were	fascinated	.
作为	如果	她	是	着迷	.

她的目光紧紧盯着母亲的脸，毫不动摇，仿佛被深深吸引。

['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] , [nɔː(r)] [muːv] ;

Mrs	.	Leigh	did	not	turn	away	,	nor	move	;
太太	.	莉	做过	不是	转动	离开	,	也不	移动	;

利太太既没有转身，也没有移动；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['məʊʃn] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði]['stəʊni] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɜː'self]

for	it	seemed	as	if	motion	would	unlock	the	stony	command	over	herself
为了	它	似乎	作为	如果	运动	会	开锁	这	石质的	命令	超过	她自己

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为似乎行动就能解除她对自己的顽固控制，

[waɪl] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .

while	so	perfectly	still	,	she	was	enabled	to	preserve	.
尽管	所以	完美	仍然	,	她	曾是	已启用	到	保存	.

在她如此静止不动的同时，她得以保存下来。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['lɪzi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ægəni] -

But	by	-	and	-	by	Lizzie	cried	out	,	in	a	piercing	voice	of	agony	-
但	经过	-	和	-	经过	莉齐	哭	出去	,	在	一个	冲孔	嗓音	的	痛苦	-

但过了一会儿，莉齐发出了一声痛苦的尖叫——

" ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Mother	,	don't	look	at	me	!
"	母亲	,	不	看	在	我	!

“妈妈，别看我！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] !

I	have	been	so	wicked	!
我	有	到过	所以	邪恶	!

我真是太坏了！

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,

"	and	instantly	she	hid	her	face	,	and	grovelled	among	the	bed	-	clothes	,
"	和	即刻	她	隐藏	她	脸	,	和	卑躬屈膝	之中	这	床	-	衣服	,

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] ,

and	lay	like	one	dead	,
和	躺	喜欢	一	死的	,

“她立刻掩面，蜷缩在被褥里，像死了一样躺着。”

[səʊ] ['məʊʃnləs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

so	motionless	was	she	.
所以	静止不动	曾是	她	.

她一动不动。

['mɪsɪz] . [liː] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['suːðɪŋ] [təʊnz] .

Mrs	.	Leigh	knelt	down	by	the	bed	,	and	spoke	in	the	most	soothing	tones	.
太太	.	莉	跪下	向下	经过	这	床	,	和	辐	在	这	最多	舒缓	音调	.

利太太跪在床边，用最温柔的语气说话。

" ['lɪzi] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [spiːk] [səʊ] .

"	Lizzie	,	dear	,	don't	speak	so	.
"	莉齐	,	亲爱的	,	不	说话	所以	.

“莉齐，亲爱的，别这么说。”

[aɪm] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ; [doʊnt][biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I'm	thy	mother	,	darling	;	don't	be	afeard	of	me	.
我是	你的	母亲	,	亲爱的	;	不	是	害怕	的	我	.

我是你的母亲，宝贝；不要害怕我。

[aɪ]['nevə(r)] [left] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [ðiː] , ['lɪzi] .

I	never	left	off	loving	thee	,	Lizzie	.
我	绝不	左边	离开	爱	你	,	莉齐	.

莉齐，我从未停止过爱你。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] .

I	was	always	a	-	thinking	of	thee	.
我	曾是	总是	一个	-	思维	的	你	.

我一直都在想着你。

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [fə'geɪv] [ðiː] [ə'fɔː] [hiː; hi][daɪd] .

Thy	father	forgave	thee	afore	he	died	.
你的	父亲	原谅了	你	之前	他	死亡	.

你父亲在去世前原谅了你。

" ([ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .)

"	(	There	was	a	little	start	here	,	but	no	sound	was	heard	.	)
"	(	那里	曾是	一个	小的	开始	这里	,	但	不	声音	曾是	听到	.	)

（这里曾有过一次轻微的启动，但没有听到任何声音。）

" ['lɪzi] , [læs] , [aɪl] [duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [aɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; ['əʊnli][doʊnt][biː; bi]

"	Lizzie	,	lass	,	I'll	do	aught	for	thee	;	I'll	live	for	thee	;	only	don't	be
"	莉齐	,	小姐	,	患病的	做	零	为了	你	;	患病的	居住	为了	你	;	仅有的	不	是

[ə'fɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

afeard	of	me	.
害怕	的	我	.

“莉齐，姑娘，我什么都愿意为你做；我愿为你而活；只是别害怕我。”

['hwət'er] [ðaʊ] [ɑːt][ɔː(r)][hæst] [biːn] , [wiːl; wil] [nɛə] [spiːk] [ˌɒnt] .

Whate'er	thou	art	or	hast	been	,	we'll	ne'er	speak	on't	.
什么	你	艺术	或者	哈斯特	到过	,	出色地	从未	说话	不	.

无论你是谁，或者曾经是谁，我们永远不会谈论它。

[wiːl; wil] [liːv] ['ti 'eɪtʃ] - [uːd] [taɪmz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌp'kloʊs] [fɑːm] .

We'll	leave	th	'	oud	times	behind	us	,	and	go	back	to	the	Upclose	Farm	.
出色地	离开	th	-	乌德木	时代	在后面	我们	,	和	去	后退	到	这	近距离	农场	.

我们将告别过去，回到近景农场。

[aiː][bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] , [maɪ] [læs] ; [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] .

I	but	left	it	to	find	thee	,	my	lass	;	and	God	has	led	me	to	thee	.
我	但	左边	它	到	寻找	你	,	我的	小姐	;	和	上帝	有	引领	我	到	你	.

我离开那里只是为了找到你，我的姑娘；上帝指引我找到了你。

['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Blessed	be	His	name	.
蒙福	是	他的	姓名	.

祂的名受颂扬。

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [gʊd] , [tuː] , ['lɪzi] .

And	God	is	good	,	too	,	Lizzie	.
和	上帝	是	好的	,	也	,	莉齐	.

上帝也是仁慈的，莉齐。

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [fə'gɒt] [ðaɪ] ['baɪb(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

Thou	hast	not	forgot	thy	Bible	,	I'll	be	bound	,	for	thou	wert	always	a	scholar	.
你	哈斯特	不是	忘了	你的	圣经	,	患病的	是	边界	,	为了	你	沃特	总是	一个	学者	.

我敢肯定你没有忘记你的圣经，因为你一直都是个学者。

[aɪm][nəʊ]['riːdə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [lɜːnt] [ɒf] [ðem; ðəm][teksts][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ,

I'm	no	reader	,	but	I	learnt	off	them	texts	to	comfort	me	a	bit	,
我是	不	读者	,	但	我	学会了	离开	他们	文本	到	舒适	我	一个	少量	,

我并不爱读书，但我从他们的文字中学会了一些阅读，以此来获得一些慰藉。

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	I've	said	them	many	a	time	a	day	to	myself	.
和	我已经	说	他们	许多	一个	时间	一个	天	到	我	.

我每天都会对自己说很多遍这些话。

['lɪzi] , [læs] , [doʊnt][haɪd] [ðaɪ] [hed] [səʊ] ; [ɪts] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] .

Lizzie	,	lass	,	don't	hide	thy	head	so	;	it's	thy	mother	as	is	speaking	to	thee	.
莉齐	,	小姐	,	不	隐藏	你的	头	所以	;	它是	你的	母亲	作为	是	请讲	到	你	.

莉齐，姑娘，别把头埋起来；是你妈妈在跟你说话。

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

Thy	little	child	clung	to	me	only	yesterday	;	and	if	it's	gone	to	be	an
你的	小的	孩子	紧紧抓住	到	我	仅有的	昨天	;	和	如果	它是	已消失	到	是	一个

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

你的小孩昨天还紧紧依偎着我；如果他/她已经化作天使去了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

it	will	speak	to	God	for	thee	.
它	将要	说话	到	上帝	为了	你	.

它会替你向上帝祈祷。

[neɪ] , [doʊnt] [ˌes əʊ 'biː] [ə; eɪ] [ðæt] - [æz; əz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

Nay	,	don't	sob	a	that	'	as	;	thou	shalt	have	it	again	in	heaven	;
不	,	不	哭泣	一个	那	-	作为	;	你	应	有	它	再次	在	天堂	;

不，别那样哭泣；你在天堂还会再拥有它；

[ai] [nəʊ] [ðaʊlt] [straɪv] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['næn,siz] [seɪk] - - [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !

I	know	thou'lt	strive	to	get	there	,	for	thy	little	Nancy's	sake	-	-	and	listen	!
我	知道	你将	努力	到	得到	那里	,	为了	你的	小的	南希的	清酒	-	-	和	听	!

我知道为了你的小南希，你会努力去实现这个目标——听着！

[aɪl] [tel] [ðiː] [gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['penɪtənt] - - ['əʊnli] - [biː; bi] [ə'fɪəd] .

I'll	tell	thee	God's	promises	to	them	that	are	penitent	-	-	only	doan't	be	afeard	.
患病的	告诉	你	神的	承诺	到	他们	那	是	忏悔者	-	-	仅有的	-	是	害怕	.

:
.

我会告诉你上帝对悔改之人的应许——只是不要害怕。

" ['mɪsɪz] . [liː] ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['klɪəli] ,

"	Mrs	.	Leigh	folded	her	hands	,	and	strove	to	speak	very	clearly	,
"	太太	.	莉	折叠	她	双手	,	和	努力	到	说话	非常	清楚地	,

“莉夫人双手抱胸，努力清晰地说话，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] [tekst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

while	she	repeated	every	tender	and	merciful	text	she	could	remember	.
尽管	她	重复	每一个	投标	和	仁慈	文本	她	可以	记住	.

她一遍遍地重复着她能记住的每一句温柔仁慈的话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ;

She	could	tell	from	the	breathing	that	her	daughter	was	listening	;
她	可以	告诉	从	这	呼吸	那	她	女儿	曾是	聆听	;

她从女儿的呼吸声中就能听出来她在听；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [endid] ,

but	she	was	so	dizzy	and	sick	herself	when	she	had	ended	,
但	她	曾是	所以	晕眩的	和	生病的	她自己	什么时候	她	有	结束	,

但结束后，她自己也感到头晕恶心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .

that	she	could	not	go	on	speaking	.
那	她	可以	不是	去	在	请讲	.

她无法继续说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .

It	was	all	she	could	do	to	keep	from	crying	aloud	.
它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	从	哭泣	大声	.

她竭力克制自己，才没放声大哭。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [vɔɪs] .

At	last	she	heard	her	daughter's	voice	.
在	最后的	她	听到	她	女儿的	嗓音	.

她终于听到了女儿的声音。

" [weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Where	have	they	taken	her	to	?	"	she	asked	.
"	在哪里	有	他们	已采取	她	到	?	"	她	问	.

“他们把她带到哪里去了？”她问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdaʊn'steəz] .
" She is downstairs .
" 她 是 楼下 .

“她在楼下。”

[səʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] . "
So quiet , and peaceful , and happy she looks . "
所以 安静的 , 和 和平 , 和 快乐的 她 看起来 . "

她看起来如此安静、平和、幸福。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] !
" Could she speak !
" 可以 她 说话 !

她会说话了!

[əʊ] , [ɪf] [gɒd] - - [ɪf] [ai] [mait] [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] !
Oh , if God - - if I might but have heard her little voice !
哦 , 如果 上帝 - - 如果 我 可能 但 有 听到 她 小的 嗓音 !

哦，上帝啊——如果我能听到她细小的声音该多好啊!

['mʌðə(r)] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mother , I used to dream of it .
母亲 , 我 用过的 到 梦 的 它 .

妈妈，我以前经常梦到它。

[meɪ] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] ?
May I see her once again ?
可能 我 看 她 一次 再次 ?

我可以再见她一面吗?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ai] [straɪv] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd][gɒd][ɪz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ai][gəʊ][tuː; tə]
Oh , mother , if I strive very hard and God is very merciful , and I go to
哦 , 母亲 , 如果 我 努力 非常 难的 和 上帝 是 非常 仁慈 , 和 我 去 到
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

哦，母亲，如果我非常努力，上帝又非常仁慈，我能上天堂，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] - - [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ə'gen] :
I shall not know her - - I shall not know my own again :
我 将 不是 知道 她 - - 我 将 不是 知道 我的 自己的 再次 :

我将不再认识她——我将不再认识我自己:

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [tʃʌg] [tuː; tə] ['suːzn] ['pɑːmə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
she will shun me as a stranger , and chug to Susan Palmer and to
她 将要 回避 我 作为 一个 陌生人 , 和 突突 到 苏珊 帕尔默 和 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她会像对待陌生人一样疏远我，然后径直走向苏珊·帕尔默和你。

[əʊ] , [wəʊ] !
Oh , woe !
哦 , 悲哀 !

哦，糟糕!

[əʊ] , [wəʊ] !
Oh , woe !
哦 , 悲哀 !

哦，糟糕!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈsɒrəʊ] .

"	She	shook	with	exceeding	sorrow	.
"	她	摇晃	和	超过	悲哀	.

她悲痛欲绝，浑身颤抖。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌnˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

In	her	earnestness	of	speech	she	had	uncovered	her	face	,
在	她	认真	的	演讲	她	有	裸露	她	脸	,

她说话太过认真，以至于露出了脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˈmɪsɪz] . [liːz] [θɔːts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

and	tried	to	read	Mrs	.	Leigh's	thoughts	through	her	looks	.
和	尝试	到	读	太太	.	莉的	想法	通过	她	看起来	.

然后试图通过观察利太太的表情来读懂她的心思。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəʊz] [eɪdʒd] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði]

And	when	she	saw	those	aged	eyes	brimming	full	of	tears	,	and	marked	the
和	什么时候	她	锯	那些	老年人	眼睛	充满	满的	的	眼泪	,	和	标记	这

[ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

quivering	lips	,
颤抖	嘴唇	,

当她看到那双饱经风霜的眼睛里噙满了泪水，看到那颤抖的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmʌðərz] [nek] , [ænd; ənd] [wept] [ðeə(r)] ,

she	threw	her	arms	round	the	faithful	mother's	neck	,	and	wept	there	,
她	扔	她	武器	圆形的	这	忠实	母亲的	脖子	,	和	哭泣	那里	,

她一把抱住那位虔诚母亲的脖子，在那里痛哭起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsɒrəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] , [ə; eɪ] [mɔː(r)]

as	she	had	done	in	many	a	childish	sorrow	,	but	with	a	deeper	,	a	more
作为	她	有	完毕	在	许多	一个	幼稚	悲哀	,	但	和	一个	更深	,	一个	更多的

[ˈretʃɪd] [griːf] .

wretched	grief	.
可怜	悲伤	.

就像她小时候经历的许多悲伤一样，但这次的悲伤更加深刻、更加痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ænd; ənd] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf]

Her	mother	hushed	her	on	her	breast	;	and	lulled	her	as	if
她	母亲	静静地	她	在	她	胸部	;	和	昏昏欲睡	她	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ;

she	were	a	baby	;
她	是	一个	婴儿	;

母亲把她抱在怀里，像哄婴儿一样哄她入睡；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] .

and	she	grew	still	and	quiet	.
和	她	生长	仍然	和	安静的	.

她渐渐安静下来，变得沉默不语。

[ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

They	sat	thus	for	a	long	,	long	time	.
他们	卫星	因此	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

他们就这样坐了很久很久。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˈsuːzn] [ˈpɑːmə(r)] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

At	last	,	Susan	Palmer	came	up	with	some	tea	and	bread	and	butter	for
在	最后的	,	苏珊	帕尔默	来了	向上	和	一些	茶	和	面包	和	黄油	为了

[ˈmɪsɪz] . [liː] .

Mrs	.	Leigh	.
太太	.	莉	.

最后，苏珊·帕尔默给利太太送来了茶、面包和黄油。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	watched	the	mother	feed	her	sick	,	unwilling	child	,
她	观看	这	母亲	喂养	她	生病的	,	不情愿	孩子	,

她看着那位母亲喂她生病、不肯吃饭的孩子。

[wɪð] ['evri] [fɒnd] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [iːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

with	every	fond	inducement	to	eat	which	she	could	devise	;
和	每一个	喜爱	诱导	到	吃	哪个	她	可以	设计	;

她想尽一切办法诱使别人吃东西；

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['suːzənz] ['prez(ə)ns] .

they	neither	of	them	took	notice	of	Susan's	presence	.
他们	两者都不	的	他们	采取	注意	的	苏珊的	在场	.

他们俩都没注意到苏珊的存在。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] ['suːzn] [slept] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]

That	night	they	lay	in	each	other's	arms	;	but	Susan	slept	on	the	ground	beside
那	夜晚	他们	躺	在	每个	其他的	武器	;	但	苏珊	睡着了	在	这	地面	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那天晚上，他们相拥而眠；但苏珊睡在他们身旁的地上。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːps] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəs] ['sækrɪfaɪs] ,

They	took	the	little	corpse	(	the	little	unconscious	sacrifice	,
他们	采取	这	小的	尸体	(	这	小的	无意识	牺牲	,

他们带走了那具小小的尸体（那具昏迷不醒的小祭品），

[huːz] ['ɜːli] ['kɔːlɪŋ] - [həʊm] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['mʌðə(r)]) [tuː; tə]

whose	early	calling	-	home	had	reclaimed	her	poor	wandering	mother	)	to
谁	早期的	呼叫	-	家	有	回收	她	贫穷的	漫游	母亲	)	到

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

（她早年呼唤家乡，将她那漂泊不定的母亲带回了山区）

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

which	in	her	life	-	time	she	had	never	seen	.
哪个	在	她	生活	-	时间	她	有	绝不	已见	.

她一生中从未见过这样的景象。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [stɜːn] ['grænfɑːðə(r)] [ɪn] [mɪln] [rəʊ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

They	dared	not	lay	her	by	the	stern	grandfather	in	Milne	Row	churchyard	,
他们	敢于	不是	躺	她	经过	这	船尾	祖父	在	米尔恩	排	墓地	,

他们不敢把她葬在米尔恩街教堂墓地里那位严厉的祖父身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊn] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ['greɪvjɑːd] , [weə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

but	they	bore	her	to	a	lone	moorland	graveyard	,	where	,	long	ago	,
但	他们	钻孔	她	到	一个	孤独	荒原	墓地	,	在哪里	,	长的	前	,

但他们把她带到了一处偏僻的荒原墓地，很久以前，

[ðə; ði] ['kweɪkəz] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [ðeə(r)] [ded] .

the	Quakers	used	to	bury	their	dead	.
这	贵格会教徒	用过的	到	埋葬	他们的	死的	.

贵格会教徒过去常常埋葬死者。

[ðeɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [sləʊp] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [bləʊ] .

They	laid	her	there	on	the	sunny	slope	,	where	the	earliest	spring	flowers	blow	.
他们	铺设	她	那里	在	这	阳光明媚	坡	,	在哪里	这	最早	春天	花朵	吹	.

他们把她放在阳光明媚的山坡上，那里是春天最早盛开的花朵的地方。

[wɪl] [ænd; ənd] ['suːzn] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌp'kloʊs] [fɑːm] .

Will	**and**	**Susan**	**live**	**at**	**the**	**Upclose**	**Farm**	**.**
将要	和	苏珊	居住	在	这	近距离	农场	.

威尔和苏珊住在厄普克洛斯农场。

['mɪsɪz] . [liː] [ænd; ənd] ['lɪzi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] [sɪ'kluːdɪd] [ðæt] ,

Mrs	**.**	**Leigh**	**and**	**Lizzie**	**dwell**	**in**	**a**	**cottage**	**so**	**secluded**	**that**	**,**
太太	.	莉	和	莉齐	住	在	一个	小屋	所以	僻	那	,

莉太太和莉齐住在一间非常偏僻的小屋里，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

until	**you**	**drop**	**into**	**the**	**very**	**hollow**	**where**	**it**	**is**	**placed**	**,**	**you**	**do**	**not**	**see**	**it**	**.**
直到	你	降低	进入	这	非常	空洞的	在哪里	它	是	放置	,	你	做	不是	看	它	.

直到你掉进它所在的那个凹陷处，你才会看到它。

[tɒm] [ɪz][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɪn] ['rɔtʃdeil] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [wɪl] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðeə(r)]

Tom	**is**	**a**	**schoolmaster**	**in**	**Rochdale**	**,**	**and**	**he**	**and**	**Will**	**help**	**to**	**support**	**their**
汤姆	是	一个	校长	在	罗奇代尔	,	和	他	和	将要	帮助	到	支持	他们的

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

汤姆是罗奇代尔的一名教师，他和威尔一起帮助补贴家用，支持他们的母亲。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	**only**	**know**	**that**	**,**	**if**	**the**	**cottage**	**be**	**hidden**	**in**	**a**	**green**	**hollow**	**of**	**the**	**hills**	**,**
我	仅有的	知道	那	,	如果	这	小屋	是	隐	在	一个	绿色的	空洞的	的	这	丘陵	,

我只知道，如果那间小屋隐藏在山间绿树环绕的洼地里，

['evri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['ʌpləND] [ɪz] [hɜːd] [ðeə(r)] - - ['evri] [kɔːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

every	**sound**	**of**	**sorrow**	**in**	**the**	**whole**	**upland**	**is**	**heard**	**there**	**-**	**-**	**every**	**call**	**of**	**suffering**
每一个	声音	的	悲哀	在	这	所有的	高地	是	听到	那里	-	-	每一个	称呼	的	痛苦

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][sæd] ,

or	**of**	**sickness**	**for**	**help**	**is**	**listened**	**to**	**by**	**a**	**sad**	**,**
或者	的	疾病	为了	帮助	是	听着	到	经过	一个	伤心	,

整个高地上的每一声悲伤，那里都能听到——每一声痛苦或疾病的求救呼喊，都被一个悲伤的人聆听着。

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

gentle	**-**	**looking**	**woman**	**,**
温和的	-	寻找	女士	,

外表温柔的女子

[huː] ['reəli] [smaɪlz] ([ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪz][mɔː(r)][sæd][ðæn; ðən]['ʌðə(r)]

who	**rarely**	**smiles**	**(**	**and**	**when**	**she**	**does**	**her**	**smile**	**is**	**more**	**sad**	**than**	**other**
WHO	很少	微笑	(	和	什么时候	她	做	她	微笑	是	更多的	伤心	比	其他

['piːpəlz] [tɪəz]) ,

people's	**tears**	**)**	**,**
人们的	眼泪	)	,

她很少笑（即使笑了，她的笑容也比别人的眼泪更悲伤），

[bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wen'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] ['eni]

but	**who**	**comes**	**out**	**of**	**her**	**seclusion**	**whenever**	**there**	**is**	**a**	**shadow**	**in**	**any**
但	WHO	来	出去	的	她	隔离	每当	那里	是	一个	阴影	在	任何

['haʊshəʊld] .

household	**.**
家庭	.

但只要家中出现一丝阴影，她就会从隐居状态中走出来。

['meni] [hɑːts] [bles] ['lɪzi] [liː] ,

Many	**hearts**	**bless**	**Lizzie**	**Leigh**	**,**
许多	心	保佑	莉齐	莉	,

许多人都为莉齐·莉祈祷，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] - - [ʃi:; ʃi] [preɪz] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd]['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] - - [sʌtʃ] [fə'gɪvnəs] [æz; əz]

but	she	-	-	she	prays	always	and	ever	for	forgiveness	-	-	such	forgiveness	as
但	她	-	-	她	祈祷	总是	和	曾经	为了	饶恕	-	-	这样的	饶恕	作为

[meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [wʌns] [mɔ:(r)] .

may	enable	her	to	see	her	child	once	more	.
可能	使能够	她	到	看	她	孩子	一次	更多的	.

但她——她总是祈求宽恕——那种能让她再次见到自己孩子的宽恕。

['mɪsɪz] . [li:] [ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] .

Mrs	.	Leigh	is	quiet	and	happy	.
太太	.	莉	是	安静的	和	快乐的	.

莉太太安静而快乐。

['lɪzi] [ɪz] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] - - [æz; əz][ðə; ði] [lɒst] [pi:s] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - -

Lizzie	is	,	to	her	eyes	,	something	precious	-	-	as	the	lost	piece	of	silver	-	-
莉齐	是	,	到	她	眼睛	,	某物	宝贵的	-	-	作为	这	丢失的	片	的	银	-	-

[faʊnd] [wʌns] [mɔ:(r)] .

found	once	more	.
成立	一次	更多的	.

在她眼中，莉齐就像一件珍贵的宝物——就像一块失而复得的银子。

['su:zn] [ɪz][ðə; ði] [braɪt] [wʌn] [hu:] [brɪŋz] ['sʌnʃaɪn] [tu:; tə][ɔ:l] .

Susan	is	the	bright	one	who	brings	sunshine	to	all	.
苏珊	是	这	明亮的	一	WHO	带来	阳光	到	全部	.

苏珊是个阳光开朗的人，她给每个人都带来了阳光。

['tʃɪldrən] [grəʊ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['blesɪd; blest] .

Children	grow	around	her	and	call	her	blessed	.
孩子们	生长	大约	她	和	称呼	她	蒙福	.

孩子们在她身边长大，都称她为有福之人。

[wʌn] [ɪz] [kɔ:ld] ['næni] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪzi] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌni] ['greɪvjɑ:d] [ɪn][ðə; ði]

One	is	called	Nanny	;	her	Lizzie	often	takes	to	the	sunny	graveyard	in	the
一	是	称为	保姆	;	她	莉齐	经常	需要	到	这	阳光明媚	墓地	在	这

['ʌpləndz] ,

uplands	,
高地	,

其中一只名叫南妮；她的爱犬莉齐经常去阳光明媚的高地墓地玩耍。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['gæðəz] [ðə; ði] ['deɪzɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [tʃeɪnz] ,

and	while	the	little	creature	gathers	the	daisies	,	and	makes	chains	,
和	尽管	这	小的	生物	聚集	这	雏菊	,	和	制作	链条	,

当小家伙采摘雏菊，编织花环时，

['lɪzi] [sɪts][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [wi:p] ['bɪtəli] .

Lizzie	sits	by	a	little	grave	and	weeps	bitterly	.
莉齐	坐着	经过	一个	小的	严重	和	哭泣	苦涩地	.

莉齐坐在一个小坟墓旁，痛哭流涕。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神